

Стандартний
підручник

A2

우크라이나어 표준 교재 A2

김수현, 홍석우



우크라이나어 표준교재



Стандартний підручник УКРАЇНСЬКА МОВА



김수현 · 홍석우

본 교재는 2024년 정부(교육부 국립국제교육원) '특수외국어교육진흥사업'의
지원을 받아 수행된 결과입니다. (CFL-한국외-2024-우크라-E-4)

한국외국어대학교 특수외국어교육진흥원

본 교재는 특수외국어교육 진흥사업의 일환으로 현대 우크라이나어를 구사할 수 있는 인재를 양성하고 일반인들에게 현대 우크라이나어 교육의 기회를 제공하기 위해 교육부의 지원을 받아 개발되었습니다.

우크라이나어는 현재 약 5천만 인구가 사용하는 언어로, 사용자 면에서 세계 26번째의 위치를 차지하고 있습니다. 가장 많은 우크라이나어 사용지역은 당연히 우크라이나이며, 우크라이나에서도 특히 서부 지역에 이 언어의 사용 인구가 집중되어 있습니다. 동부와 남부 지역은 상대적으로 러시아화가 많이 된 상태여서 러시아어 사용자의 수도 많습니다. 그러나 2022년 2월 24일 러시아-우크라이나 전쟁이 발생한 이후 우크라이나를 침공한 적의 언어인 러시아어의 사용에 대한 국민들 사이 부정적 입장이 커졌고, 언어 정체성의 중요성에 대한 인식이 확산되면서 일상생활에서 우크라이나어의 사용이 증가하고 있습니다.

우크라이나어는 구소련 지역에서도 많이 사용되고 있는데, 특히 몰도바 공화국은 우크라이나어를 3개의 공식어 중 하나로 선택하여 사용하고 있습니다. 또한 루마니아에서는 전체 루마니아 인구 중 우크라이나계가 20%를 차지하고 있으며, 특히 우크라이나인들이 밀집되어 있는 일부 지역에서는 교육과 행정 부분에서 우크라이나어의 공식적 사용을 허용하고 있는 상황입니다. 이뿐만 아니라 19세기부터 수 많은 우크라이나인들이 캐나다, 미국, 호주, 남미 등으로 이주하였는데, 이들 이민자들과 후손들은 이중 언어 학교를 건립하여 우크라이나어를 보전, 전파하고 있습니다.

『우크라이나어 표준교재 A2』는 A1 교재에 이어 단계별로 우크라이나어 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기를 골고루 학습할 수 있도록 구성하였습니다. 각 학습자의 언어 학습목표 성취와 의사소통 능력 향상을 위하여, 한국형 표준 교육과정 A에 맞추어 다양한 대화 상황과 문법 사항들을 연결하여 수록하였습니다.

우크라이나어 A2 교재는 학습자가 기초 이상의 언어 능력을 습득하고 다양한 일상생활 상황에서 사용할 수 있는 실용적인 언어 능력을 배양하는 것을 목표로 합니다. 각 과마다 주요 문법을 소개하고 이를 활용한 대화문을 통해 일상 상황의 대화를 연습할 수 있도록 하였습니다. 모든 대화문은 우크라이나어 원어민의 녹음을 통해 발음을 정확하게 습득하도록 하였습니다. 또한 학습자의 편의를 위해 자주 사용되는 어휘와 품사, 의미를 함께 수록하였습니다. 우크라이나어 문법과 표현을 자세히 설명하고 읽기 지문을 통해 각 단원의 주요 문법을 다시 한번 학습할 수 있도록 하였습니다. 각 단원의 학습내용을 점검할 수 있도록 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 연습문제를 고루 배치하였습니다. 또한 각 과의 마지막에는 우크라이나 문화를 이해할 수 있도록 ‘문화 들여다보기’를 추가하였습니다.

『우크라이나어 표준교재 A2』가 우크라이나어 학습자의 언어능력 향상과 학습목표 성취에 큰 도움을 줄 수 있기를 기대합니다.

마지막으로 이 책이 나오기까지 아낌없는 헌신과 도움을 주신 모든 분들께 깊은 감사를 드립니다. 먼저 교재의 감수로 애써 주신 서울대학교 국제문제연구소의 알리나 쉬만스카 박사님과 타라스 셰우첸코 대학의 박사과정에 있는 김민승 선생님, 문제 출제에 참여하신 이반 프랑코 국립대학의 이리나 즈비르 교수님께 특별한 감사의 마음을 전합니다. 또한 특수외국어교육진흥사업을 진행하는 교육부와 국립국제교육원의 한국국제화재단, 한국외대 특수외국어교육진흥원을 비롯한 출판 관계자분들께도 깊은 감사의 마음 전합니다.

2024년 10월

저자들

우크라이나어 표준교재 A2는 우크라이나어를 배우는 학생들을 비롯해 혼자서 우크라이나어를 학습하는 일반인들을 위해 초급 단계의 학습 교재로 개발되었습니다.

» 집필방향

- 본 교재는 2024년도에 개발된 우크라이나어 표준 교육과정에 따른 교재로서 단위 별, 영역별 연계성과 통합성을 고려하여 구성하였습니다.
- 본 교재는 우크라이나어 표준교육과정에 맞추어 A2 단계의 수준으로 개발되었으며, 체계적인 우크라이나어 학습을 위해 계속해서 학습을 할 수 있도록 B1, B2 단계의 교재도 개발할 예정입니다.
- 학습자의 의사소통 능력과 언어 수준을 향상시키기 위해 듣기, 읽기, 말하기, 쓰기 영역을 두루 배치하고 일상의 상황에서 소통할 수 있는 능력을 기르도록 하였습니다.
- 각 과의 마지막에는 우크라이나 문화 지문을 넣어 우크라이나 문화에 대한 이해를 높일 수 있는 다양한 주제를 다루었습니다.

» 교재 구성

- 본 교재는 초급 중 A2 단계로서 총 12개의 단원으로 구성되었습니다. 각 단원마다 학습목표와 핵심 구문을 제시하여 어떤 내용을 학습하는지 인지하고 내용을 볼 수 있도록 하였습니다.
- 각 단원은 대화문, 문법과 표현, 읽기, 말하기, 듣기, 쓰기 영역으로 구성되어 있습니다. 대화문은 학습 목표와 핵심 구문을 사용할 수 있는 다양한 상황을 다루며 어휘목록을 추가하여 사전을 찾지 않고도 학습을 하는데 어려움이 없도록 하였습니다. 문법과 표현연구에서는 핵심 구문과 문법을 설명하고 예시를 통해 학습자가 스스로 내용을 이해하고 적용할 수 있도록 하였습니다.
- 읽기 영역은 지문과 어휘 목록, 우리말 해석으로 구성하였고 지문의 내용을 제대로 파악했는지 확인할 수 있도록 연습문제를 배치하였습니다. 그 밖에도 말하기, 듣기, 쓰기 영역의 상호 연계성과 학습을 위해 해당 영역의 연습문제를 배치하여 학습자가 학습한 내용을 스스로 점검할 수 있도록 하였습니다.
- 우크라이나 문화를 이해할 수 있도록 우크라이나 문화 들여다보기 섹션을 각 과의 마지막에 마련하였습니다. 마지막으로 해당 단원에서 기타 어휘로 사용된 어휘들을 추가하여 어휘력을 확장할 수 있도록 하였습니다.

부록에는 단원 별 연습문제의 정답을 첨부하였습니다.

목차



머리말	02
일러두기	04
A2 목차	06

Урок 1	08
---------------	-----------

Що ми їмо?

우리는 무엇을 먹을까요?

Урок 2	24
---------------	-----------

Що Галина каже?

할리나가 뭐라고 말하고 있어요?

Урок 3	40
---------------	-----------

Куди й звідки? Та де?

어디에서 어디로? 그리고 어디에?

Урок 4	56
---------------	-----------

Ми зробимо!

우리가 해낼 거예요.

Урок 5	72
---------------	-----------

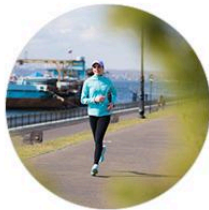
Що краще? В магазині

무엇이 더 나아요? 가게에서.

Урок 6	88
---------------	-----------

Будьмо здорові!

건강합시다!



Урок 7

104

Я хотів, щоб ти подзвонила мені

나는 네가 나에게 전화하길 바랐어.

Урок 8

120

Де знаходиться посольство України?

우크라이나 대사관이 어디에 있어요?

Урок 9

136

Рухаємося!

움직입니다!

Урок 10

152

Чому? Тому що!

왜? 왜냐하면!

Урок 11

166

Якщо є можливість — до мети!

가능하다면 목표를 향해서!

Урок 12

180

Час і місце можна змінити

시간과 장소는 변경 가능해요!

부록

194

Урок 1

Що ми їмо?

우리는 무엇을 먹을까요?



학습 목표

- 01 우크라이나어 동사 2형변화를 활용할 수 있다.
- 02 형용사의 대격을 익히고 사용할 수 있다.
- 03 형용사의 전치격을 익히고 사용할 수 있다.



핵심 구문 익히기 Ключові фрази

동사의 2형 변화 - Л 추가

Що вони роблять? 그들은 무엇을 합니까?

Вони дивляться на таблицю і слухають викладача.

그들은 표를 보고 선생님 말씀을 듣습니다.

*Робити (б - бл)

*Спати (п - пл)

*Дивитися (в - вл)

동사의 2형 변화 - Ж 추가

Я сиджу у аудиторії на стільці. 저는 강의실 의자에 앉아있습니다.

Я ходжу, і ми ходимо. 나는 걷고 있고 우리는 걷고 있습니다.

*Сидіти (д - дж)

*Ходити (д - дж)

동사의 2형 변화 - Й 추가

Вони ніколи не боялися розмовляти іноземною мовою.

그들은 외국어로 이야기하는 것을 두려워한 적이 없습니다.

Чого ви боїтеся? 당신은 무엇을 두려워하고 있습니까?

Я стою на вулиці. Він стоїть, і вони стоять в коридорі.

나는 거리에 서있어요. 그는 서있고 그들도 복도에 있습니다.

*Боятися (бо + й + ... + ся) + кого? / що робити? + де?

*Стояти (сто + й + у) + де?

전치격과 대격 1

Я лежу на пляжі і читаю журнал про модний одяг. 저는 해변에 누워서 유행하는 패션에 대한 잡지를 읽고 있어요.

Ми ніколи не кричимо на собаку. 우리는 강아지한테 한 번도 소리 지른 적이 없어요.

*Лежати (леж + у) + на чому

전치격과 대격 2 그리고 동사 Вчити 와 Вчитися의 차이.

Він бачить на вулиці багато людей. 그는 거리에 있는 많은 사람들을 보고 있어요.

Ми вчимо українську мову. 우리는 우크라이나어를 공부합니다.

Ми вчимося в університеті. 우리는 대학교에서 공부합니다.

*Бачити (бач + у) + кого? / що? + де?

*Вчити (вч + у) + кого? / що + де?



대화문 1

Діалог 1



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Скажи, будь ласка, де зараз Лера?

B: Вона сидить на стільці у аудиторії.

A: Що там вона робить?

B: Вона пише контрольну роботу.

Вона впевнена, що отримає добру оцінку.

Тому що вона щодня вчить нові слова, багато читає і розмовляє українською мовою.

A: Зрозуміло. А як там Ігор?

B: Бачиш його? Він ходить сумний.

Сьогодні він отримав погану оцінку. Вчора він не слухав викладача на уроці.

A: 지금 레라가 어디 있는지 얘기해줄 수 있어?

B: 그녀는 강의실 의자에 앉아있어.

A: 거기서 무엇을 하고 있어?

B: 그녀는 퀴즈를 작성하고 있어.

그녀는 좋은 점수를 받을 수 있다고 확신해.

왜냐하면 그녀는 매일 새로운 단어를 익혔고, 우크라이나어로 많이 읽고 말했어.

A: 그렇구나. 이호르는 어때?

B: (저기) 그가 보여? 그는 힘없이 걷고 있어.

오늘 그는 점수가 안 좋았어. 그는 어제 수업 때 강의를 안 들었어.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

контрольна робота

수행평가, 퀴즈

сумний

슬픈

оцінка

점수

впевнена/ий

확신하는

отримати

얻다



대화문 2

Діалог 2



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Скажіть, Іване, у якому місті живуть Ваші батьки?

B: Вони живуть у великому гарному місті.

A: У якому будинку? У великому чи в маленькому?

B: Вони живуть у великому будинку з бабусею і дідусем.

A: А у якій клініці працює Ваш брат?

B: Він працює у невеликій приватній клініці.

А де навчається Ваша сестра?

A: Вона навчається у медичному інституті.

B: На якому курсі? На першому чи у другому?

A: На другому курсі.

A: 이반 씨, 당신의 부모님은 어떤 도시에 거주하고 계신 지 말씀해주세요.

B: 그들은 크고 아름다운 도시에 살고 있습니다.

A: 어떤 집에 계신가요? 건물이 큰가요 아님 작은가요?

B: 그들은 큰 건물에서 할머니 할아버지와 함께 살고 있습니다.

A: 당신의 형은 어떤 병원에서 일하고 있나요?

B: 그는 크지 않은 사립 병원에서 근무하고 있어요.

당신의 여동생은 어디서 공부하고 있어요?

A: 그녀는 의대에서 공부 중이에요.

B: 몇 학년이죠? 1학년인가요 아니면 2학년인가요?

A: 2학년입니다.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

у якому

який의 전치격

дідусь

할아버지

бабуся

할머니

клас

학년

навчається

~에서 공부하다.

1. 2형 변화 동사

이전 교재에서 동사의 1형 변화와 2형 변화에 대해서 학습했다.

1형변화의 동사는 비교적 단조롭고 변칙성이 없는 반면 2형 변화는 자음이 삽입되기도 하고 й [요트]가 붙기도 한다. 다양한 동사를 보면서 충분히 익히고 숙지한다.

Я	-ю
Ти	-иш
Він, Вона	-ить
Ми	-имо
Ви, ви	-ите
вони	-ять

Робити (б - бл)

Я роблю	Ми робимо
Ти робиш	Ви робите
Він, вона робить	Вони роблять

Щовечора я роблю домашнє завдання у кімнаті.

나는 매일 밤 내 방에서 숙제를 합니다.

Ми робимо на уроці багато вправ.

우리는 수업 시간에 연습을 많이 합니다.

자음 Б, П, В, М, Ф 뒤에
어미 -ю, -ять가 오려면,
발음상의 이유로
앞에 -л-이 덧붙여진다.

Спати (б - бл)

Я сплю	Ми спимо
Ти спиш	Ви спите
Він, вона спить	Вони сплять

Я сплю вісім годин вночі.

나는 밤에 여덟 시간을 잡니다.

Ми ніколи не спимо на занятті.

우리는 수업시간에 절대 잠을 자지 않습니다.

Дивитися (б - бл)

Я дивлюся	Ми дивимося
Ти дивишся	Ви дивитеся
Він, вона дивиться	Вони дивляться

Я дивлюся у вікно.

나는 창밖을 봅니다.

Галина дивиться на вогонь у каміні.

할리나는 벽난로(안)의 불을 보고있습니다.

Сидіти (д - дж)

Я сиджу	Ми сидимо
Ти сидиш	Ви сидите
Він, вона сидить	Вони сидять

Я сиджу у класі на стільці і слухаю викладача.

나는 교실 의자에 앉아 선생님 말씀을 듣고 있습니다.

Ви довго тут сидите?

여기 오랫동안 (앉아)계셨나요?

자음 ДЖ, Ж, Ш 뒤에
어미 1인칭 -ю는 -у로 바뀐다.
그러나 3인칭 복수형은
바뀌지 않는다.
Вони – ять.

Ходити (д - дж)

Я ходжу	Ми ходимо
Ти ходиш	Ви ходите
Він, вона ходить	Вони ходять

Я часто ходжу в магазин по яблука, тому що я люблю їх їсти щодня.

저는 매일 사과 먹는 것을 좋아해서 사과를 사러 자주 가게에 가곤 합니다.

У жовтні вони ходили в парк.

10월에 그들은 공원에 갔습니다.

Я	-у
Ти	-иш
Він, Вона	-ить
Ми	-имо
Ви, ви	-ите
вони	-ать

Лежати (леж + у) + на чому

Вона лежить на ліжку і відпочиває.
그녀는 침대에 누워서 쉬는 중입니다.

Кричати (крич + у) + як? + на кого? / на що? + де?
Птахи голосно кричать.
새(들)은 시끄럽게 지저귀고 있습니다.

Бачити (бач + у) + кого? / що? + де?
Ми бачимо студентів у класі.
우리는 교실에 있는 학생들을 봅니다.

Вчити (вч + у) + кого? / що + де?
Вчити와 Вивчати는 의미가 같다. 둘 다 뒤에 대격을 요구한다. (~을 공부하다. 배우다.)
Ми вчимо нові слова на уроці.
우리는 수업 시간에 새로운 단어를 공부합니다.

Вчитися (вч..ся + у) + де?
Вчитися는 뒤에 '스스로' 의미를 지닌 **ся**가 **Вчити** 뒤에 붙으면서 재귀동사가 되었다. 재귀동사는 자동사로 목적어를 필요로 하지 않기 때문에 대격이 아니라, 오로지 전치격만 쓸 수 있다. **Навчатися**와 의미가 같다. **навчатися**는 마찬가지로 전치격 지배 동사이다.
Вони вчаться на підготовчому факультеті.
그들은 예비학부에서 배우고 있습니다.
Боятися (бо + й + ... + ся) + кого? / що робити? + де?
Ви боїтеся запізнитися на заняття?
당신은 강의에 늦는 것을 두려워하시나요?

Стояти (сто + й + у) + де?
Книги стоять у книжковій шафі.
책(들)은 책장에 (세워져)있다.

2. 형용사의 대격

<단수>

활동체 남성 명사를 수식하는 형용사의 대격은 생격과 형태가 동일하고, 비활동체 남성 명사를 수식하는 형용사의 대격은 주격과 형태가 동일하다. 중성 형용사의 대격은 주격과 같고, 여성 형용사의 대격 어미는 명사 대격과 마찬가지로 -у, -ю 로 변한다.

형용사	남성	중성	여성
주격	-ий (-ій)	-е (-є)	-а(-я)
대격	-ого(-ього) / -ий (-ій) 생격과 동일/	-е (-є)	-у(-ю)

<복수>

형용사 대격의 복수형태는 성을 구분하지 않고 오로지 활동체인지 비활동체인지에 따라, 활동체 명사를 수식하는 경우는 -их, -іх. 비활동체를 수식하는 경우는 주격과 동일하게 -і, -ї를 가진다.

주격	-і, -ї
대격	-их, -іх / -і, -ї 활동체/비활동체

3. 전치격

형용사의 전치격은 남성형과 중성형의 형태가 동일한 -ому (-ьому) 어미를 가지고, 여성형은 -ій 어미를 지닌다. 복수형은 성에 상관없이 -их(-іх)로 통일된다.

		주격	전치격
단수	남성	новий добрий синій	новому доброму синьому
	중성	нове добре сине	
	여성	нова добра синя	новій добрій синій
복수		нові добрі сині	нових добрих синіх



Що ми їмо?

На сніданок я зазвичай їм рис, овочі, смажене яйце і п'ю каву. Але сьогодні вранці я їв хліб, салат і варене яйце та пив зелений чай. А що ти їси на сніданок зазвичай? Що ти їв на сніданок сьогодні?

На обід Галина, як правило, їсть суп і салат. Але сьогодні вдень вона їла смажене м'ясо та капусту і пила яблучний сік. А що ти їси на обід, як правило? Що ти будеш їсти на обід сьогодні?

На вечерю ми зазвичай їмо рис і п'ємо молоко. Але сьогодні ввечері було свято. У друга був день народження. Тому ми їли різні страви, торт, морозиво і пили вино. А що ти їси на вечерю зазвичай? Що ти будеш їсти на вечерю сьогодні.

우리는 무엇을 먹나요?

저는 아침식사로 주로 밥(쌀)과 야채, 계란 후라이를 먹고 커피를 마십니다. 그런데 오늘 아침에는 빵과 샐러드, 삶은 달걀을 먹었고 녹차를 마셨습니다. (너는) 아침 식사로 무엇을 자주 먹어요? 오늘 아침 식사로 무엇을 먹었어요?

점심에는 할리나는 보통 수프와 샐러드를 먹습니다. 하지만 오늘 오후에는 구운 고기와 양배추를 먹고 사과 주스를 마셨습니다. (너는) 점심 식사로 무엇을 자주 먹어요? 오늘 점심으로 무엇을 먹을 거예요?

보통 우리는 저녁으로 밥(쌀)을 먹고 우유를 마십니다. 하지만 오늘 저녁은 축일이었습니다. 친구의 생일이었습니다. 그래서 우리는 다양한 요리들과, 케이크, 아이스크림을 먹고 와인을 마셨습니다. (너는) 보통 저녁으로 무엇을 먹어요? 오늘 저녁에는 무엇을 먹을 거예요?



хліб	빵(식사용)	зелений чай	녹차
рис	쌀	як правило	보통, 대개
зазвичай	보통, 대개	суп	수프
смажене яйце	계란 후라이	салат	샐러드
варене яйце	삶은 달걀	м'ясо	고기
яблучний сік	사과 주스	капуста	양배추
різні	여러가지의	свято	명절, 축제
молоко	우유	страви	요리(들)
торт	케이크	коктейль	칵테일



1 위의 글을 읽고 다음 질문에 답하십시오.

1. Що головний герой їсть на сніданок часто?
2. Що він їв на сніданок сьогодні?
3. А що Галина їсть на обід, як правило?
4. Що вона їла на обід сьогодні?
5. А що вони їдять на вечерю зазвичай?
6. Що вони їли на вечерю сьогодні?

**Діалог 1**

A: Скажи, будь ласка, де зараз Лера?

B: Вона сидить на _____ у _____.

A: Що там вона робить?

B: Вона пише _____ роботу.

Вона впевнена, що отримає _____ оцінку.

Тому що вона щодня вчить _____ слова, багато читає і розмовляє українською мовою.

A: Зрозуміло. А як там Ігор?

B: Бачиш його? Він ходить _____.

Сьогодні він отримав погану оцінку. Вчора він не слухав _____ на _____.

Діалог 2

A: Скажіть, Іване, у _____ місті живуть ваші батьки?

B: Вони живуть у великому _____ місті.

A: У якому _____? У великому чи в маленькому?

B: Вони живуть _____ великому будинку _____ бабусею і дідусем.

A: А у _____ клініці працює ваш брат?

B: Він працює у невеликій _____ клініці.

А _____ навчається ваша сестра?

A: Вона навчається у _____ інституті.

B: На якому _____? На першому чи у другому?

A: На _____ курсі..



다음 질문을 물으며 자유롭게 대화해 보시오.

Q: Що ти їси на сніданок зазвичай? Що ти їв/їла на сніданок?

이름	내용

Q: Що ти їси на обід, як правило? Що ти їв/їла на обід сьогодні?

이름	내용

Q: Що ти їси на вечерю зазвичай? Що ти їв/їла на вечерю сьогодні?

이름	내용



1 <보기>의 낱말을 활용하여 문장을 완성해 봅시다.

보기 де, у, який, на, що, невеликий, великий, медичний, філологічний,
місто, село, дитячий садок, лікарня, університет,

- 1) _____ музеї ви були вчора, в історичному чи в природному?
- 2) Мої батьки живуть _____.
- 3) Моя сестра працює _____.
- 4) _____ книзі ви читали це?

2 다음을 우크라이나어로 써 봅시다.

- 1) 그저께 내 친구는 학교에서 선생님 말씀을 들었습니다.
- 2) 그는 좋지 못한 점수를 받았습니다.
- 3) 저의 누나는 의대에서 공부합니다.

3 괄호 안의 낱말을 사용하여 물음에 답하십시오.

- 1) Що ви робите щоранку? (ходити в університет)

- 2) Як довго ви спите зазвичай? (7 годин)

- 3) Де Ірина вчиться і що вона вивчає? (пишеть, як ви хочете)



우크라이나 음식과 요리

우크라이나 가정의 식탁에 오르는 요리는 우크라이나인들의 생활 방식을 반영하고 있다. 우크라이나의 음식은 항상 이용 가능한 재료, 음식 준비를 위한 일반적인 방법 및 기술, 지역 특성, 전통 및 계절과 같은 삶의 여러 측면을 반영하고 있다.

과거 우크라이나인들은 주로 농업에 종사했는데, 13세기 이후부터 외래 세력의 지배를 받아온 우크라이나인들에게 있어 토지는 특별한 의미를 지녔다. 외래의 지주들에게 빼앗긴 땅에서 수확한 농산물은 항상 부족했기에 토지와 농작물에 대한 우크라이나인들의 집착은 무척 강했을 것으로 보인다. 다행히 우크라이나의 토지는 옥토로 유명해 유럽의 빵 바구니라고 불려왔다. 이 땅에서 주로 재배되는 곡물은 보리, 기장, 호밀, 귀리, 밀 등이었으며, 이들 재료로 만들어진 다양한 빵, 수프, 죽, 쿨랴 등이 우크라이나 요리의 주요 부분이 되었다.

많은 음식 중 특히 빵은 마치 우리의 밥과 같이 중요한 위치를 차지했으며 ‘생명의 지팡이’로 인식되었다. 따라서 혼례와 같은 특별한 날에는 반드시 코로바이(коровай)와 같은 특별한 빵이 등장해 예식의 중심 자리를 차지했다. 코로바이는 서양의 웨딩 케이크와 같은 것으로 빵에 꽃과 백조, 비둘기, 초록색 잎 등을 장식하여 다산과 번영, 행복한 삶을 기원했다.



우크라이나 코로바이 (웨딩 케이크)

음식과 요리는 또한 종교 축일의 중요한 구성 요소가 되었다. 부활절에는 파스카(паска)라는 특별한 빵을 만들었으며, 크라산키(крашанки)와 피산키(писанки)로 불리는 부활절 계란을 준비했다. 성탄절 전야에는 예수님의 열두 사도를 의미하는 12가지의 특별한 요리를 준비했는데, 이날은 예수님의 탄생 전 금식을 하는 마지막 날로 우유, 계란, 크림, 고기가 들어가지 않는 열두 가지 음식을 준비하는 것이 전통이다.



성탄절 12가지 요리



보르시치 (борщ)

우크라이나 음식은 영양분의 제공과 종교적 기능 이외에 우크라이나를 대표하는 기능도 하고 있다. 우리 민족을 대표하는 음식이 김치인 것처럼 우크라이나를 대표하는 음식 중 하나는 비트로 만든 수프인 보르시치(борщ)이다. 마침 러시아가 우크라이나를 침공한 이후 보르시치는 유네스코에 의해 멸종위기에 처한 무형문화유산 목록에 추가되었다(2022년 7월 1일). 보르시치에 대해 주변 국가들이 자신의 음식임을 주장하는 사례들이 많았는데, 전쟁 시기 우크라이나를 대표하는 무형문화유산으로 인정을 받으면서 우크라이나인들은 자국의 음식 문화에 대한 자부심을 갖게 되었고, 자신들의 독립적 정체성을 확인할 수 있었다. 이 외에도 몇몇 우크라이나 음식과 요리는 상업화와 세계화 과정을 거치면서 세계 곳곳에서 사랑받는 대상이 되었다.

우크라이나 음식의 이름에는 어떻게 요리하는지 알려주는 힌트가 숨어있는 경우도 있다. 예를 들어 크루체니키(крученики)는 동사 "крутити"소용돌이치다"에서 기원했는데 만드는 과정에서 휘젓는 행동이 포함된다는 것을 예상할 수 있다. 이와 유사하게 시체니키(січеники)는 자르는 행위인 "сікти"에서, 우크라이나의 만두인 바레니키(вареники)는 "варити" "끓이다"에서 나온 이름이다.

이와 같이 우크라이나의 음식과 요리는 우크라이나 사회와 문화의 다양한 측면들을 보여주는 문화의 창, 문화 코드와 같다고 볼 수 있다.



апельсин	오렌지	гриби	버섯
яблуко	사과	цибуля	양파
банан	바나나	перець	후추
персик	복숭아	сіль	소금
полуниця	딸기	помідор	토마토
печиво	과자	риба	생선
торт	케이크	м'ясо	고기
шоколад	초콜릿	яйце	달걀
морозиво	아이스크림	морква	당근
пончик	도넛	огірок	오이

Урок 2

Що Галина каже?

할리나가 뭐라고 말하고 있어요?



학습 목표

- 01 직접화법과 간접화법을 배우고 쓸 수 있다.
- 02 형용사의 조격을 익히고 활용할 수 있다.
- 03 형용사의 여격을 익히고 활용할 수 있다.



핵심 구문 익히기 Ключові фрази

직접화법을 간접화법으로 바꾸기

Маргарита каже: «Я хочу працювати в школі».

Маргарита каже, що вона хоче працювати в школі.

마가리타: «나는 학교에서 일하고 싶어»

마가리타는 (그녀가) 학교에서 일하고 싶다고 말합니다.

직접화법(명령문)을 간접화법으로 바꾸기

Галина: Олено, купи мені, будь ласка, чорну ручку.

Галина попросила Олену купити їй чорну ручку.

할리나: «올레나야, 나 검은색 볼펜을 사다줘»

할리나는 올레나에게 검은색 볼펜을 사달라고 부탁했습니다.

형용사의 여격

Кому Оксана показала місто?

Оксана показала Київ одному іноземному студентові.

옥사나는 누구에게 도시를 보여줬습니까?

옥사나는 한 외국 학생에게 키이우를 보여줬습니다.

형용사의 조격

З якими колегами Ви працюєте?

Я працюю з нашими новими колегами зараз.

당신은 어떤 동료와 일하고 있습니까?

저는 지금 우리 새 동료들과 일하고 있습니다.



대화문 1

Діалог 1



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Будь ласка, перетворіть речення на непряму мову.

B: Добре.

A: Ірина : «Андрію, Коли буде сесія?»

B: Ірина запитала Андрія, коли буде сесія.

A: Молодець. Тепер, ось.

Андрій : «Сесія починається у травні».

B: Андрій відповів, що сесія починається у травні.

A: Чудово! Молодець!

A: 문장을 간접화법문으로 바꾸어 보세요. 알겠죠?

B: 좋아요.

A: 이리나 : “안드리야, 시험기간이 언제야?”

B: 이리나는 안드리에게 시험기간이 언제부터 인지 물었어요.

A: 잘했어요. 다음은, 자, 여기 있어요.

안드리: “시험기간은 5월에 시작해”

B: 안드리는 시험기간이 5월에 시작한다고 대답했어요.

A: 훌륭해요! 잘했어요.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

перетворити

다시 만든다.

запитала

묻다

непряма мова

간접 화법

відповів

답하다



대화문 2

Діалог 2



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Кому допомагав твій старший брат?

B: Він допомагав його близькій подрузі.

A: Як він допомагав свій близькій подрузі?

B: Він допомагав їй, коли їй потрібна допомога.

Бо вона йому дуже подобається уже давно.

A: Чи вона часто просить його допомагати?

B: Так, вона часто телефонує йому і просить допомагати їй.

І так, він часто спілкується зі своєю близькою подругою.

A: 네 오빠는 누구를 도와줬어?

B: 그는 친한 본인의 (여자) 친구를 도와줬어.

A: 어떻게 그는 본인의 친한 여자 친구를 도와줬어?

B: 그는 그녀가 도움이 필요할 때 그녀를 도와줘.

왜냐하면, 그녀는 이미 진작 우리 오빠 마음에 들었거든.

A: 그녀는 자주 오빠에게 도와달라고 부탁해?

B: 응, 그녀는 그에게 자주 전화해서 그녀(자신)을 도와달라고 부탁해.

그렇게 그는 본인의 친한 (여자)친구와 이야기해.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

близькій

가까운, 친한

спочатку

먼저

допомога

도움

спілкується

대화하다.



1. 직접화법과 간접화법.

직접화법은 말하는 사람의 말을 정확하게 그대로 재현하는 것이고, 이때는 «» 따옴표로 문장을 작성한다. 간접화법은 한 사람의 말을 다른 사람이 재현하는 것이고, 간접화법에서는 따옴표 없이 문장 속에서 대명사 ‘그’ 또는 ‘그녀’, ‘그들’, ‘그것’으로 화자를 표현한다.

Моя сестра пише в листі: «Я хочу поїхати в Київ».

Моя сестра пише в листі, що вона хоче поїхати в Київ.

Петро каже: «Я працюю викладачем в університеті».

Петро каже, що він працює викладачем в університеті.

직접화법이 의문문일 경우 간접화법에서는 ‘묻다’라는 동사를 추가하여 적절한 시제로 표현하고, *де? коли? куди? чому? що? про що? який?* 와 같은 의문사를 이용하여 문장을 완성한다. 직접화법이 대답의 경우는 동사로 ‘대답하다’ 또는 ‘말하다’ 라는 동사를 사용하여 간접화법으로 전환한다.

Роман: «Олено, яку книгу ти читаш?»

Роман питає Олену, яку книгу вона читає.

Лікар: «Вікторіє, що Ви їли вчора?»

Лікар питає Вікторію, що вона їла вчора.

Андрій : «Сесія буде у травні»

Андрій сказав, що сесія буде у травні.

Галина: Олено, купи мені, будь ласка, чорну ручку.

Галина попросила Олену купити їй чорну ручку.

2. 형용사의 여격

형용사의 여격은 다음 표와 같다. 남성 및 중성 형용사의 여격 어미는 -ому, -ьому, 여성 형용사 여격 어미는 -ій, 복수 형용사 여격 어미는 -им, -ім를 가진다.

		주격	여격	
단수	남성	новий добрий синій	новому доброму синьому	-ому, -ьому
	중성	нове добре синє		
	여성	нова добра синя	новій добрій синій	-ій
복수		нові добрі сині	новим добрим синім	-им, -ім

Я писала лист молодому студенту.

나는 젊은 학생에게 편지를 썼습니다.

Я телефонував гарній дівчині.

나는 아름다운 아가씨에게 전화를 했습니다.

Ми дали сувеніри новим викладачам.

우리는 새로운 교수님(들)께 기념품을 드렸습니다.

3. 형용사의 조격

남성 및 중성 형용사의 조격 어미는 -им, -ім 이고, 여성 형용사의 조격 어미는 -ою, -ьою 이다. 복수 형용사의 조격 어미는 -ими, -іми 이다.

		주격	여격	
단수	남성	новий добрий синій	новим добрим синім	-им -ім
	중성	нове добре синє		
	여성	нова добра синя	новою доброю синьою	-ою, -ьою
복수		нові добрі сині	новими добрими синіми	-ими, -іми

Я пишу новим олівцем.

나는 새 연필로 쓰고 있습니다.

Він малює синьою ручкою.

그는 파란색 볼펜으로 그림을 그리고 있습니다.

Ми гуляли з розумними студентами.

우리는 똑똑한 학생들과 산책을 했습니다.



Мій друг

Мій друг — студент. Його звали Артем. Він — румун. Артем народився 28 лютого 1999 р. у місті Бухарест в Румунії. Бухарест — його рідне місто. Там живе його сім'я: батько, мати, молодша сестра. Батька Артема звать Штефан, йому 52 роки, він працює інженером на заводі. Маму звали Марія, вона працює у лікарні медсестрою. Їй 48 років. Молодша сестра Артема ще школярка, вона вчиться у 9 класі і їй 15 років. Її звали Анісія. Вона хоче бути лікарем.

Коли Артемові було 7 років, він почав учитися в школі (= пішов до школи). Артем дуже любив уроки математики і фізики. Потім Артем вчився у спеціальній технічній школі в Бухарестському університеті.

У 2015 р. Артем закінчив школу і поїхав вчитися в Україну. Він вступив до Київського національного університету імені Т. Шевченка на підготовчий факультет. Артем вчився на підготовчому факультеті цілий рік. Він багато читав, писав, розмовляв, слухав радіо, переглядав телевізійні передачі і тому добре вивчив українську мову.

У 2017 р. Артем вступив на інженерний факультет університету, тому що він хоче бути інженером, як батько.

내 친구 아르템

내 친구는 학생이에요. 그의 이름은 아르템입니다. 그는 루마니아 사람입니다. 아르템은 1999년 2월 28일 루마니아 부쿠레슈티에서 태어났습니다. 부쿠레슈티는 그의 고향입니다. 그의 가족(아버지, 어머니, 여동생)은 그곳에 살고 있습니다. 아르템의 아버지 이름은 스테판이고 52세이며 공장에서 엔지니어로 일하고 있습니다. 어머니의 이름은 마리아이고, 병원에서 간호사로 일합니다. 그녀는 48세입니다. 아르템의 여동생은 아직 고등학생이며 9학년에 재학 중이며 15살입니다. 그녀의 이름은 아니시아입니다. 그녀는 의사가 되고 싶어합니다.

아르템은 7살 때 학교에서 공부를 시작했습니다. 아르템은 수학과 물리학 수업을 정말 좋아했습니다. 그런 다음 아르템은 부쿠레슈티 대학교의 특수기술 학교에서 공부했습니다.

2015년에 아르템은 학교를 졸업하고 우크라이나로 유학을 떠났습니다. 그는 타라스 쉘우첸코 키이우 국립 대학의 예비학부에 입학했습니다. 아르템은 1년 동안 예비학부에서 공부했습니다. 그는 많이 읽고, 쓰고, 말하고, 라디오를 듣고, TV 프로그램을 시청하여 우크라이나어를 잘 배웠습니다.

2017년 아르템은 아버지처럼 엔지니어가 되고 싶어서 (키이우) 대학의 공학부에 입학했습니다.



народився

태어나다

медсестрою

간호사로

на заводі

공장에서

цілий рік

(딱 채운) 1년

переглядав

시청하다

вступив

입학했다



1 위의 글을 읽고 다음 질문에 답하십시오.

1. Де народився Артем?
2. Чому Бухарест його рідне місто?
3. Де живе сім'я Артема?
4. Чи є у нього велика сім'я?
5. Як звати його батька? Скільки йому років?
6. Де його батько працює?
7. Як звати маму Артема? Скільки їй років, і де вона працює?
8. Ким хоче бути молодша сестра Артема?
9. Як ви вважаєте, чому Анісія хоче бути лікарем?
10. У якому році Артем пішов до школи?
11. Які уроки він любив найбільше?
12. Де вчився Артем у Бухаресті?
13. Чому Артем хоче бути інженером?

**Діалог 1**

A: Будь ласка, перетворіть речення на непряму мову.

B: Добре.

A: Ірина : «Андрію, Коли буде сесія?»

B: Ірина _____ Андрія, коли буде сесія.

A: Молодець. Тепер, ось.

Андрій : «Сесія починається у травні».

B: Андрій _____, що сесія починається у травні.

A: Чудово! Молодець!

Діалог 2

A: _____ допомагав твій старший брат?

B: Він допомагав його близькій _____.

A: Як він допомагав свій _____ подрузі?

B: Він допомагав _____, коли їй потрібна _____. Бо вона йому дуже подобається уже давно.

A: Чи вона часто просить його допомагати?

B: Так, вона часто телефонує йому і просить допомагати _____.

І так, він часто спілкується __ своєю _____ подругою.



다음 문장을 간접화법으로 바꾸어서 말하십시오.

Q: Викладач: «Студенте, чому ви запізналися?»

Q: Оксана: «Друзі, хто хоче піти на вечірку?»

Q: Жан: «Де зупиняється маршрутка № 29?»

Q: Джон: «Андрію, коли буде екзамен з математики?»

이름	내용



1 <보기>의 낱말을 이용하여 문장을 완성하십시오.

보기

ким, де, дати, телефонувати, з, новий, викладач, вона, він, ви,
казати, хотіти, мріяти, бути, лікар, письменник

- 1) _____ Ви працюєте?
- 2) Артур _____ гарній дівчині.
- 3) Вони гуляли _____.
- 4) Роман каже, що _____.

2 다음을 우크라이나어로 써 봅시다.

- 1) 이호르는 선생님께 방학이 언제부터 인지 물었습니다.
- 2) 마리아는 경제학자가 되고 싶다고 말했습니다.
- 3) 한나는 새로운 단어들을 알고 싶다고 말했습니다.
- 4) 존은 그가 이미 우크라이나어를 잘 이해하고 있다고 말했습니다.

3 괄호 안의 낱말을 사용하여 물음에 답하십시오.

- 1) Чи він часто телефонує Лері? (попросити допомагати)

- 2) Кому вона дарує подарунок? (мій близький друг)

- 3) З ким Богдан пішов в кафе? (незнайома дівчина)



우크라이나의 자수와 루시니키

우크라이나의 가장 오래된 전통 중 하나인 자수와 루시니키(рушники)는 다른 민족에게도 존재하는 민속문화이다. 그럼에도 불구하고 자수와 루시니키는 우크라이나의 민족을 대표하는 문화상징으로 역할을 한다. 우크라이나에서 자수는 다양한 색깔의 실을 이용하여 수를 놓은 것 혹은 그렇게 만드는 행위를 말하며, 루시니키는 수를 놓은 우크라이나의 의례용 수건을 말한다. 루시니키는 손을 의미하는 우크라이나어 루카(рука)에서 파생한 용어로서 탄생, 혼례, 장례 등 특별한 의례에 사용되는 성스러운 물건이다.



우크라이나의 루시니키

루시니키에 사용되는 자수의 모티프는 백 개도 넘는 것으로 파악된다. 이러한 모티프 중 대표적인 것은 꽃과 식물의 모티프, 새와 동물의 모티프, 추상적이며 기하학적 도형의 모티프, 그리고 마지막으로 종교적 모티프를 들 수 있다. 자주 사용되는 꽃과 식물의 모티프에는 장미, 루타(rue), 빙카(periwinkle), 홉(hop), 칼리나(kalyna)와 크랜베리(cranberry)와 같은 열매 등을 들 수 있는데, 이들 식물 모티프들은 아주 오래전부터 우주, 태양, 달, 별들과 관련이 있는 것으로 전해진다. 예를 들어, 칼리나는 태양의 옛 이름이었던 콜로(Kolo)에서 그 이름을 얻게 되었는데, 검붉은 색을 지닌 칼리나의 열매는 피와 불멸의 상징이 되었고, 청년과 처녀들의 혼례용 루시니키 혹은 셔츠의 장식 문양으로 자주 사용되었다.



베레히냐 모티프의 루시니키

우크라이나 대지의 어머니 신(神)인 베레히냐(Берегиня)는 수확과 다산을 관장하는 신으로 알려져 있는데, 보호하다라는 의미의 берегти 동사와 어원을 같이 하는 것으로 보고 있다. 루시니키에 자주 등장하는 베레히냐는 양손에 두 개의 꽃을 들고 있는데, 그 위에 수탉 혹은 비둘기가 앉아있는 모습을 보이고 있다. 생명의 나무 또한 어머니 신과 관련이 있는데, 두 상징 모두 다산을 의미하기 때문에 어머니 신을 생명의 나무와 연결시켜 생각하는 것은 자연스러워 보인다.

동물로 자주 등장하는 모티프는 비둘기, 수탉, 오리, 공작새 등이며 비잔티움의 상징인 쌍두 독수리도 자주 사용된다. 수탉은 아침을 깨운다는 이유로 태양과 빛의 상징으로 인식되는데, 실제 수탉은 우크라이나인들의 많은 의례에서 중요한 역할을 한다. 과거에는 수탉을 이용하여 소녀들이 미래의 남편을 점치기도 했고, 농부들은 농사의 풍년을 예언하기도 했다. 또한 혼례에서 손님들은 감사의 표현으로 코로바이라는 우크라이나식 결혼 케이크와 두 마리의 구운 수탉을 선물로 바곤 했다.

기하학적 도형의 모티프들도 자주 사용되었다. 동그라미, 세모, 마름모, 직선, 곡선 등 다양한 형태의 도형들은 추상적 의미를 내포하고 있다. 예를 들어 원은 태양을 상징하며, 리본과 같은 끈이나 띠 혹은 반복되는 곡선 등의 모양은 영속성, 영원을 의미하고, 마름모꼴 도형은 출생을 관장하는 여신이나 대지를 의미했다. 십자가는 대표적으로 기독교의 상징으로 그리스도의 죽음과 부활을 상징한다.

위에서 언급한 식물, 동물, 도형 및 기독교 모티프들은 각기 독특한 의미를 가지고 있으며, 다산, 풍요, 행복, 아름다움, 사랑, 용기, 부활 등 인간의 삶을 보호하고 윤택하게 하기 위한 염원과 관련이 있는 것으로 파악된다.



зустрітися	~와 만나다	співак	남자가수
зустріти	~를 만나다	співачка	여자가수
познайомити	인사시키다 (~를 ~와)	водій	운전기사
познайомитися	알게되다(~와)	екскурсія	견학
лежати	눕다	канікули	방학
стояти	서다	чекати	기다리다
сидіти	앉다	думати	생각하다
вивчати	배우다	ходити	다니다
вчити	공부하다	народити	낳다
вчитися	~에서 공부하다	народитися	태어나다

Урок 3

Куди й звідки? Та де?

어디에서 어디로? 그리고 어디에?



학습 목표

- 01 운동동사를 익히고 말할 수 있다.
- 02 Де, куди, звідки 의 차이점을 알고 활용할 수 있다.
- 03 형용사의 생격을 익히고 쓸 수 있다.
- 04 형용사의 전치격을 익히고 수 있다.



핵심 구문 익히기 Ключові фрази

Де? - 전치격을 쓰는 Де (장소)

Де вони були?

Вони були в театрі.

그들은 어디에 있었어요?

그들은 극장에 있었어요.

Куди? - 대격을 쓰는 Куди (방향)

Куди пішли батьки?

Батьки пішли в театр.

부모님은 어디로 가셨어요?

부모님은 극장에 가셨어요.

Звідки? - 생격을 쓰는 Звідки (출발지)

Звідки прийшли студенти?

Вони прийшли з театру.

어디에서 학생들이 왔어요?

그들은 극장에서 왔어요.

Де, куди, звідки 활용

Туристи приїхали з Америки.

Туристи жили в Вашингтоні.

Туристи поїхали у Францію.

관광객들은 미국에서 왔습니다.

관광객들은 워싱턴에 살았습니다.

관광객들은 프랑스로 왔습니다.



대화문 1

Діалог 1



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Дмитро, ти знаєш Юрія?

B: Ні, я не знаю його. Хто це?

A: Це мій друг.

B: Звідки він приїхав?

A: Він приїхав із Польщі. Він поляк. Він жив у Варшаві.

B: А зараз де він навчається? (вчиться)

A: Він навчається в авіаційному інституті.

A: 드미트로야, 유리를 알아?

B: 아니, 몰라. 누구야?

A: 그는 나의 친구야.

B: 그는 어디에서 왔어?

A: 그는 폴란드에서 왔어. 폴란드 사람이야. 그는 바르샤바에서 살았어.

B: 지금 그는 어디에서 공부하고 있어?

A: 그는 항공대에서 공부하고 있어.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

приїхати 오다. 도착하다.

авіаційний інститут 항공대



대화문 2

Діалог 2



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Марто, коли ти була в Києві, ти щодня ходила на екскурсії?

B: Так, майже щодня я ходила на екскурсії.

A: А де ти була?

B: Я ходила в музей Тараса Шевченка, на концерт та в оперний театр.

A: Чи ти відвідала Софіївський собор?

B: Ні, не змогла. Я не встигла, тому що в мене було мало часу. Адже я була в Києві тільки три дні.

A: Марто, я хочу поїхати в Київ на літніх канікулах. Ти хочеш поїхати туди знову?

B: Так, я обов'язково поїду в Київ. Давай поїдемо разом!

A: Давай!

A: 마르타야, 키이우에 있었을 때 매일 견학을 다녔어?

B: 응, 거의 매일 견학을 다녔어.

A: 어디 어디를 다녔어?

B: 타라스 셰우첸코 박물관, 콘서트장, 오페라 하우스에 갔었어.

A: 성 소피아 대성당에도 갔었어?

B: 아니, 안갔어. 시간이 없어서 못 갔어. 왜냐하면 나는 키이우에 3일간 머물렀거든.

A: 마르타야, 나는 이번 여름 방학에 키이우에 가고 싶어. 너도 거기 또 갈 생각 있어?

B: 응, 나는 키이우에 꼭 갈거야. 우리 같이 가자!

A: 그러자!



대화문 어휘

Лексика до діалогу

щодня 매일

йшла 가다(걸어서)

встигла 제 시간에 해내다

пішла 가다 (완료형)

їхати 가다 (차로)

обов'язково 꼭



1. Де, Куди, Звідки의 활용.

Де (장소) ~에서	Куди (방향) ~로, ~를 향해	Звідки (출발지) ~에서, ~에서부터
в авіаційному інституті	в авіаційний інститут	з авіаційного інституту
в бібліотеці	в бібліотеку	з бібліотеки
в аудиторії	в аудиторію	з аудиторії

***Бути { + де : ~에 있다.**

у кімнаті, в Кореї, в Україні, на полі, на роботі, на кухні, тут, там.

***Іти { + куди : ~로 가다.**

у кімнату, в Корею, в Україну, на поле, на роботу, на кухню, сюди, туди.

{ + звідки : ~에서 가다.

з кімнати, з Кореї, з України, з поля, на роботи, з кухні, звідти, звідси.

2. 운동 동사(동작 동사)

운동 동사에는 한 방향으로 움직임이 진행되는 정태동사가 있고, 특정한 방향 없이 움직임이 산발적이고 연속적으로 진행되는 부정태 동사가 있다. 대표적으로 ‘가다’는 걸어서 가는 동사 *іти* 와 차로 가는 동사 *їхати* 가 있는데, 각각 다음의 부정태 동사를 가진다. *іти* – *ходити*. *їхати* – *їздити*.



A —————> B

звідки (3 + 생격) вона іде куди (в/у/на+ 대격) / (до+생격)

예) Я їду з гуртожитку в їдальню.

나는 기숙사에서 (나와서) 식당으로 (걸어서) 가고 있다.



A —————> B

звідки (3 + 생격) вона їде куди (в/у/на + 대격) / (до+생격)

예) Вони їдуть з Польщі в Україну.

그들은 폴란드에서 우크라이나로 가고 있다.

***접두사가 붙는 운동 동사.**



при 접두사는 목적지에 도달하는 동작을 의미한다.

по/п 접두사는 목적지를 향해 출발하는 동작을 의미한다.

예) Ми прийшли до станції метро.
 우리는 (걸어서) 지하철에 도착했다.
 Після роботи ми пішли гуляти.
 일이 끝난 후에 우리는 산책을 하러 갔다. (출발)

Іти (піти, прийти) 걸어서 가다.

Їхати (поїхати, приїхати) 차로 가다.

Сергій приїхав в Україну. Раніше він був у Франції.
 -Сергій приїхав в Україну із Франції.
 세르히는 우크라이나에 왔습니다. 예전에 그는 프랑스에 있었습니다.
 세르히는 프랑스에서 우크라이나로 왔습니다.

3. 형용사의 생격

	주격		생격	
남성	новий добрий синій	-ий -ій	нового доброго синього	-ого -ього
중성	нове добре синє	-е -є		
여성	нова добра синя	-а -я	нової доброї синьої	-ої -ьої
복수	нові добрі сині	-і	нових добрих синіх	-их -іх

Я не маю синьої сукні.

나는 파란 원피스를 가지고 있지 않아요.

Книга нового студента.

새내기 대학생의 책

4. 형용사의 전치격

	주격		전치격	
남성	новий добрий синій	-ий -ій	новому доброму синьому	-ому -ьому
중성	нове добре синє	-е -є		
여성	нова добра синя	-а -я	новій добрій синій	-ій
복수	нові добрі сині	-і	нових добрих синіх	-их -іх

Він живе у великому будинку.

그는 큰 집에 살고 있다.

Ми були в нових різних містах.

우리는 여러 새로운 도시들을 방문했다. (-에 있었다.)



Хуан: Марто, що ти будеш сьогодні робити? Адже сьогодні субота і не треба йти в університет.

Марта: Спочатку я піду в буфет і поснідаю, потім я хочу піти на пошту й зателефонувати мамі. А ти куди підеш?

Хуан: Я теж хочу піти на пошту. Мені необхідно надіслати листівку додому. А потім я піду в супермаркет і ще в деякі магазини. Тобі нічого не потрібно купити, Марто? Може, підемо разом?

Марта: Ні, я не дуже люблю ходити в магазини. Я хочу піти сьогодні в Стрийський парк. Я чула, що це чудовий парк — один із найкращих в Європі. Сьогодні прекрасна погода, там можна добре відпочити. Ти вже був у Стрийському парку?

Хуан: Ще ні. Але я теж хочу його відвідати. Марто, а коли ти збираєшся йти в парк?

Марта: Я піду туди о п'ятій годині.

Хуан: Тоді я піду з тобою.

Марта: Добре. До зустрічі!

후안: 마르타야, 오늘 뭐 할 거야? 오늘은 토요일이라 대학교에 갈 필요가 없어.

마르타: 먼저 구내식당에 가서 아침을 먹고, 우체국에 가고, 엄마에게 전화하고 싶어. 그런데 너는 어디로 갈 거야?

후안: 나도 우체국에 가고 싶어. 집에 엽서를 보내야 해. 그런 다음 슈퍼마켓과 가게에 갈 거야. 마르타야, 너는 아무것도 살 게 없어? 우리 혹시 같이 갈까?

마르타: 아니, 나는 가게에 가는 걸 별로 안 좋아해. 오늘은 스트리 공원에 가고 싶어. 유럽 최고의 공원 중 하나인 훌륭한 공원이라고 들었어. 오늘은 날씨가 좋아서, 거기서 편히 쉴 수 있어. 너는 예전에 스트리 공원에 가봤어?

후안: 아니, 안 가봤어. 그렇지만 나도 거기를 둘러보고 싶어. 마르타야, 언제 그 공원에 갈 거야?

마르타: 5시에 거기로 갈 거야.

후안: 그럼 나도 같이 갈게.

마르타: 좋아! 이따가 봐.



надіслати

보내다

найкращих

가장 좋은

деякі

몇몇의

прекрасна

멋진, 근사한

збираєшся

계획하다.

відвідати

방문하다



1 위의 글을 읽고 다음 질문에 답하십시오.

1. Куди Марта не піде в суботу вранці й удень?

① в буфет ② на пошту ③ додому ④ в парк

2. Куди не піде Хуан?

① в супермаркет ② на пошту ③ в буфет ④ в парк

3. Куди Марта не любить ходити?

① в магазин ② на пошту ③ в буфет ④ в парк

4. Чому Марта хоче піти в Стрийський парк?

5. Коли Марта і Хуан підуть в Стрийський парк?

① о шостій годині ② о пів на сьому годину ③ о п'ятій годині

**Діалог 1**

A: Дмитро, ти знаєш Юрія?

B: Ні, я не знаю його. Хто це?

A: Це мій друг.

B: _____ він приїхав?

A: Він приїхав із Польщі. Він поляк. Він жив у Варшаві.

B: А зараз де він навчається?

A: Він навчається в _____.

Діалог 2

A: Марто, коли ти була в Києві, ти _____ ходила на екскурсії?

B: Так, _____ щодня я ходила на екскурсії.

A: А _____ ти була?

B: Я ходила в музей Тараса Шевченка, на концерт та в оперний театр.

A: Чи ти відвідала Софіївський собор?

B: Ні, не змогла. Я не встигла, тому що в мене було мало часу. Адже я була в Києві тільки три дні.

A: Марто, я хочу _____ в Київ на літніх канікулах. Ти хочеш поїхати туди знову?

B: Так, я обов'язково _____ в Київ. Давай _____ разом!

A: Давай!



운동동사를 활용하여 다음 질문에 서로 답해보시오.

Q: Звідки ви прийшли сьогодні зранку?

Q: Після уроку куди ви хочете піти?

Q: Де ви любите гуляти? Або де ви любите їсти?

이름	내용



1 <보기>의 낱말을 이용하여 문장을 완성하십시오.

보기

поїхати, приїхати, їхати, іти, піти, прийти, куди, звідки,
де, бути, жити

- 1) _____ батьки пішли? _____ вони зараз?
- 2) Бабуся _____ на базар. Вона _____ на базарі.
Тепер вона _____ з базару.
- 3) Андрій _____ з Кореї в Чехію.
- 4) _____ він приїхав?

2 다음을 우크라이나어로 써 봅시다.

- 1) 올레나 씨, 당신은 언제 공원에 갈 계획이에요?
- 2) 우리는 산으로 갈 거예요.
- 3) 이 공원은 유럽 최고의 공원 중 하나야.
- 4) 당신은 아무것도 살 게 없습니까?

3 괄호 안의 낱말을 사용하여 물음에 답하십시오.

- 1) Звідки ви приїхали? (міста, які ви хочете)

- 2) Куди ви хочете поїхати? (міста, які ви хочете)

- 3) Де ви були? (міста, які ви хочете)



우크라이나의 유네스코 세계문화유산 1

우크라이나는 길고 풍부한 역사, 오래된 교회의 황금빛 지붕, 매혹적인 건축물, 그림 같은 자연환경, 그리고 용감무쌍한 우크라이나 영웅들의 전설로 가득한 매력적인 나라이다. 우크라이나는 1,000년 이상의 역사를 가진 나라로, 다양한 문화가 만나는 곳이며, 8개의 놀라운 유네스코 세계문화유산이 존재한다.

1) 성 소피아 대성당과 키이우-페체르스크 라브라



성 소피아 성당 (좌) / 페체르스크 라브라 (우)

11세기에 지어진 성 소피아 대성당은 세계에서 가장 크고 독특한 모자이크와 프레스코를 보존하고 있다. 콘스탄티노플의 하기가 소피아를 모델로 만들어진 이 성당은 비잔틴 양식을 따르면서도 슬라브 건축의 특성을 반영했다. 예수님과 열두 제자를 상징하는 독특한 돔 양식, 성당 내부에 그려진 오란타 성모 모자이크, 기둥과 벽에 그려진 공후 가족과 스코모로흐(유랑악사)의 프레스코화는 11세기 동슬라브 최초의 국가인 키이우 루스의 뛰어난 문화적 수준을 보여주는 좋은 예이다.

수도 키이우에는 또 다른 유적지로 세계 문화의 귀중한 유산인 키이우-페체르스크 라브라가 존재한다. 이 동굴 수도원은 1051년 수도사 안토니와 테오도시우스가 세운 정교회 수도원으로 11세기 키이우 루스에서 기독교 전파의 중심지가 되었다. 중세에서 근대까지 우크라이나의 종교, 교육, 학술에 큰 영향을 주었던 수도원 안에는 대수도원 종탑, 삼위일체 대문 교회, 베레스토베 구세주 교회, 블리즈니 페체리(혹은 안토니 세인트 동굴)가 존재한다. 동굴수도원 내부에는 이곳을 거쳐간 수도승과 주교들의 미라가 모여져 있는데, 이들이 기적을 일으킨다는 믿음이 존재하여 많은 신자들의 방문이 지금까지도 이어지고 있다.

2) 르비우의 구도심 - 역사 센터 앙상블



베레히나 모티프의 루시니키

리비우 시의 오래된 도심 부분 전체가 유네스코 세계문화유산으로 등록되었다. 이 도시는 1254년에 건립되었으며 이름을 바꾼 적이 없다. 리비우에는 우크라이나에서 가장 많은 건축 기념물이 존재한다. 몇 가지 예를 들자면 시청, 리녹(시장) 광장, 블랙 하우스, 코르냐크트 궁전, 구 도미니카 교회, 왕립 무기고, 화약탑, 시 무기고, 베르나르디노 수도원, 라틴 대성당, 성 조지 대성당 등이 있다. 여기서는 리비우 리녹 광장의 야외 링크에서 스케이트를 타면서 겨울 저녁의 마법을 경험할 수 있다. 또한 맛있는 풍미의 커피나 따뜻하게 데운 매콤한 와인으로 몸을 녹일 수 있다. 폴란드를 통해 유입된 르네상스와 바로크 및 이후의 다양한 유럽 사조의 영향으로 르비우를 비롯해 서부 지역은 슬라브적 요소가 강한 중동부 우크라이나와는 또 다른 분위기를 제공한다.

3) 스트루베 측지 아크 (Struve Geodetic Arc)

과학 및 문화유산의 국경을 넘나드는 대상인 '스트루베 아크'는 256개의 주요 지점으로 이루어진 사슬을 형성하는 258개의 삼각형으로 구성되어 있다. 사슬의 총 길이는 2,820m이다. 아크 덕분에 우리는 지구의 정확한 크기와 모양을 확립했고, 우리 지구가 3차원 타원이라는 뉴턴의 이론을 증명했다.

4) 카르파티아의 원시 너도밤나무 숲

전 세계에서 15개국에 78개의 개별 숲이 존재하는데, 12개(25%)는 우크라이나에 있다. 눈이 흩뿌려진 오래된 에메랄드빛 가문비나무가 정상에서 무언가를 속삭인다. 전설과 신비에 싸인 산은 푸른 하늘을 배경으로 환상적인 거인처럼 보인다. 그리고 눈 덮인 매혹적인 풍경을 바라보고 있으면 크리스마스 기적을 기다리는 아이가 된 듯한 느낌을 받는다.



активний	활동적인	множна	복수
вдячний	감사한	однина	단수
весело	즐겁게	навіщо	무엇을 위해, 왜
годинник	시계	останній	마지막의, 최근의
думати	생각하다	оцінка	점수
інший	다른	п'ятірка	5점(a등급)
іспит	시험	різний	여러
канікули	방학	семестр	학기
майбутній	미래의	тепер	이제
минулий	과거의	тому	이전

Урок 4

Ми зробимо!

우리가 해낼 거예요.



학습 목표

- 01 동사의 미래형을 접하고 말할 수 있다.
- 02 동사의 미래시제 형태의 차이점을 이해할 수 있다.
- 03 동사의 상에 따른 의미 차이를 구분하여 활용할 수 있다.



핵심 구문 익히기 Ключові фрази

동사의 과거형 - 불완료와 완료.

Діма читав книжку.

Діма прочитав книжку.

디마는 책을 읽었다.

디마는 책을 (완전히, 끝까지) 읽었다.

동사의 미래형 - 불완료.

Діана буде писати контрольну роботу.

Діана писатиме контрольну роботу.

디아나는 수행평가를 작성할 것이다.

디아나는 수행평가를 작성할 것이다.

동사의 완료형 - 과거와 미래.

Юрій склав десять речень.

Завтра він складе ще десять речень.

유리는 열 개의 문장을 작문했다.

내일 그는 열 개의 문장을 더 작문해 낼 것이다.

동사의 완료형 - 과거와 미래.

Віктор вже зробив вправу і підняв руку.

Коли Ліза зробить вправу, вона також підніме руку.

빅토르는 이미 연습문제를 풀었고 손을 들었다.

리사가 연습문제를 풀면 그녀도 손을 들 것이다.



대화문 1

Діалог 1



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Що ти будеш робити сьогодні ввечері?

B: Спочатку я буду робити домашнє завдання, а потім, можливо, буду читати вірші. А ти?

A: Я уже зробила домашнє завдання, тому піду в танцювальний клуб.

B: Зрозуміло. Ти не будеш дивитися телевізор сьогодні?

A: Ні. Не буду. А ти будеш?

B: Звісно, буду. Сьогодні показатимуть цікавий фільм. Я обов'язково подивлюсь!

A: Чудово! Але спочатку зроби домашнє завдання!

B: Ну, добре.

A: 오늘 밤에 뭐 할 거야?

B: 일단 숙제를 할 거고 그다음에 아마 시를 읽을 거야. 너는?

A: 나는 이미 숙제를 끝내서 댄스 클럽에 갈 거야.

B: 그렇구나. 너 오늘 티비는 안 볼 거야?

A: 응, 안 볼 거야. 너는 볼 거야?

B: 나는 당연히 볼 거야. 오늘 재미있는 영화가 상영될 거야. 나는 꼭 볼 거야!

A: 좋네! 그런데 먼저 숙제부터 (다) 끝내!

B: 그래, 알았어.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

можливо

아마도

показатимуть

보여주다(показати의 미래형)

танцювальний
клуб

춤을 출 수 있는 클럽

звісно

물론



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: 알로, привіт! Де ти зараз?

B: Привіт. Я прийшла в магазин <Супернова>.

A: Що ти будеш купувати?

B: Я хотіла вибрати одяг для вечірки. Ти вже вибрала?

A: Так, я вже вибрала. Я давно купила його.

B: Хмм..

A: Не хвилюйся! Ти обов'язково вибереш, адже це дуже добрий магазин.

B: Ну, не знаю.. Я тут вже 20 хвилин. Поки нічого не вибрала..

A: Та ні. Ти зможеш!

A: 여보세요? 안녕! 지금 어디야?

B: 안녕! 지금 슈퍼노바 가게에 들어왔어.

A: 뭐 살 계획이야?

B: 나는 파티를 위한 옷을 고르고 싶어. 너 이미 골랐어?

A: 그럼. 나는 이미 골랐어. 옛날에 옷을 사놨어.

B: 음..

A: 걱정하지 마! 거기는 아주 좋은 가게라서 너는 반드시 고르게 될 거야.

B: 글썄요.. 여기 온 지 20분 정도 되었는데.. 아직 아무것도 선택하지 못했어.

A: 아니야. 너는 할 수 있을 거야!



хотіла /захотіла	원하다. (хотіти의 완료형)	вибрати	고르다.
вечірка	파티	зможеш	할 수 있다.(могти의 완료형)
встигла	제 시간에 해내다	обов'язково	꼭

1. 동사의 상 - 완료형 미래 시제와 불완료 미래 시제

완료상 미래 시제는 미래에 종료시키고자 하는 강한 의지가 포함된 행위를 의미한다. 앞으로 반드시 행해질 동작, 완료될 동작을 표현한다.

Завтра я прочитаю цю книжку і дам тобі її.

내일 나는 이 책을 다 읽고 너에게 줄 거야.

Ми підемо в кінотеатр і погуляємо.

우리는 영화관에 갈 거고 산책을 할 거야.

Я спочатку подивлюсь фільм і потім зроблю все!

일단 나는 영화를 볼 거고 그러고 나서 다 할게!

이와는 반대로 불완료상 미래 시제는 미래에 일어날 행위 자체를 의미한다. 불확실한 미래를 나타낸다.

Завтра я буду читати це.

내일 나는 이것을 읽을 거야.

Завтра ми будемо зустрічатися з друзями.

내일 우리는 친구들을 만날 거야.

Туристи будуть купувати сувеніри.

관광객들은 기념품을 살 거예요.

2. 불완료 미래시제의 두가지 표현

우크라이나어에는 불완료 미래 시제를 표현하는 두 가지 형태가 존재한다.

1 형태	2 형태
Бути 동사 + 불완료상 동사 원형	불완료상 동사 + 접미사 М + 어미변화 (му, меш, ме, мете, мемо, муть)

Завтра ти будеш працювати? (2형태: Завтра ти працюватимеш?)

내일 너 일해?

Я не знав українську мову раніше.

예전에 저는 우크라이나어를 몰랐습니다.

Тепер я трохи знаю українську мову.

지금은 우크라이나어를 조금 압니다.

Скоро я буду знати її. (= Скоро я знатиму її.)

곧 저는 우크라이나어를 알 것입니다.

3. 우크라이나 동사의 상

*불완료 - 완료의 시제

	과거시제	현재시제	미래시제
불완료 читати	Я читав(ла) Ти читав(ла) Він читав Вона читала Ми читали Ви читали Вони читали	Я читаю Ти читаєш Він читає Вона читає Ми читаємо Ви читаєте Вони читають	Я буду читати (=читатиму) Ти будеш читати (=читатимеш) Він буде читати (=читатиме) Вона буде читати (=читатиме) Ми будемо читати (=читатимемо) Ви будете читати (=читатимете) Вони будуть читати (=читатимуть)
완료 прочитати	Я прочитав(ла) Ти прочитав(ла) Він прочитав Вона прочитала Ми прочитали Ви прочитали Вони прочитали	х	Я прочитаю Ти прочитаєш Він прочитає Вона прочитає Ми прочитаємо Ви прочитаєте Вони прочитають

이렇듯 완료상은 현재 시제를 가지고 있지 않는다. 과거의 완료된 동작이나 미래에 종료될 행위를 표현할 때 동사의 완료상을 쓴다.

***상의 구성**

불완료	완료
читати	прочитати
писати	написати
малювати	намалювати
іти	піти, прийти
дивитися	подивитися
ставити	поставити
бачити	побачити
чути	почути
робити	зробити
давати	дати
починати	почати
забувати	забути
закінчувати	закінчити
повторювати	повторити
вивчати	вивчити
купувати	купити
допомагати	допомогти
розповідати	розповісти
сідати	сісти
встати	встати



Вчора однокласники добре попрацювали на занятті. Кожен виконав свою роботу. Марко написав коротке оповідання. Тім склав вісім речень. Ює прочитала новий текст. Емілія розповіла текст про свою сім'ю. Юйхао знайшов в словнику нові слова, переклав їх.

Завтра однокласники добре напишуть контрольну роботу. Кожен акуратно і швидко виконає своє завдання. Марко і Юйхао складуть маленький діалог. Емілія прочитає текст і запише нові слова. Ює перекладе нові слова, а потім складе з ними речення.

Раніше однокласники погано працювали в аудиторії. Марко часто запізнявся на заняття і погано писав контрольну роботу. Тім іноді не складав речення. Ює не перекладала текст. Емілія не читала текст і не перекладала його. Юйхао не виконував домашнє завдання.

어제 반 친구들은 수업 시간에 잘 공부했습니다. 모두가 자신의 일을 해냈습니다. 마르코는 짧은 이야기를 썼습니다. 팀은 8개의 문장을 만들었습니다. 유예는 새 텍스트를 읽었습니다. 에밀리아는 자신의 가족에 대한 텍스트를 설명했습니다. 유이하오는 사전에서 새로운 단어를 찾아 번역했습니다.

내일 반 친구들은 수행평가를 잘 작성할 것입니다. 모두가 자신의 임무를 신중하고 신속하게 수행할 것입니다. 마르코와 유하오가 작은 대화를 구성할 것입니다. 에밀리아는 텍스트를 읽고 새로운 단어를 적을 것입니다. 유예는 새로운 단어를 번역한 후 그 단어로 문장을 만들 것입니다.

예전에는 반 친구들이 교실에서 잘하지 못했습니다. 마르코는 자주 수업에 지각했고 수행평가도 잘 작성하지 못했습니다. 팀은 가끔 문장을 만들지 않았습니다. 유예는 텍스트를 번역하지 않았습니다. 에밀리아는 본문을 읽지도, 번역하지도 않았습니다. 유하오는 숙제를 안 했습니다.



однокласники

반 친구들

виконав

수행하다, 하다

оповідання

이야기

розповіла

이야기하다

знайшов

찾아내다

акуратно

신중하게



1 위의 글을 읽고 다음 질문에 답하십시오.

1. Як раніше працювали однокласники?

① чудово ② недобре ③ акуратно

2. Хто вчора склав речення?

① Марко ② Тім ③ Ює ④ Емілія ⑤ Юйхао

3. Хто вчора прочитала новий текст?

① Марко ② Тім ③ Ює ④ Емілія ⑤ Юйхао

4. Хто вчора знайшов в словнику нові слова?

① Марко ② Тім ③ Ює ④ Емілія ⑤ Юйхао

5. Хто раніше часто запізнювався на заняття?

① Марко ② Тім ③ Ює ④ Емілія ⑤ Юйхао

6. Хто завтра перекладе нові слова, а потім складе з ними речення?

① Марко ② Тім ③ Ює ④ Емілія ⑤ Юйхао

**Діалог 1**

A: Що ти _____ робити сьогодні ввечері?

B: Спочатку я _____ домашнє завдання, а потім _____ буду читати вірші. А ти?

A: Я уже _____ домашнє завдання, тому _____ в танцювальний клуб.

B: Зрозуміло. Ти не _____ телевізор сьогодні?

A: Ні. Не буду. А ти будеш?

B: Звісно, буду. Сьогодні _____ цікавий фільм. Я обов'язково _____!

A: Чудово! Але спочатку зроби домашнє завдання!

B: Ну, добре.

Діалог 2

A: Алло, привіт! Де ти зараз?

B: Привіт. Я _____ в магазин <Супернова>.

A: Що ти будеш купувати?

B: Я _____ одяг для вечірки. Ти вже вибрала?

A: Так, я вже _____. Я давно купила його.

B: Хмм..

A: Не хвилюйся! Ти обов'язково _____, адже це дуже добрий магазин.

B: Ну, не знаю.. Я тут вже 20 хвилин. Поки нічого не вибрала..

A: Та ні. Ти _____!



동사의 상에 유의해서 다음 질문에 서로 답해보시오.

Q: Чи ви часто купували продукти в продуктовому магазині?

Q: Що ви зробите після уроку?

Q: Що ви зробили вчора?

이름	내용



1 <보기>의 낱말을 이용하여 문장을 완성하십시오.

보기

бути, бачити, побачити, писати, написати, повторювати, повторити, допомагати, допомогти, дивитися, подивитися.

- 1) Діма, завтра ти обов'язково _____ текст.
- 2) Я _____ відпочивати ввечері.
- 3) Наталка завжди _____ брату. Тому завтра вона _____ брату.
- 4) Потім вони, можливо, _____ цікавий фільм.

2 우크라이나어로 올바른 문장을 만드시오.

- 1) 안나는 늘 시장에서 과일을 삽니다. 하지만 오늘은 가게에서 샀습니다.
- 2) 나는 최근에 우크라이나어를 배우기 시작했다.
- 3) 보흐단은 먼저 저녁을 먹었고, 그다음 티비를 봤다.
- 4) 내일 나는 이 책을 다 읽을 거야.

3 괄호 안의 단어를 사용하여 다음 물음에 답하십시오.

- 1) Чому ти не читаєш моє повідомлення? (читати – прочитати)
-Ні, Я уже _____ його.
- 2) Що робить Софія? (повторювати – повторити)
-Вона _____ нові слова.
- 3) Чи часто Анатолій купував вам троянди? (купувати-купити)
-Так, він _____, а сьогодні _____ лілії.



우크라이나의 유네스코 세계문화유산 2

앞에서 설명한 성 소피아성당과 키이우 페체르스크 라브라, 르비우 구도심, 스트루베 측지 아크, 카르파티아의 원시 너도밤나무 숲 이외에도 4곳의 세계문화유산이 존재한다.

5) 부코비니아와 달마티아 대도시의 거주지



우크라이나 서남부 체르니우치주(Чернівецька область)에 위치한 이곳은 현재 체르니우치 대학 캠퍼스로 사용되지만, 19세기 오스트리아-헝가리 제국이 통치하던 시기에 지은 성이었다. 비잔틴, 고딕, 바로크적 요소 뿐만 아니라 우크라이나의 민속 요소도 갖추고 있는 유적지로 세 궁전과 ‘명예의 전당’, 공원으로 구성되어 있으며, 황홀한 동화의 분위기를 연출한다.

6) 카르파티아 지역의 목조 교회

우크라이나와 폴란드의 카르파티아 지역에 있는 16개의 목조 교회가 2011년 유네스코 세계문화유산 목록에 포함되었다. 그 중 8개는 우크라이나에 있다. 교회는 갈리시아, 렘코, 보이코, 후폴의 4가지 건축 양식으로지어졌다. 이는 이미 사라진 목조 건축 전통의 한 예를 보여주고 있다.

7) 헤르소네소스



고대 비잔틴 도시 국가인 헤르소네소스 타브리야는 크림반도의 남서부에 위치하며, 기원전 422-421년 그리스인이 건설했다. 헤르소네소스는 고대에 반도의 중요한 정치, 무역, 공예 중심지로서, 이 도시의 역사는 고대 그리스, 로마, 비잔티움, 키이우 루스 역사의 일부를 차지한다. 2014년 러시아가 크림반도를 무력으로 점령한 이후 아직까지 우크라이나로 반환되지 못한 상태이다.

8) 오데사의 역사 중심지



우크라이나에서 가장 큰 해안 도시인 오데사의 중심부는 2023년에 세계문화유산 목록에 추가되었다. 19세기와 20세기 초로 제정 러시아 통치 시기 화려하게 개발된 이 도시에는 극장, 다리, 기념물, 종교 건물, 학교, 개인 궁전, 호텔, 은행 및 기타 공공 및 행정 건물이 존재한다. 다양한 양식이 합쳐진 절충주의는 이 지역 건축물의 주요 특징이다. 이러한 양식은 그 당시 도시의 성장과 발전의 특징인 문화 간 교류와 매우 다양한 민족 및 종교적 배경을 반영한다.



відповідальний	책임감있는	працьовитий	성실한
відсутній	부재의	професія	직업
присутній	출석의	сильний	강한
про	~에 대해	сімейний	가족적인
від	~에서부터	шкільний	학생의
дівчата	여자아이들	стиліст	스타일리스트
команда	팀	футболіст	축구선수
коридор	복도	нічого	아무것도
кохання	사랑	коледж	대학(컬리지)
мріяти	꿈꾸다	матч	경기, 시합

Урок 5

Що краще? В магазині

무엇이 더 나아요? 가게에서.



학습 목표

- 01 형용사와 부사를 활용하여 풍부한 표현을 할 수 있다.
- 02 비교급을 익혀서 말할 수 있다.
- 03 최상급을 익혀서 말할 수 있다.
- 04 여격을 활용한 кому 무인칭문을 구사할 수 있다.



핵심 구문 익히기 Ключові фрази

형용사와 부사

Це швидкий поїзд. Який поїзд?

Поїзд швидко їде. Як він їде?

이것은 빠른 열차입니다. 어떤 열차입니까?

열차는 빠르게 갑니다. 열차는 어떻게 갑니까?

비교급 - 형용사 비교급과 부사 비교급

Антон вищий за Сергія.

Антон стрибає вище за Сергія.

안톤은 세르히보다 크다.

안톤은 세르히보다 높이 점프한다.

최상급

Це смачна страва. Моя мама смачно готує.

Вона найсмачніше готує борщ.

이것은 맛있는 요리입니다. 우리 엄마는 맛있게 요리합니다.

그녀는 보르쉬를 가장 맛있게 요리합니다.

종합 - 부사, 비교급, 최상급

Наші батьки жили дуже бідно.

Це найбідніший район.

Це село бідніше за наше.

우리 부모님은 매우 가난하게 살았습니다.

여기는 가장 가난한 지역입니다.

이 시골은 우리(도시)보다 가난합니다.



대화문 1

Діалог 1



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Добрый день! Ласкаво просимо. Вам допомогти? Що ви шукаєте?

B: Добридень! Я хотіла би купити одяг для вечірки. Тобто сукню.

A: Будь ласка, ідіть сюди. Як вам цей дизайн? Або той дизайн?

B: О, це круто! Ця сукня виглядає краще, ніж та.

A: Який ваш розмір?

B: 36.

A: Ось вона. Приміряйте.

B: Скільки вона коштує?

A: 3800 гривень. Вам дійсно пасує цей колір!

A: 안녕하세요! 어서 오세요. 무엇을 도와드릴까요? 무엇을 찾으세요?

B: 안녕하세요. 파티에서 입을 옷을 사려고 해요. 원피스로요.

A: 이쪽으로 오세요. 이 디자인은 어때요? 저 디자인은요?

B: 멋져요. 이것보다는 저 원피스가 좋아 보여요.

A: 사이즈가 어떻게 되세요?

B: 36입니다.

A: 여기 있습니다. 한번 입어보세요.

B: 얼마예요?

A: 3800 흐리벤 입니다. 컬러가 당신에게 정말 잘 맞네요!



대화문 어휘

Лексика до діалогу

шукати

찾다

ніж

~보다 (뒤에 비교 대상 격
일치시키기)

хотіла би

~면 좋겠습니다.

розмір

사이즈

тобто

즉

приміряйте

(옷, 신발 등) 치수, 사이즈를
맞춰보다.

пасує

어울리다.



대화문 2

Діалог 2



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Доброго ранку! Я хочу купити овочі. Скільки коштують ці помідори?

B: 100 гривень за кілограм.

A: Дорого! Які помідори ви б мені порадили?

B: Дивіться, ці зелено-чорні помідори – одні із найкращих. Рекомендую.

A: Чи вони (=ці помідори) солодші ніж інші?

B: Так. Найсолодші і найсмачніші!

A: Все одно занадто дорого... Чи можна отримати знижку?

B: Хмм.. Ну добре. Я зроблю вам знижку.

A: 안녕하세요! 저는 채소를 사고 싶어요. 이 토마토 얼마예요?

B: 1킬로에 50 흐리벤이에요.

A: 비싸네요. 여기 무슨 토마토가 괜찮아요?

B: 이 검은 토마토는 가장 좋은 토마토 중에 하나예요. 강력 추천해요.

A: 이게 다른 것보다 더 달아요?

B: 네. 가장 달고 또 가장 맛있어요.

A: 그래도 너무 비싼데.. 할인 있을까요?

B: 음.. 알겠어요. 할인해 드릴게요.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

за кілограм

킬로그램 당

знижка

할인

помідор

토마토

солодші

더 단

найсолодші

가장 단

найсмачніші

가장 맛있는

занадто

너무나도

найкращий

가장 좋은



1. 형용사와 부사

형용사는 어미가 -ий, -а, -е (-ий, -я, -е) 로 끝나고 부사는 -е 또는 -о 로 끝난다. 형용사는 Який?(어떤) 질문에 대한 대답이고 부사는 Як?(어떻게) 질문에 대한 대답이다.

Смачний борщ. 맛있는 보르쉬.

Мама смачно готує борщ. 엄마는 보르쉬를 맛있게 만들어요.

Швидкий поїзд. 빠른 기차.

Швидко їде. (이건) 빠르게 달려요.

Гарна дівчина. 아름다운 소녀.

Вона гарно танцює. 그녀는 아름답게 춤을 춥니다.

Добрий день! 좋은 오후!

Дуже добре! 매우 좋아!

2. 비교급과 최상급

비교급: 두 개의 대상을 비교하는 표현이다. 비교급은 <형용사의 어근 + ший> 를 첨가해서 만들 수 있다.

최상급: 접두사 **най** 가 붙고 + 형용사 어근 + **ший**

형용사 원형	비교급	최상급
веселий	веселіший	найвеселіший
добрий	кращий	найкращий
солодкий	солодший	найсолодший
кислий	кисліший	найкисліший
короткий	коротший	найкоротший
глибокий	глибший	найглибший
далекий	дальший	найдальший
дорогий	дорожчий	найдорожчий
легкий	легший	найлегший
високий	вищий	найвищий
здоровий	здоровіший	найздоровіший
приємний	приємніший	найприємніший
низький	нижчий	найнижчий
гарний	гарніший	найгарніший

예외* 자음의 교체가 일어나는 경우가 있다.

$$\left\{ \begin{array}{l} \Gamma \\ \text{Ж} + \text{Ш} = \text{ЖЧ} \\ 3 \end{array} \right.$$

예) Дорогий – Дорожчий / Дужий – Дужчий / Близкий – Ближчий.

값비싼, 귀중한 / 강한 / 가까운

$$\left\{ \text{С} + \text{Ш} = \text{ШЧ} \right.$$

예) Високий - Ви[шч]щий.

높은, 키가 큰



3. 비교급의 쓰임

- **ніж** 구문 : **ніж**는 ‘~ 보다’의 의미이다. 이 구문에서 **ніж** 뒤에 위치하는 명사는 비교 대상과 격이 동일해야 한다. 비교 문장이라 **ніж**전에 쉼표를 써야한다.

Я вища, **ніж** мій брат.

나는 내 남동생보다 키가 더 크다.

У вас кращі телефони, **ніж** у нього.

여러분은 그보다 더 좋은 핸드폰(들)을 가지고 있다.

- **За** 구문 : <비교급+ **за** + 대격> 구문이다. **За**는 ‘~ 보다’의 의미이다. 이 구문에서 **за** 뒤에 위치하는 명사는 비교 대상의 대격으로 써야 한다.

Я швидше пишу завдання **за** нього.

나는 그보다 더 빨리 숙제를 작성한다.

Тато їсть швидше **за** братів.

아빠는 형제들보다 더 빨리 먹는다.

Я вища **за** мого брата.

나는 내 남동생보다 키가 더 크다.

Він молодше **за** Маргариту.

그는 마가리따보다 젊다.

4. 가게에서 쓰이는 표현, 물건의 구입과 관련한 표현.

Я би хотів(хотіла) купити + що

저는 ~이 사고 싶습니다.

Де можна купити + що?

어디에서 ~을 살 수 있어요?

Де є + що?

어디에 ~이 있어요?

В магазині є + що?

가게에 ~이 있나요?

Покажіть мені, будь ласка, + що.

저에게 ~을 보여주세요.

У вас є інший дизайн/колір?

또 다른 디자인/컬러가 있어요?

Є розмір + ~

사이즈 ~이 있어요?

Скільки це коштує?

가격이 얼마인가요?

Яка загальна вартість?

총 얼마인가요?

Дорого. Занадто дорого.

비싸네요. 너무 비싸요.

Дешево.

싸네요.

Чи буде знижка?

할인해 줄 수 있어요?

Дешевше не буде? Чи зможете зробити ще дешевше?

더 저렴하게 가능한가요? 더 깎아 주실 수는 없을까요?

Добре. Я візьму.

좋습니다. 이것을 살게요.

Чи можна розплатитися карткою?

카드 되나요?

Приймаєте лише готівку?

현금만 가능한가요?

Дайте мені, будь ласка, квитанцію.

계산 영수증을 주세요.



Мама прокидається найраніше в сім'ї і готує сніданок. На столі - теплий хліб, фрукти та молоко. Смачний сніданок готовий.

Мама сказала братам сісти та їсти. Старший брат їсть хліб з варенням і маслом. Молодший брат взяв найбільший шматок хліба. Він розмазує варення та масло, як його старший брат. Старший брат починає пити молоко. Молодший брат взяв склянку, щоб випити молоко швидше за старшого.

Мама розділила одне яблуко на двох братів. Молодший брат сказав: «Я хочу їсти більше. Яблуко брата виглядає більшим за моє». Мама дала молодшому братові ще один шматочок яблука.

Тато проспав і прокинувся самим останнім. І тепер сидить за столом. Однак батько закінчив їсти швидше за братів і швидко вийшов з дому. Слідом за батьком до школи йде і старший брат. Молодший брат біжить і каже: «Я піду до школи швидше за старшого».

Коли всі члени сім'ї вийшли з дому, мама починає снідати останньою.

엄마는 가족 중에서 가장 일찍 일어나 아침식사를 준비합니다. 식탁 위에 따뜻한 빵과 과일, 우유가 있습니다. 맛있는 아침식사가 준비되어 있습니다.

엄마는 형제들에게 각자 자리에 앉아 식사를 하라고 말했습니다. 형은 빵에 잼과 버터를 발라먹고 있습니다. 동생은 가장 큰 빵을 집었습니다. 그는 형처럼 잼과 버터를 바릅니다. 형이 우유를 마시기 시작합니다. 동생은 형보다 더 빨리 우유를 마시려고 컵을 들었습니다.

엄마는 빨간 사과 하나를 형제에게 나누어 주었습니다. 동생은 말했습니다. “제가 더 많이 먹고 싶어요. 형의 사과가 제 것보다 더 커 보여요”. 엄마는 동생에게 사과 한 조각을 더 주었습니다.

아빠는 늦잠을 자고 가장 늦게 일어나 이제 식탁에 앉았습니다. 그러나 아빠는 형제들 보다 더 빨리 식사를 마치고 빠르게 집을 나섰습니다. 아빠의 뒤를 이어 형도 학교로 출발합니다. 동생은 “내가 형보다 더 빨리 학교에 갈 거야” 하며 뛰어갑니다.

가족들이 모두 떠난 후 엄마는 가장 늦게 아침식사를 시작합니다.



варення

잼

хліб

빵

шматок

조각

склянка

컵

більше

더 많이, 더 크게

проспав

늦잠자다.



1 위의 글을 읽고 다음 질문에 답하십시오.

1. Кто снідає останнім?

- ① тато ② мама ③ старший брат ④ молодший брат

2. Кто першим пішов з дому?

- ① тато ② мама ③ старший брат ④ молодший брат

3. Який шматок хліба взяв молодший брат?

- ① маленький ② великий ③ найбільший ④ найменший

4. Кому мама дала ще один шматочок яблука?

- ① тато ② мама ③ старший брат ④ молодший брат

5. Кто закінчив снідати першим?

- ① тато ② мама ③ старший брат ④ молодший брат

**Діалог 1**

A: Добрий день! Ласкаво просимо. Вам допомогти? Що ви _____?

B: Добридень! Я _____ купити одяг для вечірки. Тобто, саме сукню.

A: Будь ласка, ідіть сюди. Як _____ цей дизайн? Або той дизайн?

B: О, це круто! Ця сукня виглядає _____ ніж та.

A: Який ваш розмір?

B: 36.

A: Ось вона. _____.

B: _____ вона _____?

A: 3800 гривень. Вам дійсно _____ цей колір!

Діалог 2

A: Доброго ранку! Я хочу купити овочі. _____ коштують ці помідори?

B: 100 гривень _____ кілограм.

A: Дорого! Які помідори ви б мені порадили?

B: Дивіться, ці зелено-чорні помідори – _____.
Рекомендую.

A: Чи вони солодші ніж _____?

B: Так. _____ і найсмачніші!

A: Все одно занадто дорого... Чи можна отримати _____?

B: Хмм.. Ну добре. Я зроблю вам знижку.



가게를 배경으로 짝을 지어 ‘상인’과 ‘구매자’ 역할극을 구성하여 발표해 봅시다.

В магазині..

Покупець: _____

Продавець: _____

Покупець: _____

Продавець: _____

Покупець: _____

Продавець: _____

Покупець: _____

Продавець: _____



1 <보기>의 낱말을 이용하여 문장을 완성하십시오.

보기 **щасливий(-а, -е, -і), щасливо, готовий(-а, -е, -і), готово, складний, смачний, брудний, поганий, легкий.**

- 1) Маргарита дуже _____, тому що вона знайшла добру роботу.
- 2) Ви _____ до іспиту? Наталка уже _____.
- 3) Ця книга _____ ніж та.
- 4) Це _____ страви у моєму житті.

2 다음을 우크라이나어로 써 봅시다.

- 1) 나는 마리아보다 우크라이나어를 더 잘 한다.
- 2) 빅토르는 가장 신형의 자동차를 구매했다.
- 3) 이 옷은 당신에게 어울린다.
- 4) 혹시 더 저렴하게 할인이 안될까요?

3 괄호 안의 낱말을 사용하여 물음에 답하십시오.

- 1) Який журнал Вікторія читає? (спортивний)

- 2) Хто вищий, твій брат чи Вадим? (високий, ніж, за)

- 3) Як вам ця зима? (холодний, минулого року, ніж, за)



우크라이나의 의복 문화

우크라이나 민속 의상은 수 세기 동안 아름다운 형태를 발전시켜 왔으며, 의복 제작의 기술과 경험을 흡수하며 높은 수준의 전통을 완성해왔다. 우크라이나의 민속 의상은 역사적, 사회적, 문화적 요인의 영향을 받으며 진화했다고 볼 수 있다.

20세기 중반까지 민속 의상은 자수를 놓은 긴 셔츠와 치마, 직물로 만든 벨트, 몸을 둘러싸는 천, 겹옷, 머리 장식, 신발, 그리고 다양한 장신구 등으로 구성되었으며, 특정한 순서에 따라 옷을 착용했다.

전통 의상의 주요 구성 요소는 몸에 직접 입는 셔츠이다. 소로чка (сорочка) 혹은 비시반카 (вишиванка)로 불리는 셔츠는 20세기 중반까지는 집에서 짠 대마나 리넨 천(원단)을 사용하여 만들었다. 특별한 날에 입는 셔츠에는 표백된 얇은 천을 사용하여 바느질했던 반면, 일상용 셔츠에는 두껍고 어두운 천을 사용했다.



1901/1920년 우크라이나 여성 셔츠

우크라이나에서 자수는 이미 10-11세기서부터 존재했지만, 비시반카가 우크라이나 농촌 마을에 나타나기 시작한 것은 18세기 중반으로 추정되고 있다. 중세 귀족들이 사용하던 귀한 실과 천, 도구의 사용이 대중화되기까지 시간이 걸렸을 것이다. 평민들이 비시반카를 만들기 시작하면서 다양한 문양의 자수가 셔츠에 등장했고 ‘마법의 부적’이라는 새로운 상징적 의미를 얻게 되었다.

치마의 역할을 하는 플라hta(плахта)는 직사각형의 직물로써 엉덩이 부분서부터 앞으로 몸을 감싸 착용하게 되며, 이를 천으로 된 벨트로 묶어 고정시켰다. 짜거나 엮은 모직 벨트는 우크라이나 국민복의 필수 아이템이었다. 벨트는 옷을 고정하는 기능을 수행했으며, 또한 벨트에 새겨진 자수 무늬들로 인해 큰 상징적 의미를 지녔다.



여성용 치마 플라흐타(좌)/가족조끼 캡타르(우)

일부 산악 지역에서는 '체레스'(чepec)라고 불리는 남성용 가죽 벨트(버클이 1개에서 6개까지 달려 있음)가 널리 사용되었으며, 금속 사슬과 단추로 장식되었다.

캡타르(кептар)로 불리는 가족조끼 형태의 옷은 카르파티아, 자카르파티아, 부코비나 및 서부 포딜리아 우크라이나인 의복의 오래된 요소였으며, 여성과 남성 모두 착용했다. 중부, 동부, 북부 지역에서 주로 입는 소매 없는 조끼(코르셋, 조끼)는 좀 더 뒤늦게 만들어진 것으로 보통 공장에서 만든 원단에 자수를 놓아 만들었다. 소매 없는 조끼는 유럽 패션의 영향으로 19세기에 널리 퍼졌고 민속 의상의 구성을 좀 더 다양하고 조화롭게 만들었다.



여성용 머리수건 나미트카 (좌)/오치포크(중)/비눱(우)

전통적으로 우크라이나의 미혼 여성은 머리를 땋아 묶었다. 또한 작은 화환이나 리본 형태의 여성용 머리 장식도 있었다. '비눱'(бінок)이라 불리는 혼례용 화환은 화려하고 아름다워 유명했는데 각 지역마다 서로 다른 특징을 지녔다. 20세기 초까지 기혼 여성의 머리를 가리는 전통은 일관되게 이어졌다. 우크라이나 전체 지역에서 린넨이나 대마로 만든 나미트카(намітка), 즉 전통적 머리 수건이 있었는데, 나미트카로 머리를 묶는 방법도 수십 가지가 있었다. 많은 지역에서는 수건 이외에도 모자처럼 생긴 오치포크(очіпок)를 착용했다. 하지만 19세기 말부터 나미트카와 오치포크는 공장에서 만든 손수건으로 대체되었다.

이 외에도 여성들은 장신구로 산호, 진주조개, 유리구슬로 만든 목걸이, 동전과 구슬, 십자가가 장식된 목걸이를 착용했다. 신발은 동물 가죽이나 나무껍질로 만들었는데, 부유한 사람들은 가죽 부츠(чоботи)를 신었다.



сукня	원피스	шкарпетки	양말
штани	긴바지	нижня білизна	속옷
шорти	반바지	рюкзак	책가방
джинси	청바지	сумка	핸드백
футболка	반팔티	спідниця	치마
сорочка	와이셔츠	взуття	구두
блузка	블라우스	кросівки	운동화
пальто	코트	шарф	목도리
оббивка	패딩	хутряна шапка	털모자
рукавички	장갑	кепка	캡모자

Урок 6

Будьмо здорові!

건강합시다!



학습 목표

- 01 건강과 관련된 어휘와 표현을 익혀서 말할 수 있다.
- 02 병원에서 쓰이는 말들을 숙지하고 말할 수 있다.
- 03 비교급을 활용한 구문을 만들 수 있다.



핵심 구문 익히기 Ключові фрази

증상 및 상태를 묻는 표현

Як ви почуваєтеся сьогодні?

Як ваше (твоє) здоров'я?

Як ваше (твоє) самопочуття?

오늘 상태가 어때요?

건강이 어때요?

컨디션이 어때요?

증상 및 상태를 나타내는 표현

Я почуваю себе добре.

У мене болить горло.

Я захворів на ангіну.

제 상태는 좋아요.

목이 아파요.

저는 편도선염으로 아팠어요.

Шкодити – Зашкодити (+кому/чому?) 구문

Куріння шкодить здоров'ю.

Не пийте холодної води, це шкодить вашому горлу.

흡연은 건강을 해칩니다.

차가운 물을 마시지 마세요. 그것은 당신의 목을 상하게 합니다.

Якогого + 비교급(부사) 구문 : 최대한, 가능한 ~하게.

Світлана намагається малювати якомога гарніше.

Йди сюди якомога швидше!

스비틀라나는 가능한 아름답게 그리려고 노력합니다.

최대한 빨리 이리로 와!



대화문 1

Діалог 1



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Привіт! Як у тебе справи?

B: Привіт! Так собі. Я дуже втомився.

A: Що сталося?

B: Вчора моя донька захворіла. У неї була висока температура. (= У неї був жар.)

A: І що ви робили? Якою була температура?

B: Я викликав швидку допомогу. Потім були з нею поліклініці.
Температура була 38.8 (тридцять вісім і вісім) градусів.

A: Ти дійсно втомлений. Як там вона зараз?

B: Зараз температура нормальна. Голова й горло у неї ще болять.

A: 안녕! 요즘 어때?

B: 안녕! 그저 그래. 나는 너무 지쳤어.

A: 무슨 일이야?

B: 어젯밤에 딸아이가 아팠어. 열이 높았어.

A: 그래서 어떻게 했어? 열이 얼마나 높았는데?

B: 구급차를 불렀어. 그리고 딸이랑 병원에 갔어. 열은 38.8도였어.

A: 너 정말 힘들었겠네. 그럼 지금 아이는 어때?

B: 지금은 열이 정상이야. 머리랑 목이 아직 아프대.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

втомився	지쳤다.	захворіла	아프기 시작했다.
сталося	벌어졌다. 일어났다.	температура	온도
викликав	호출하다.	швидка допомога	구급차
поліклініка	외래 병원 또는 보건소	градус	기온, 도
болить	아프다	горло	편도, 목



대화문 2

Діалог 2



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Добрый день! Які у Вас симптоми зараз?

B: Добридень! Я, мабуть, застудився. Мені важко дихати.

A: Звідколи вам важко дихати? Чи ви палите?

B: З цього року. Ну.. так, я палю.

A: Погано.. Ви ж молоді.

Взагалі курці потрапляють до лікарень удвічі частіше від некурців.
І також куріння змінює колір зубів і викликає неприємний запах із рота.

B: Я знаю.

A: 안녕하세요. 지금 당신 어떤 증상들이 있나요?

B: 안녕하세요. 저는 아마 감기에 걸린 것 같아요. 그런데 숨 쉬는 것이 힘들어요.

A: 언제부터 그랬어요? 당신 혹시 담배를 피나요?

B: 올해부터요. 네. 팝니다.

A: 안 좋네요. 당신은 젊잖아요.

대개 흡연자들이 비흡연자보다 병원을 두 배 더 자주 찾아요.

그리고 흡연은 치아 색을 바꾸고 또 입냄새를 야기해요.

B: 알고 있어요.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

симптоми	증상(들)	палите	담배피다.
застудився	감기에 걸리다.	курці	흡연자(들)
дихати	숨 쉬다.	куріння(=паління)	흡연
змінює	바꾸다.	запах із рота	입냄새
звідколи	언제부터		



1. 증상을 설명하는 동사 및 구문.

우크라이나에서는 처음 만났을 때 보통 존댓말 격식체로 대화한다. 상황에 따라 연령대가 비슷해 보이는 경우에는 첫 만남에서 비격식체(ти, 너)로 대화하기도 한다.

Боліти (+ у кого + Що? + Скільки часу?) (특정부위가) 아프다. 통증이 있다.

Заболіти = почати боліти (+ у кого + 보통 과거형 + Що? + Коли?) 아프기 시작하다. *보통 접두사 за는 시작의 의미를 가진다.

Хворіти (+ На що? + З якого часу? + Скільки часу?) (병으로) 아프다. (*хвороба: 질병)

Захворіти = почати хворіти (+ На що? + Коли?) 아프기 시작하다.

Дихати 숨쉬다. Кашляти 기침하다. Нежить 콧물이 나다.
Застудитися 감기에 걸리다. (*застуда: 감기)

Почуватися (+ Як?) = Почувати себе (+ Як? + Яким?) 느끼다.

예) Як Ви почуваетесь сьогодні? 오늘 당신의 컨디션이 어때요?

Як Ви почувалися вчора? 어제 컨디션은 어땠나요?

Лікувати (+ Кого? + Що?) — Вилікувати (+ Кого? + Що?) 치료하다.

Одужувати — Одужати 회복하다.

Піднімати — Підняти ~이/가 오르다.

Приймати — Прийняти (+ пацієнта 환자를 맞이하다. 진료를 보다. / + ліки 약을 복용하다.)

Замовляти — Замовити (+ ліки) ~을 주문하다.

Приписувати/Виписувати — Приписати/Виписати (+ ліки) 처방전을 작성하다. 처방을 내리다.

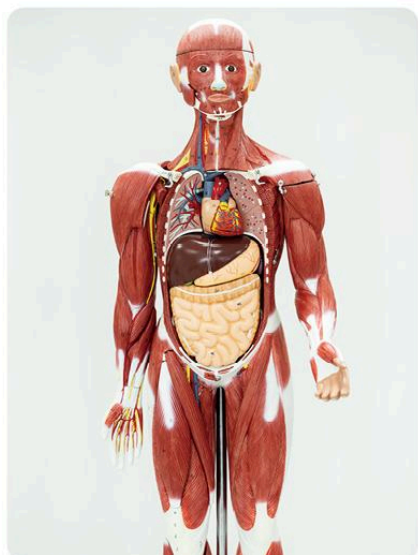
Давати — Дати (+ рецепт) 처방전을 주다.

2. 신체의 명칭

Мені는 인칭대명사 я의 여격으로 ‘~에게’, ‘~에게 있어서’ 라는 뜻을 가진다. 위의 문장은 한국어로 ‘나는 당신을 알게 되어 기쁩니다’로 해석되어 주격 я가 사용되어야 할 것 같지만, 여격 Мені가 사용되고 있다. 여격의 자세한 사용법은 뒤에서 배우도록 하자. я를 주어로 사용하여 ‘나는 기쁘다’를 표현하려면 ‘я дуже рад (рада)’로 쓰면 된다.



Голова 머리
Око 눈
Вухо (вуха) 귀
Очі 눈(양쪽)
Ніс 코
Рот 입
Губи 입술
Зуби 이
Язик 혀
Горло 목(기관지)



Шлунок 위
Серце 심장
Спина 등
Нога 다리(한쪽)
Коліно 무릎
П'ята 발바닥
Палець 손가락
Живіт 복부
Шия 목
Плече 어깨



3. 건강을 물어보는 표현

— Як ви почуваєтеся сьогодні?

오늘 당신 좀 어떠세요?

— Як ви почувалися вчора?

어제는 좀 어떠셨어요?

— Чому? Що сталося?

왜요? 무슨 일이 있었어요?

— Ви були у лікаря?

당신은 의사에게 갔었어요?

— Що лікар зробив?

의사는 무엇을 했어요?

— Де ви купили ліки?

어디에서 약을 샀어요?

— Ви купили ліки за рецептом?

(의사의) 처방을 받은 약을 샀어요?

— Хто дав вам рецепт?

당신에게 누가 처방전을 줬어요?

4. “가능한 ~ 하게, 최대한 ~할 수 있는” 구문.

지난 과에서 비교급과 최상급을 배웠다. 이번 과에서는 비교급을 활용한 표현을 더 배워본다. Якогого 구문은 일상생활에서 꽤 빈번히 접하는 구문으로 반드시 알아두고 잘 활용할 수 있도록 연습한다.

Якогого + (비교급) = Як можна + (비교급)

수식하는 명사가 있다면 비교급의 형용사 형태로 써야 하고,
동사를 수식한다면 비교급의 부사 형태로 써야 한다.

Покупець вибирає якогого дешевий товар.

구매자는 가능한 저렴한 물건을 고른다.

Люди сподіваються на якогого кращий результат.

사람들은 가능한 더 나은 결과를 기대한다.

Лілія хоче купити якогого наймодніший одяг.

릴리아는 최대한 트렌디한 옷을 사고 싶다.

Одужуйте якогого швидше! (= Одужуйте як найшвидше!)

최대한 빠르게 (건강을) 회복하세요!

Наталка написала текст якогого гарніше.

나타샤는 최대한 예쁘게 글을 썼다.



Наш друг, лікар Іван Петрович.

Вчора ввечері мій друг Богдан повернувся до гуртожитку сумний. Я запитала, що у нього сталося. Він відповів мені, що погано себе почуває. І у нього болить горло і голова. Я дала йому термометр, щоб перевірити температуру. Температура була високою, 38.3 (=тридцять вісім і три).

Я: Ти захворів. Треба викликати лікаря.

Богдан: Вже пізно. Поліклініка не працює.

Я: Я тоді викличу швидку допомогу.

Богдан: Ні! Не треба! Я не почуваюся аж так погано.

Я: Тоді я попрошу, щоб прийшов мій друг, адже він лікар.

Богдан: Ну.. Добре.

І так через 30 хвилин Іван Петрович прийшов до нас. Він послухав Богдана, перевірів горло й пульс. Він сказав, що Богдан захворів на ангіну. Він виписав ліки і сказав пити багато теплового чаю. Я пішла в аптеку і купила ліки. Богдан прийняв ліки.

Вранці він прокинувся вже не таким сумним. Голова вже не боліла, температура була нормальною. Тільки трохи ще боліло горло. Але Богдан нікуди не пішов. Він залишився у гуртожитку. Тому що лікар сказав, що потрібно лежати у ліжку ще три дні.

우리의 친구, 의사 이반 페트로비치.

어제저녁, 내 친구 보흐단이 슬프게 기숙사로 왔어요. 나는 그에게 무슨 일이 일어났는지 물었어요. 그는 몸이 좋지 않다고 말했어요. 목이 아프고 두통이 있다고 말했어요. 나는 체온을 확인하기 위해 그에게 체온계를 주었어요. 체온은 38.3도로 높았어요.

나: 너는 아파. 의사를 불러야 해.

보흐단: 너무 늦었어. 병원은 문 닫았어.

나: 그럼 구급차를 부를게.

보흐단: 안돼, 필요 없어! 별로 상태가 썩 나쁜 건 아니야.

나: 그럼 내 친구에게 오라고 부탁할게. 그 사람은 의사야.

보흐단: 음.. 알겠어.

그렇게 30분 뒤에 이반 페트로비치가 왔어요. 그는 보흐단의 말을 듣고 편도와 맥박을 확인했어요. 그는 보흐단이 편도염에 걸렸다고 말했어요. 약도 처방해주고 따뜻한 차도 많이 마시라고 했어요. 나는 약국에 가서 약을 샀고, 보흐단은 약을 먹었어요.

아침에 그는 이제 그렇게 슬프지 않은 상태로 일어났어요. 머리도 아프지 않았고 온도는 정상이었습니다. 목만 조금 아팠습니다. 그러나 보흐단은 아무 데도 가지 않고 그는 기숙사에 머물렀어요. 왜냐하면 의사가 3일 동안 더 침대에 누워 있어야 한다고 말했기 때문이었어요.



перевірити

확인하다

залишився

남다. 남겨지다.

попрошу

부탁하다. 요청하다.

пульс

맥박



1 위의 글을 읽고 다음 질문에 답하십시오.

1. Чому Богдан повернувся додому сумний?

Тому що, ① у нього нема грошей. ② він захворів. ③ він голодний.

2. Чим перевіряють температуру тіла людини?

① термометром ② пульсом ③ окулярами

3. Куди потрібно телефонувати, якщо поліклініка не працює, а людина захворіла?

① в магазин ② в аптеку ③ в швидку допомогу

4. Ким працює Івана Петрович?

① бібліотекарем ② водієм ③ лікарем

5. Чи далеко живе Іван Петрович? Чому ви так думаєте?

① далеко, тому що, _____ ② близько, тому що, _____

6. Як почувався Богдан наступного дня? Чому він залишився у гуртожитку?

7. Як називається хвороба Богдана?

① грип ② ангіна ③ застуда

**Діалог 1**

A: Привіт! Як у тебе справи?

B: Привіт! Так собі. Я дуже _____.

A: _____?

B: Вчора моя донька _____. У неї була висока температура. (= У неї був жар.)

A: І що ви робили? _____ була температура?

B: Я викликав швидку допомогу. Потім були з нею були в поліклініці. Температура була 38.8 градусів.

A: Ти дійсно втомлений. А як там вона зараз?

B: Зараз температура нормальна. Голова й _____ у неї ще болять.

Діалог 2

A: Добрий день! Які у вас _____ зараз?

B: Добридень! Я, мабуть, _____. Мені важко дихати.

A: Звідколи вам важко дихати? Чи ви палите?

B: З цього року. Ну.. так, я _____.

A: Погано.. ви ж молоді.

Взагалі курці потрапляють до лікарень удвічі частіше від некурців. І також, _____ змінює колір зубів і викликає неприємний _____ із рота.

B: Я знаю.



다음 질문을 물으며 자유롭게 대화해 보시오.

Q: Як ваше здоров'я? Як ваше самопочуття?

이름	내용

Q: Як Ви почуваетесь сьогодні? Як Ви почувалися вчора?

이름	내용



1 <보기>의 낱말을 이용하여 문장을 완성하십시오.

보기

з якого часу, коли, ліки, рецепт, дати, прийняти, у кого, боліти, застудитися, нежить.

- 1) У мене _____ плече. Що робити?
- 2) Зараз люди легко _____ через погоду.
- 3) Ви _____ захворіли на ангіну?
- 4) Ви купили ліки за _____ чи ні?

2 우크라이나어로 올바른 문장을 만드시오.

- 1) 저는 기침을 하고 콧물이 나요. 머리도 아파요.
- 2) 숨쉬기가 어렵고 심장이 아파요.
- 3) 구급차를 불러야 합니다.
- 4) 최대한 빠르게 (건강을) 회복하세요!

3 괄호 안의 낱말을 사용하여 물음에 답하십시오.

- 1) Як твоє самопочуття? (боліти)

- 2) Якою була температура у тебе? (високий – невисокий)

- 3) Чому тебе не було на занятті? (хворіти - захворіти)

민속 의학(народна медицина)



우크라이나 민속 의학에 관련된 서적들

민속 의학은 사람들이 질병을 예방하고 치료하는 데 사용하는 경험적 의학 지식과 실용적인 예방 및 치료 방법의 저장소라고 할 수 있다. 여러 세대의 관찰과 경험의 결과에 근거하기 때문에 민속 의학은 어느 정도 과학적 의학의 원천 역할을 했다.

고대 병리학 연구에 따르면, 현재 우크라이나 영토의 초기 주민들은 관절염, 골수염, 구루병, 매독 및 결핵 등을 앓은 것으로 보이며, 다양한 외상도 빈번했다. 고대에도 민속 치료사는 절단(크림 반도의 무르자크-코바에 있는 타르데노이시아 문화 매장지에서 발견된 것으로 증명됨)과 두개골의 개두술(키이우와 바실리우카, 드니 프로페트로우스크 주의 고고학 발굴)과 같이 복잡한 외과 수술에 익숙했다고 한다. 우크라이나 전역의 매장지에서 다양한 원시 수술 도구가 발견되었는데, 특히 기원전 스키타이족의 무덤(чортотмлик курган)에서도 발견되었다. 우크라이나어와 다른 슬라브어가 이러한 질병에 대한 공통 이름을 공유한다는 사실로 판단할 때, 피부 질환은 슬라브 이전 시대부터 상당히 널리 퍼졌던 것으로 보인다. 옴, 습진, 경피증, 종기, 궤양 및 사마귀와 같은 만연한 피부 질환은 다양한 방법으로 치료되었다. 고대 슬라브족이 약초에 대한 지식이 풍부했다는 것은 슬라브어가 민간요법에 기본적인 10가지 이상의 식물에 대한 일반 이름을 공유한다는 사실에서 입증된다. 이 식물 대부분은 이미 기원전서부터 스키타이족의 약으로 사용했으며, 이후 키이우 루스 시대에도 사용되었다고 한다.

키이우 루스의 민간요법은 궁정과 군대 의사, 점쟁이, 마법사, 승려의 의료 행위에서 중요한 역할을 했다. 의사들은 황달, 천식, 간질, 결핵, 말라리아, 관절염, 홍막염, 발진티푸스와 같은 질병을 진단하고 치료할 수 있었다. 위에서 언급한 약용 식물 치료제를 포함한 다양한 치료 방법이 사용되었는데, 이러한 치료제는 매우 유명했다. 페르시아 제국의 철학자이자 의사로 중세 최대의 의학자로 유명했던 이븐 시나(Ibn Sina, Avicenna)도

특히 루스 의학을 추천했다고 한다. 중세 시대에 마법사와 조산사와 함께 외과 의사는 매우 존경을 받는 직업이었다. 원시 도구(칼, 메스, 톱, 프레임, 드릴)를 사용하여 백내장 수술 및 방광 결석 제거와 같은 복잡한 시술도 수행했으며, 수술 중에는 진통제를 사용했고 상처 부위는 대마 재질의 실이나 끈을 이용해 꿰매었다고 한다.

공식적으로 과학에 기반을 둔 의학이 발전하면서 민간의학은 점점 고립되었고 결국 농촌 지역에 국한되게 되었다. 그 과정에서 민간의학은 현대 의학에서 볼 때 합리적이지만 때로는 시대에 뒤떨어진 관점을 많이 채택했다. 또한 한편으로는 원시 지식과 고대 의학 치료법을 보존하고 발전시켰지만, 종종 종교적 상상력과 컬트 또는 마법적 의식을 가미했다. 이런 의미에서 민간의학은 합리적 요소와 비합리적 요소, 유익한 요소와 해로운 요소의 조합이라고 볼 수 있다. 민간의학에 의한 치료가 가끔씩 성공하는 이유로 농민과 노동자 뿐만 아니라 지식인과 도시인도 민간요법과 민간 치료사의 서비스를 이용하곤 한다. 많은 미신과 시대에 뒤떨어진 민속 신앙이 보존되어 왔는데, 특히 질병의 근원을 식별하는 민속 병리학 분야에서 그렇다. 종종 질병은 '신의 뜻'에서 발생한다고 믿어져서 물체 혹은 액체 등을 던지는 마법의 주문을 하거나 주문이 담긴 물약을 투여하기도 한다. 그 외에도 물을 뿌리고, 매듭을 묶고, 주문을 걸고, 악마의 눈(evil eye)을 던지는 행위를 하기도 한다; 병은 달, 별, 일식; 바람, 물 또는 땅; 벌레, 뱀, 개구리; 그리고 다양한 악마와 영혼(집의 정령, 뱀파이어, 악마적 유혹자, 히스테리적인 여성)에 의해 감염된다고 믿었고, 전염병과 콜레라와 같은 일부 질병은 악마적 존재로 의인화되기도 했다.

민간요법은 숙련된 민간 치료사, 마법사, 마녀 뿐만 아니라 종종 병든 사람의 가장 가까운 친척에 의해 실행되었다. 때때로 정신 질환자와 지체 장애인은 '신의 백성'으로 여겨지기도 했다. 마법사는 각자의 전문 분야를 가지고 있었고 단 하나의 질병이나 특정 질병 범주만 치료했다. 예방 의학에서는 여러 가지 위생 절차(세척하고, 머리를 깎고, 병자를 격리하는 것), 마법이나 컬트의 활동(마을을 쟁기질하고, 집 주변을 걷고, 마법의 원을 그리며, 거짓말과 변장을 사용하여 악령을 속이는 것)이 중요한 역할을 했다.

고통받는 개인에게 행해지는 마법의 의식은 종종 치료의 일부였다. 질병은 빨고, 짜내고, 흔들고, 씻고, 불고, 훑아서 쫓아냈다. 질병은 또한 소리치고, 갇아먹고, 찌르고, 굶고, 때리는 등의 방법으로 겁을 주거나, 병든 사람에게서 무생물, 식물, 나무, 동물 또는 다른 사람에게 병을 옮기는 시도도 행했다. 때때로 치료에는 질병과 어떤 식으로든 관련이 있거나 관련이 있을 수 있는 물건을 조작하는 것이 포함되었다. 중요한 치료 관행은 마법, 주문, 기도를 외쳐 질병을 매혹시키거나, 다양한 자연적 및 초자연적 힘에 호소하거나, 질병을 퇴치하는 것으로 구성되었다. 목욕, 마사지, 출혈(흡입잔이나 거머리를 사용하여 수행)과 같은 진정한 의료 치료법도 민간 요법에서 사용되었다.

민간요법은 광범위한 의료 치료법과 약물을 포함한다. 민간요법의 필수적인 부분인 약초는 우크라이나에서 널리 재배되었는데, 다프네 속 식물(Daphne mezereum) 및 인도 미나리 아재비과 식물(Veratrum viride)과 같은 유독 식물들은 류머티즘과 같은 일부 질병을 치료하는 데 사용되었으며, 동물성 제품에서 파생된 다양한 약물도 사용되었다. 이 중 일부는 효과적이고 다른 일부는 전혀 도움이 되지 않으며 심지어 해롭기도 하다. 민간요법의 성공적이고 유익한 치료법과 재료 중 다수는 현대 의학에 사용하기 위해 전문가와 연구자에 의해 연구되기도 한다.



аптекар	약사	піднімати	높이다
хірург	외과 의사	спускати	낮추다
терапевт	치료사	погіршувати - погіршити	저하시키다
стоматолог	치과 의사	погіршуватися - погіршитися	저하되다
отоларинголог	이비인후과 의사	покрещувати - покращити	향상시키다
кардіолог	심장 전문의	покрещуватися - покращитися	향상되다
окуліст	안과 의사	вдячний	감사하는
педіатр	소아과 의사	подякувати	감사하다.
медсестра (여성), медбрат (남성)	간호사	хвороба	병
травматолог	외상 전문의	хворий(-а/-і)	아픈 사람, 환자

Урок 7

Я хотів, щоб ти подзвонила мені.

나는 네가 나에게 전화하길 바랐어.



학습 목표

- 01. Щоб의 용법을 익히고 활용할 수 있다.
- 02. хотіти 와 щоб 가 결합된 표현을 익히고 활용할 수 있다.
- 03. 조건문 Якби 구문을 익히고 활용할 수 있고, би의 다른 용법 또한 활용할 수 있다.
- 04. якщо 구문 - 할 수 있다.



핵심 구문 익히기 Ключові фрази

Щоб 구문 - 동일 주체인 경우. «~하기 위해서»

Я приїхав, щоб подивитися нове місто.

Щоб бути здоровим, треба багато рухатися.

나는 새 도시를 보기 위해서 왔다.

건강하기 위해서는 많이 움직여야 한다.

Щоб 구문 - 주체가 다른 경우. «(종속절) 주체가 ~하였으면»

Я хочу, щоб ви прочитали цей текст.

Вона хоче, щоб я допомогла їй перекласти цю книгу.

나는 당신이 이 텍스트를 다 읽기를 바란다.

그녀는 내가 그녀를 위해 그 책을 번역해 주기를 원한다.

공손의 표현 би.

Я би хотіла сказати..

Я хотів би купити..

제가 말하고 싶은 것은..

제가 구매를 하고 싶은데요..

조건문 якби 구문과 만약에 Якщо 구문.

Я б написала твір, якби мала словник.

Я напишу твір, якщо матиму словник.

사전이 있었다면 나는 글을 썼을 거야.

만약 나에게 사전이 있다면, 글을 쓸 거야.



대화문 1

Діалог 1



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Добрий день. Я хотів би взяти участь у цій конференції.

B: Добридень! Щоб взяти участь у конференції, вам необхідно заповнити анкету.

A: Добре. Треба лише заповнити цю анкету?

B: Ні, вам ще треба буде надіслати вашу статтю сюди.

A: До якого числа?

B: До 30 -ого жовтня. Якщо ви не встигнете подати статтю, заздалегідь зателефонуйте нам.

A: Добре. Дякую вам. Намагатимуся!

A: 안녕하세요. 저는 이 학술대회에 참가하고 싶습니다.

B: 안녕하세요. 학술대회에 참여하려면 이 신청서를 작성해야 합니다.

A: 이것만 작성하면 되나요?

B: 아니요, 당신의 소논문을 여기로 보내주셔야 합니다.

A: 언제까지 보내면 될까요?

B: 10월 30일까지입니다.

만약에 제출기한을 못 지키실 것 같으면 저희에게 미리 연락 주세요.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

конференція	학술대회, 학회	заповнити	(칸을)채우다, 작성하다.
взяти участь	참가하다	анкету	지원서
надіслати	보내다	стаття	소논문
сюди	여기로	до	~까지
встигнете	(시간을)맞추다.	подати	제출하다
заздалегідь	미리	намагатимуся	노력하다(미래형)



대화문 2

Діалог 2



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Мені потрібна книга «Історія Мови», але я не можу купити її в книгарні, тому що це книга старого видання.

B: А ви не хочете піти в бібліотеку? Якщо ви підете туди, там можна позичити книгу.

A: Але я би хотіла мати свою власну книгу.

B: На станції метро «Почайна» є книжковий ринок. Я би пішов туди.

A: Про це я не подумала. Шкода, що я не спитала вас раніше. Дякую!

B: Будь ласка! Але книги, яку ви хочете, там може і не бути.

A: Якщо її нема там, я піду до бібліотеки.

B: Успіхів вам!

A: «언어의 역사» 책이 필요한데 오래된 책이라 서점에서 살 수 없네요.

B: 도서관에 가는 건 어때요? 도서관에 간다면 책을 빌릴 수 있어요.

A: 저는 그 책을 제가 소유하고 싶어요.

B: 지하철역 «뽀차이나»에 책 시장이 있어요. 저라면 거기에 가보겠어요.

A: 그건 생각 못 했네요. 좀 더 일찍 물어봤더라면 좋았을 텐데. 고마워요.

B: 천만에요. 그런데 거기에 그 책이 없을 수도 있어요.

A: 만약 거기에도 없다면 도서관에 갈 거예요.

B: 행운을 빕니다.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

позичити

빌리다

туди

거기로

книжковий
ринок

책 시장

спитати

문다

успіхів

행운(들) – 생격 복수형

книгарня

서점

станція

역, 정류장

старий

오래된



1. 하기 위해서 «Щоб»

- 주절의 주어와 행위를 하는 종속절의 주어가 동일할 경우, щоб 다음 바로 동사원형으로 동사를 쓴다.

Я пішла в ресторан, щоб повечеряти з друзями.

나는 친구들과 저녁식사를 하기 위해서 레스토랑에 갔습니다.

Віта йде до торговельного центру, щоб купити нове взуття.

비타는 새 구두를 사기 위해서 쇼핑몰에 갑니다.

Сергій вивчає корейську мову, щоб спілкуватися з корейцями.

세르히는 한국인들과 소통하기 위해서 한국어를 배웁니다.

- 주절의 주어와 종속절의 주어가 다른 경우는 종속절에 반드시 주어를 명시해 주고, 동사는 과거형으로 쓰고 종속절 주어의 성과 수를 일치시킨다. Хотіти, порадити, сказати, попросити 와 함께 쓰이는 Щоб는 특히, 종속절에서 행위의 주체가 누구인지 더 주의를 기울여야 하며 해석에 유의한다.

Бабуся просить, щоб онуки приїхали до неї.

할머니는 손자들이 자신의 집에 오라고 부탁드립니다.

Богдан попросив, щоб ви купили йому квитки в театр.

보호단은 당신에게 그의 극장 티켓을 사달라고 요청했습니다.

Викладачка сказала, щоб студентка швидше написала завдання.

선생님은 그 여학생이 과제를 더 빨리 작성하라고 말했습니다.

Я прийшла до свого друга, щоб він пояснив мені роботу.

친구에게 업무에 관한 설명을 들으려, 친구에게 갔습니다.

Він сказав мені, щоб я допомогла йому вибрати одяг.

그는 내가 그가 옷을 고르는 것을 도와줬으면 좋겠다고 말했습니다.

2. Якщо

«만약에 ~한다면»의 뜻을 가지는 **Якщо** 구문이다. 보통 현재시점이나 미래시점을 기준으로 사용된다.

Якщо ви хочете вивчати українську мову, я допоможу вам.

만약 당신이 우크라이나어를 배우고 싶다면 제가 당신을 돕겠습니다. (현재-현재)

Сьогодні ми підемо в кіно, якщо там буде цікавий фільм.

만약 재미있는 영화가 있으면 오늘 우리는 영화관에 갈 것입니다. (미래-미래)

Якщо я матиму гроші, я куплю машину.

만약 제가 돈이 있으면 차를 살 것입니다. (미래-미래)

Я візьму парасольку, якщо піде дощ.

만약 비가 온다면 저는 우산을 챙길 것입니다. (미래-미래)

Якщо на дворі холодно та йде сніг, що ви одягаєте?

만약 밖이 춥고 눈이 오면 당신은 어떻게 옷을 입을 거예요? (현재-현재)



3.가정의 조건문 Якби

조건문은 접속사 Якби를 통해 표현된다. 조건/가정문은 과거시점에서 바람직하거나 가능성이 있었던 동작을 의미할 때 쓴다. 과거에 가능성이 있었지만 현재 시점에서 실행되지 못했던, 가능성이 크게 높지 않을 경우에 주로 쓴다. 조건문의 동사는 성과 수에 영향을 받기 때문에 주의하여 사용한다. 해석은 «~했었다더라면, ~했을 텐데» 정도로 한다.

용법: 종속절에서 Якби가 사용되어 과거에 대한 조건이 나오고, 주절에서 би 와 과거동사를 사용하여 실현되지 못한 과거를 나타낸다. Би의 위치는 크게 동사 앞뒤에 놓인다.

Я б поїхала в Канаду, якби я мала час.

내가 시간이 있었더라면 캐나다에 갔을텐데.

Якби ви вчилися так, як треба, то й мудрість би була своя! (Т. Шевченко)

당신이 그렇게 배웠더라면 당신은 지혜로웠을 텐데.

Якби він краще знав українську мову, зміг би перекласти цей текст.

그가 우크라이나어를 더 잘 알았더라면 이 지문을 번역할 수 있었을 텐데.

4. Би 용법

Якби를 Би 로 줄여서 쓰기도 한다. 이때 뜻은 마찬가지로 «~였다면»이 된다. Би의 위치는 크게 동사 앞뒤에 놓인다.

Я б слухада що музику завжди!
나였더라면 그 음악을 항상 들었을 텐데.

Знали б вони, що буде дощ, то взяли б парасолку.
비가 온다는 것을 그들이 알았더라면, 우산을 챙겼을 텐데.

Було би добре!
그랬다면 좋았을 텐데!

Я би так не робила.
나였다면 그렇게 안 했을 거야.

또, 한편으로 Би는 хотіти 동사와 사용되면 조심스러움, 공손함을 표현하기도 한다. хотіти 동사의 ‘원하다’ 의미를 완곡한 뉘앙스로 바꿔주는 역할을 하므로, 부탁하거나 말을 할 때 би를 사용한다면 더 부드럽고 공손하게 대화할 수 있다. 이때에도 Би의 위치는 주로 동사 앞뒤에 놓인다.

Я хотіла би сказати, що вам потрібно було це зробити.
저는 당신이 그것을 해야만 했었다고 말하고 싶습니다.

Я би хотів купити щось.
사고 싶은 무언가가 있습니다.

Я би не хотіла говорити таким чином.
저는 그렇게는 얘기하고 싶지 않습니다.



Теплі слова

Ми зібралися в класі, щоб виконати наш груповий проект цього семестру. Тема проекту: «Якби ви могли повернутися на 5 років назад, що ви б хотіли зробити?»
Всі зрозуміли тему та почали виступати.

Спочатку виступила Катерина. «Якби я могла повернутися на 5 років назад, я б подорожувала по світу. Я часто думаю, що для мене було б добре пізнати широкий світ якомога раніше».

Потім Наталія сказала: «Якби я могла повернутися на 5 років назад, думаю, я б залишилася в своєму рідному місті. Я почуваюся дуже самотньою, відколи виїхала від рідного міста. Тому я думаю, що було б добре жити з сім'єю». Наталія розплакалася, коли почала розповідати свою історію.

Побачивши розплакану Наталію, Катерина сказала: «Наталіє, ти не одна: я хочу сказати, що тут ми - твоя сім'я! Якби я на твоєму місці, я б не була самотньою, бо у тебе тут є друзі!»

Павло втішає її такими словами: «Було би добре, якби я знав про почуття Наталії заздалегідь. Якби я не був таким зайнятим, я б краще піклувався про тебе».

따뜻한 말들

우리는 이번 학기 조별 과제를 하기 위해 교실에 모였습니다. 과제의 주제는 '만약에 5년 전으로 돌아간다면 무엇을 하고 싶습니까?'였습니다. 모두들 주제에 대해 이해하고 발표를 시작했습니다.

제일 먼저, 카테리나가 발표를 했습니다. "만약에 5년 전으로 돌아간다면 세계 일주를 시작했을 거예요. 항상 제가 넓은 세상을 더 일찍 경험하면 좋았을 텐데..라는 생각을 자주 해서요".

그다음 순서가 된 나탈리야는 "만약에 5년 전으로 돌아간다면, 고향에 남았을 것 같아요. 요즘 고향을 떠나서 많은 외로움을 겪고 있어요. 그래서 가족과 함께 살았으면 좋았을 텐데..라는 마음이 들어요." 나탈리야는 이야기를 꺼내며 눈물을 글썽입니다.

카테리나는 훌쩍이는 나탈리야를 보며 이야기를 시작합니다. "나탈리야는 혼자야 아니야: 내가 말하고 싶은 건 이곳에선 우리가 너의 가족이야! 내가 너였다면 친구들이 있어 외로워하지 않을 거야!"

파블로는 "내가 나탈리야의 마음을 미리 알았다면 좋았을 텐데,, 바쁘지 않았다면 너를 더 챙겨 줬을 텐데"라며 그녀를 위로합니다.



зібралися

모이다

виступати

발표하다. 연설하다.

пізнати

알게되다. 인식하다

самотній

외로운

втішає

위로하다

піклувався

돌보다. 보살피다.



1 위의 글을 읽고 다음 질문에 답하십시오.

1. Якою була тема проекту?

2. Якби Катерина могла повернутися на 5 років назад, що б вона хотіла зробити?

3. Якби Наталія могла повернутися на 5 років назад, що б вона зробила?

4. Якби Пабло міг повернутися на 5 років назад, що б він зробив?

5. Як втішала Катерина Наталію?

6. Як Павло втішав Наталію?

**Діалог 1**

A: Добрий день. Я хотів би _____ у цій конференції.

B: Добридень! Щоб взяти участь у конференції, вам необхідно _____ анкету.

A: Добре. Треба лише заповнити цю анкету?

B: Ні, ще вам треба буде _____ вашу статтю сюди.

A: До якого числа?

B: До 30 -ого жовтня.

Якщо ви не встигнете подати статтю, заздалегідь зателефонуйте нам.

A: Добре. Дякую вам. Намагатимуся!

Діалог 2

A: Мені потрібна книга «Історія Мови», але я не можу купити її в книгарні, тому що це книга старого видання.

B: А ви не хочете піти в бібліотеку? _____ ви підете туди, там можна позичити книгу.

A: Але я би хотіла мати свою власну книгу.

B: На станції метро «Почайна» є книжковий ринок. Я __ пішов туди.

A: Про це я не подумала. Шкода, що я не спитала вас раніше. Дякую!

B: _____! Але книги, яку ви хочете, там може не бути.

A: Якщо її нема там, я піду до бібліотеки.

B: Успіхів Вам!

말하기 연습문제 Розмовна практика



다음 문장을 자유롭게 완성하고 상대방과 이야기해 보시오.

이름

이름

Я хочу, щоб ви...

Я приїхав, щоб ви...

Я йду додому, щоб ви...



1 <보기>의 낱말을 이용하여 자유롭게 문장을 완성하십시오.

보기 Щоб, би, допомагати кому, телефонувати кому, приїхати до кого, познайомитися з ким, подивитися, повечеряти з ким, купити,

- 1) Сашко хоче піти в ресторан, _____
- 2) Бабуся сказала, _____
- 3) Студенти намагаються, _____
- 4) Я взяла словник, _____

2 우크라이나어로 문장을 작성하십시오.

- 1) 나에게 자유시간이 있었더라면 너에게 전화했을 텐데.
- 2) 당신이 나에게 부탁했더라면 저는 당신을 반드시 도왔을 것입니다.
- 3) 만약 여름이 덥다면, 겨울은 추울 거야.
- 4) 그들은 한국에 가기 위해서 한국어를 배웁니다.

3 물음에 답하십시오.

- 1) Що треба робити, якщо ви хворієте на грип?

- 2) Якщо ви матиме вільний час, що ви будете робити?

- 3) Куди ви поїдете, якщо у вас буде відпустка?



우크라이나의 상징

우크라이나를 대표하는 상징들은 다양하게 존재한다. 일부는 우크라이나인들의 생활문화 속에서 자연스럽게 만들어진 것도 있지만, 또 다른 일부는 정부에 의해 역사 속에서 의도적으로 선별되어 정치적 의미를 부여받은 것들도 존재한다. 전자에는 앞서서도 배운 전통복 비시반카(вишиванка)와 의례용 수건 루시니키(вишитий рушник), 부활절 계란 피산카(писанка), 웨딩케익 कोरोвай(коровай), 비트 수프 보르시치(борщ) 등이 존재한다. 후자에는 우크라이나의 국기 (державний прапор України), 국가 문장 (державний герб), 국가(державний гімн) 등이 존재한다. 여기서는 국가를 상징하는 국기, 문장, 국가에 대해 좀 더 자세히 설명하겠다.

1) 우크라이나의 국기 (Державний Прапор України)

우크라이나의 국기는 파란색(синій)과 노란색(жовтий)으로 구성되어 있다. 이 색들의 기원은 13-14세기 우크라이나의 중세 국가였던 할리치-볼히나 공국(1253-1349)의 문장에서 찾을 수 있다. 하늘색 바탕 위에 노란색 사자의 모습이 그려졌던 할리치-볼히나 공국의 문장에서 사자가 없어지고 색깔만 남게 되었다. 파란색과 노란색 깃발이 우크라이나 국가의 대표 상징이 된 것은 20세기 초 우크라이나 인민공화국(Українська Народна Республіка)이 설립되면서 시작되었다. 이후 수십 년 동안 소련의 탄압으로 우크라이나 국기 사용이 금지되었지만, 1991년 소련의 해체 이후 우크라이나 정부는 파란색과 노란색의 깃발을 국기로 확정했다. 시대의 변화와 함께 이 두 색깔은 푸른 하늘에 넓게 펼쳐진 우크라이나의 황금색 평야를 상징하는 것으로 이해되기도 했다. 그러나 러시아-우크라이나 전쟁이 발생한 이후 우크라이나의 국기는 러시아에 대한 저항(опір)과 해방(визволення)을 상징하는 또 다른 의미를 갖게 되었다.



2) 우크라이나 국가 문장 (Державний Герб України)

우크라이나의 국가 문장은 삼지창(тризуб)으로 알려져 있으며, 우크라이나 유산 중 가장 오래된 국가 상징일 것이다. 키이우 루스 시기의 공후들, 특히 볼로디미르 대공 시기에 사용되던 동전에 삼지창의 문양이 있었던 것으로 전해진다. 그러나 실제 삼지창 문양은 이보다 훨씬 오래전인 AD 1시기에 이미 사용된 것으로 고고학자들 추정하고 있다. 정확한 의미는 알 수 없으나 신화적 힘과 권위의 상징으로 받아들여졌을 것으로 여겨진다. 현재 우크라이나 정부는 이 상징을 사용함으로써 우크라이나가 키이우 루스의 정통한 계승자이며, 유구한 역사를 가진 국가임을 강조하고 있다.



3) 우크라이나 국가(國歌) (Державний Гімн України)

19세기 우크라이나를 대표했던 노래 “우크라이나는 아직 죽지 않았다” (Ще не вмерла України)는 현재 우크라이나의 국가이다. 19세기 낭만적 민족주의의 영향으로 독립에 대한 열망이 동유럽에 확산되고 있을 때, 우크라이나 시인이자 민속학자 파블로 추빈스키는 민족의식을 깨우는 세르비아와 폴란드의 노래들에 영감을 받아 Ще не вмерла України 시를 쓰게 되었다. 이 시가 출판된 이후 그리스가톨릭 사제인 미하일로 베르비츠키가 이 시에 곡을 붙여 대중들에게 사랑받는 노래를 만들었다. 당시 오스트리아-헝가리제국과 러시아제국에 의해 분리, 통치 받던 우크라이나인들에게 이 노래는 통일의 상징이 되었다. 러시아-우크라이나 전쟁으로 자유와 영토의 위협을 받는 우크라이나인들에게 이 노래는 국민적 단합과 저항의 새로운 각오를 다지는 역할을 하고 있다.

Ще не вмерла Україна, і слава, і воля,
Ще нам, браття молодії, усміхнеться доля.
Згинуть наші вороженьки, як роса на сонці,
Запануєм і ми, браття, у своїй сторонці.
Душу, тіло ми положим за нашу свободу.
І покажем, що ми, браття, козацького роду.

우크라이나의 영광과 자유는 아직 소멸하지 않았다.
젊은 동지들이여, 운명은 우리들에게 미소를 지을 것이다.
우리의 적들은 아침의 이슬처럼 사라질 것이다.
그리고 형제들이여, 우리는 우리 자신들의 땅에서 다시 지배하게 될 것이다.
우리는 우리의 자유를 얻기 위해 우리의 영혼과 몸을 바칠 것이다.
그리고 형제들이여, 우리는 코자크 민족임을 보여줄 것이다.



анкета	설문지	захід	서
архітектура	건축	схід	동
бухгалтер	회계사	знаходиться	위치하다
весь, вся, все	모든	клімат	기후
вчасно	제시간에	контракт	계약
гуляти	산책하다	освіта	교육
детектив	추리물	передумати	마음을 바꾸다
документ	서류	південь	동
допомога	도움	північ	북
закінчення	끝	платити	지불하다

Урок 8

Де знаходиться посольство України?

우크라이나 대사관이 어디에 있어요?



학습 목표

- 01 다양한 장소 부사를 접하고 활용할 수 있다.
- 02 무엇이 어디에 있는지, 위치를 설명할 수 있다.
- 03 목적지까지 가는 방법을 설명할 수 있다.
- 04 전치격을 익혀서 활용할 수 있다.



핵심 구문 익히기 **Ключові фрази**

길 안내하기 : кому + треба + як йти

Вам потрібно тільки перейти дорогу.

Вам потрібно піти прямо, а потім повернути наліво.

당신은 길만 건너면 됩니다.

직진하고 그다음 왼쪽으로 돌아야 합니다.

길 물어보기 : доїхати до / дістатися до

Як доїхати до аеропорту?

Вам треба сісти на автобус №8 біля університету і їхати до кінцевої зупинки.

공항까지 어떻게 가야 합니까?

당신은 대학교 근처에서 8번 버스를 타고 마지막 정류장까지 가셔야 합니다.

위치 물어보기 : знаходиться

Де знаходиться посольство Республіки Корея?

Посольство Республіки Корея знаходиться на проспекті Перемоги.

한국 대사관이 어디에 있어요?

한국 대사관은 '승리' 대로에 위치해 있습니다.

위치 설명하기 : 전치격 у/на чому + є

У моїй кімнаті є книжковий стіл та ліжко.

На столі є лампа і ноутбук, на підлозі лежить килим.

내 방에는 책상과 의자가 있어요.

책상 위에는 전등과 노트북이 있고 바닥에는 카펫이 깔려있어요.



대화문 1

Діалог 1



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Скажіть, будь ласка, де можна купити гарні українські сувеніри?

B: Гарні сувеніри можна купити на ярмарку.

Він розташований біля театру імені Заньковецької.

A: А як туди дійти?

B: Перейдіть через дорогу.

Та йдіть прямо по проспекту Перемоги до Оперного театру.

А потім поверніть ліворуч. Там ярмарок.

A: Дуже дякую!

A: 혹시 예쁜 우크라이나 기념품을 어디서 살 수 있는지 말씀해 주시겠어요?

B: 예쁜 기념품은 시장에서 살 수 있어요.

시장은 잔코베츠키 극장 근처에 위치해있어요.

A: 거기에 어떻게 갈 수 있을까요?

B: 길을 건너세요.

그리고 승리 대로를 따라서 오페라 극장까지 쭉 걸으세요.

그 후 왼쪽으로 도세요. 거기에 시장이 있습니다.

A: 정말 감사합니다.

B: 천만에요!



대화문 어휘

Лексика до діалогу

розташований
= знаходиться

위치한, 위치하고 있다

біля

근처에, 옆에

ярмарок

시장

проспект

대로

по

~을 따라

дійти

~까지 가다.

перейдіть

건너다

через

~통해, ~건너에, ~때문에

прямо

똑바로



대화문 2

Діалог 2



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Скажіть, будь ласка, де розташована найближча стоматологічна поліклініка?

B: На проспекті Шевченка.

A: Як туди найшвидше дійти?

B: Ви знаєте, де готель «Дружби Народів»?

A: Так!

B: Від цього готелю поверніть праворуч і йдіть тільки прямо.

З правого боку вулиці ви побачите стоматологічну поліклініку.

A: Дякую!

B: Прошу.

A: 가장 가까운 치과가 어디인지 말씀해 주시겠어요?

B: 셰우첸코 대로에 있습니다.

A: 거기까지 어떻게 갈 수 있어요?

B: 당신은 혹시 호텔 «인민의 우정»이 어디 있는지 아시나요?

A: 네.

B: 거기 호텔에서 오른쪽으로 돌고 똑바로 직진하세요.

길 오른쪽에서 치과를 볼 수 있을 거예요.

A: 감사합니다.

B: 천만에요!



대화문 어휘

Лексика до діалогу

найближча

가장 가까운

найшвидше

가장 빠르게

стоматологічна
поліклініка

치과

поверніть

돌다.

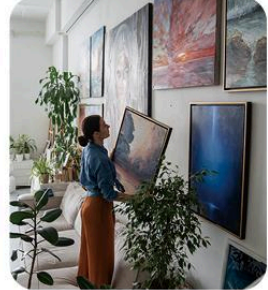
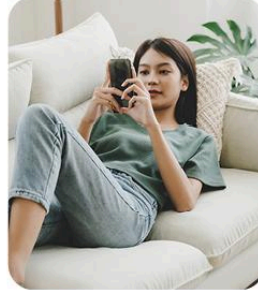
праворуч

오른쪽으로

бік

쪽, 편

1. 위치를 설명할 때 자주 쓰이는 동사



Стояти +Де?	Сидіти +Де?	Лежати +Де?	Висіти +Де?
~에 서있다	~에 앉아있다.	~에 누워있다.	~에 걸려있다.
Я стою	Сиджу	Лежу	x
Ти стоїш	Сидиш	Лежиш	x
Він стоїть	Сидить	Лежить	Висить
Ми стоїмо	Сидимо	Лежимо	x
Ви стоїте	Сидите	Лежите	x
Вони стоять	Сидять	Лежать	Висять
Стій (-те!)	Сиди (-іть!)	Лежи (-іть!)	

На столі стоїть лампа і лежить книжка.

탁자 위에 전등이 있고 책이 있습니다. (면적이 크다면 ‘누워있다’ 동사, 적다면 ‘서있다’ 동사를 사용한다.)

Антон сидить на стільці і щось читає.

안톤은 책상에 앉아서 무언가를 읽고 있다.

Над диваном висить мапа.

소파 위에 지도가 걸려있다.

2. 장소 부사

Де? 질문에 다음 세 가지 형태로 위치를 대답할 수 있다.

У / В / На
+ (전치격)

Біля / Напроти + (생격)
Далеко / Недалеко від + (생격)
Ліворуч / Праворуч від + (생격)

За / Перед + (조격)
Над / Під + (조격)
Поруч з + (조격)

Посередині кімнати стоїть стіл.

방 중앙에 탁자가 있습니다.

Я сиджу за столом.

저는 탁자 뒤에 앉아 있습니다.

Ліворуч від стола стоїть диван.

책상 왼쪽으로 소파가 있습니다.

Над диваном висить картина.

소파 위에 그림이 걸려 있습니다.

Поруч зі столом, напроти мене, стоїть моя мама.

탁자 바로 옆에 나의 맞은편에 저희 어머니가 서 있습니다.

На стіні, праворуч від Олени, висить годинник.

올레나 오른쪽 벽에 시계가 걸려있습니다.

Петро лежить у ліжку.

페트로가 침대에 누워있습니다.

За ліжком, біля голови Петра є тумбочка.

페트로의 머리 근처 침대 뒤편에 협탁이 있습니다.

Праворуч від ліжка стоїть шафа.

침대 오른쪽에 옷장이 있습니다.

3. 직진, 오른쪽으로, 왼쪽으로, 오른쪽에서, 왼쪽에서



Прямо / Праворуч – Ліворуч / Направо – Наліво / Справа – Зліва

Біля / Через / По / До

Ідіть / Поверніть / Перейдіть / Пройдіть

- Ідіть прямо, а потім поверніть наліво.
직진하세요. 그다음에 오른쪽으로 도세요.
- Перейдіть вулицю та ідіть прямо до перехрестя.
길을 건너세요 그리고 사거리까지 직진하세요.
- Пройдіть два картали і поверніть ліворуч.
두 블록을 지나세요 그리고 왼쪽으로 도세요.
- Ідіть по правому боці вулиці і біля школи поверніть праворуч.
길 오른쪽을 따라서 걸어가세요. 그리고 학교 옆에서 오른쪽으로 도세요

4. 어떻게 갈 수 있나요? 길 묻는 표현들.

낯선 사람에게 말을 걸기 전에 익혀두면 좋은 표현이 있다. 영어의 ‘실례합니다’ 처럼 주의를 환기하는 ‘Перепрошую’ 로 시작을 하면 가장 무난하다. 이번 과는 길을 묻는 표현이니 ‘말씀 좀 묻겠습니다.’는 표현을 하면 된다.

- ‘Скажіть, будь ласка.’

말씀 좀 묻겠습니다.

- Де розташований + Що?

~이/가 어디에 위치해 있습니까?

- Як туди дійти?

거기까지는 어떻게 갈 수 있습니까(걸어서)?

- Як туди доїхати?

거기까지는 어떻게 갈 수 있습니까(차로)?

- Як дістатися + куди?

거기까지는 어떻게 갈 수 있습니까?

- Ще раз, будь ласка.

다시 한번 (말씀) 부탁드립니다.



Олеся живе у Києві. Це столичне місто розташоване на центрі України. Олеся живе у центрі міста на вулиці Левицького, у чотириповерховому будинку. Довкола будинку є великий сад.

Цей будинок класичний та гарний. Його побудували на початку XX століття. Квартира Олесі розташована на третьому поверсі. Вона велика і світла.

У її квартирі є три кімнати: вітальня, спальня та кімната для гостей, а також кухня, ванна, коридор та балкон. Вікна вітальні і спальні виходять на схід, і тому вранці там багато сонячного світла. Олеся ніколи не закриває штор, бо вона любить сонячне проміння.

Вона любить свою кімнату. У кімнаті стоїть невеликий письмовий стіл, на столі - лампа і ноутбук. Біля стола є крісло. Біля вікна стоїть телевизор, ліворуч від телевизора на стіні висить гарна картина. На підлозі лежить білий килим. У кімнаті завжди свіже повітря, тому що працює очищувач повітря.

올레샤는 키이우에 산다. 키이우는 수도로 우크라이나 중심부에 위치하고 있습니다. 올레샤는 도시 중심의 레빗츠키 도로에 있는 4층 건물에 살고 있습니다. 집 주변에는 큰 정원이 있습니다.

이 집은 클래식하고 아름답습니다. 그것은 20세기 초에 지어졌습니다. 올레샤의 아파트는 3층에 있습니다. 아파트는 크고 밝습니다.

그녀의 아파트는 방 3개(거실, 침실, 게스트룸)와 주방, 욕실, 복도 및 발코니로 이루어져 있습니다. 거실과 침실의 창문이 동쪽을 향하고 있어 아침에 햇빛이 들어옵니다. 올레샤는 커튼을 닫지 않습니다. 왜냐하면 그녀는 햇빛을 좋아하기 때문입니다.

그녀는 자신의 방을 좋아합니다. 방에는 크지 않은 책상이 있고, 테이블 위에는 전등과 노트북이 있습니다. 테이블 근처에 의자가 있습니다. 창가에는 TV가 있고, TV 왼쪽 벽에는 아름다운 그림이 걸려 있습니다. 바닥에 흰색 카펫이 깔려 있습니다. 공기청정기가 작동하고 있어서 방안은 항상 공기가 맑습니다.



чотириповерховий	4층의	світла	밝은
класичний	전통적인	побудували	지어졌다. 건설되었다.
початок	처음	поверх	층
вітальня	거실	спальня	침실
кухня	부엌	коридор	복도
ванна	욕실	балкон	발코니
сонячне світло	태양 광선, 햇빛	штор	커튼
крісло	흔들의자	очищувач повітря	공기청정기



1 위의 글을 읽고 다음 질문에 답하십시오.

1. У якому місті живе Олеся?

①Київ ②Донецьк ③Львів

2. Де розташоване місто Київ?

①на сході ②на заході ③в центрі

3. На якій вулиці живе Олеся?

4. У якому будинку мешкає Олеся?

①Затишний будинок ②Класичний будинок ③Маленький будинок

5. На якому поверсі розташована квартира Олесі?

① 4 ② 2 ③ 3 ④ 1

6. Скільки кімнат є в квартирі Олесі?

① 4 ② 2 ③ 3 ④ 1

7. Скільки балконів є в квартирі Олесі?

① 4 ② 2 ③ 3 ④ 1

8. Куди виходять вікна вітальні і спальні?

①на сході ②на заході ③в центр

9. Що любить Олеся?

**Діалог 1**

A: Скажіть, будь ласка, де можна купити гарні українські сувеніри?

B: Гарні сувеніри можна купити ____.

Він _____ театру імені Заньковецької.

A: А _____?

B: _____ через дорогу.

Та йдіть прямо _____ Перемоги до Оперного театру.

А потім поверніть _____. Там ярмарок.

A: Дуже дякую!

B: Будь ласка.

Діалог 2

A: Скажіть, будь ласка, де розташована найближча стоматологічна поліклініка?

B: На проспекті Шевченка.

A: Як туди найшвидше _____?

B: Ви знаєте, де готель «Дружби Народів»?

A: Так!

B: Від цього готелю поверніть праворуч і йдіть тільки прямо.

_____ вулиці ви побачите стоматологічну поліклініку.

A: Дякую!

B: Прошу.

말하기 연습문제 Розмовна практика



집에서부터 이곳으로 오는 길을 묘사해 보세요.

Q: Опишіть свій шлях від дому сюди.

이름	내용



1 <보기>의 낱말을 이용하여 문장을 완성하십시오.

보기

вулиця, дорога, будинок, дійти, доїхати, прямо, направо, наліво,
справа, зліва, від, до, стояти, лежати,

- 1) Як туди _____?
- 2) Перейдіть _____ та ідіть _____ до пошти.
- 3) Ліворуч _____ стола _____ Артем.
- 4) На ліжку _____ мій собака.

2 우크라이나어로 올바른 문장을 만드시오.

- 1) 그는 도시 중심에 있는 4층 건물에 살고 있습니다.
- 2) 아파트에는 방 3개와 주방, 욕실, 복도가 있습니다.
- 3) TV 왼쪽 벽에는 아름다운 그림이 걸려 있습니다
- 4) 바닥에 카페트가 깔려 있습니다.

3 다음 물음에 답하십시오.

- 1) Скільки кімнат є у квартирі? (спальня, вітальня, кімната для гостей, кухня, балкон)

- 2) Де розташований найближчий продуктовий магазин? І як туди дійти?

- 3) Що є у твоїй кімнаті? (стіл, ліжко, стілець, тумбочка, шафа)



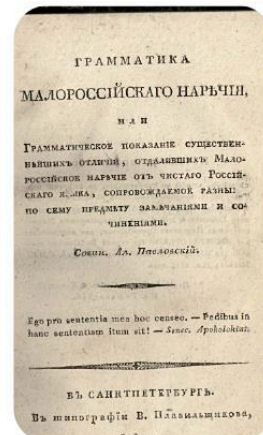
19세기 우크라이나어와 타라스 셰우첸코의 역할

19세기 이전 우크라이나어는 이미 존재하고 있었으나 아직 문학어의 수준까지는 도달하지 못한 상태였다. 오스트리아-헝가리 제국과 러시아 제국의 강력한 통치를 받던 우크라이나에서 농민들이 주로 사용하던 우크라이나어가 문학어, 학문적 언어로 사용될 수 있을 것이라고 생각했던 사람은 당시 많지 않았다.

그러나 1798년 이반 코틀랴레우스키(Іван Котляревський)가 출간한 ‘에네이다’(Eneïda)라는 풍자 시집은 우크라이나인들의 구어를 문학적 시로 표현한 작품인데, 이러한 시도는 우크라이나어가 수준 높은 문학어가 될 수 있다는 가능성을 보여주었다. 이 시집은 기원전 19세기 로마의 시인 베르길리우스(Virgil)의 서사시 에이네이스(Aeneid)를 패러디한 작품으로 우크라이나어 방언을 사용하는 혁신적인 시도 외에도 당시 유행했던 운율 대신 4박자의 약강(iambs)으로 이어지는 10행의 연과 규칙적인 운율을 사용해 독창성과 예술성을 인정받았다.



최근 출판된 ‘에네이다’ 책 내부의 사진



소러시아 방언의 문법

출처: <https://www.amazon.com/Ukrainian-Kotlyarevsky-Collection-Унікальне-колекційне/dp/9664293539> (좌) / <https://blogs.bl.uk/european/2018/02/first-grammar-of-modern-ukrainian-language-200-years-ago.html> (우)

이후 우크라이나어에 대한 관심이 고조되면서 “소러시아 방언의 문법”(1818), “우크라이나 소사전”(1823) 등이 출간되었다. 저명한 우크라이나 역사학자 세르히 플로히(Serhiy Plokyh)는 “소러시아 방언의 문법”책은 현대 우크라이나어의 첫 문법책으로 “우크라이나 민족 발전에 기념비적 역할을 했다”고 설명하고 있다. 이 책은 당시 우크라이나어의 기본 음성과 형태를 설명한 최초의 책이었으며, 현재 영국 도서관에 이 책의 디지털 사본이 존재해 연람이 가능하다. 저자인 올렉시 파블로비치 파블로우스키(1773-1822?)에 대해서는 알려진 바가 많지 않다. 그는 우크라이나 수미 지역의 소스니우카 마을에서 태어났고, 키이우에서 공부한 후 상트 페테르부르크로 옮겨 신학교에 다녔다. 그는 30년 동안 문법 연구에 몰두했고 최초로 음성 원리를 사용해 현대 구어체 우크라이나어를 설명했다.

1830년대에는 하르키우 대학을 중심으로 우크라이나어의 문학적 표현 영역이 확장되었는데, 1834년 흐리호리 크비트카(Григорій Квітка)는 “소러시아의 이야기”(Малоросійські повісті)라는 글을 써 우크라이나 산문 작업의 창시자가 되었다. 이 단편집에는 마루샤, 불쌍한 옥사나, 진정한 사랑, 신의 아이들 등의 이야기가 수록되었는데, 이를 통해 크비트카는 우크라이나어가 깊이 있는 문학 주제의 언어로도 손색이 없다는 것을 보여주었다. 크비트카의 소설은 이후 우크라이나 문학의 발전에 큰 영향을 미쳤으며 작가에게 ‘우크라이나 산문의 아버지’라는 명예로운 칭호를 안겨주었다.

그러나 이러한 지속적인 노력에도 불구하고, 19세기 초 많은 우크라이나 지식인들은 우크라이나의 언어와 문화가 지배적인 러시아어와 문화를 대신하는 위치로 발전할 수 있다는 확신을 갖지 못했으며, 다만 자신들의 기본적인 정체성을 발견하는 일에만 집중했다. 당시의 우크라이나 지식인층은 민족의식의 발전에 있어 언어가 얼마나 중요한 기능을 하는가에 대해 잘 알지 못했다. 실제 언어는 자민족과 타민족을 자연스럽게 구분해주고 사용자들 사이에 대화와 정보의 교환을 촉진할 뿐만 아니라, 사람들의 세계관 형성에 지대한 영향을 미치는데, 당시 이러한 사실을 인식한 우크라이나 지식인들은 많지 않았다.

이와 같은 과제들, 즉 구어 수준의 우크라이나어를 문학어 수준으로 발전시키는 과제, 그리고 이러한 작업을 통해 엘리트들과 대중들 사이에 공통의 연대를 수립하며, 정체성을 공유할 수 있는 기초를 확립하는 과제는 근대 우크라이나 민족 건설의 역사 속에서 가장 위대한 역할을 담당했던 타라스 셰우첸코(Тарас Шевченко)에 의해 수행되었다.



출처: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/be/1840_-_Kobzar_-_page_3_-_page_1_%28Title%29_.jpg

1840년 셰우첸코는 코브자르(Кобзарь)라는 우크라이나어 시집을 출간하였다. 우크라이나 역사 테마를 다룬 이 시집의 출현은 우크라이나 문학사에 있어 획기적인 사건으로 기록되는데, 이를 통해 우크라이나어는 문학적인 우수성을 인정받았으며, 당시 우크라이나 농민들의 언어가 깊은 사고와 다양한 감정을 교양있게 표현할 수 없다고 믿었던 러시아인들의 생각이 잘 못 되었음을 증명했다.

셰우첸코는 우크라이나의 구어와 방언 일부, 그리고 교회 슬라브어의 어형과 단어들을 종합하여 우크라이나어의 유연성과 범위, 자원을 확장하였다. 이렇게 하여 그는 우크라이나인들에게 그들의 언어가 모든 범위의 감정과 사고를 예술적으로 표현할 수 있다는 것을 증명하였다. 결국 그는 우크라이나인들이 고급 화법의 수단으로써 러시아어에 의존할 필요가 없다는 사실을 보여주었다. 셰우첸코는 우크라이나의 구어를 문학어 수준으로 발전시키는 역할뿐만 아니라 우크라이나는 폴란드, 러시아와 다른 정체성을 갖고 있다는 사실을 확인시켜 주었으며, 우크라이나의 독립된 지위 획득을 위해 저항할 것을 촉구했다.

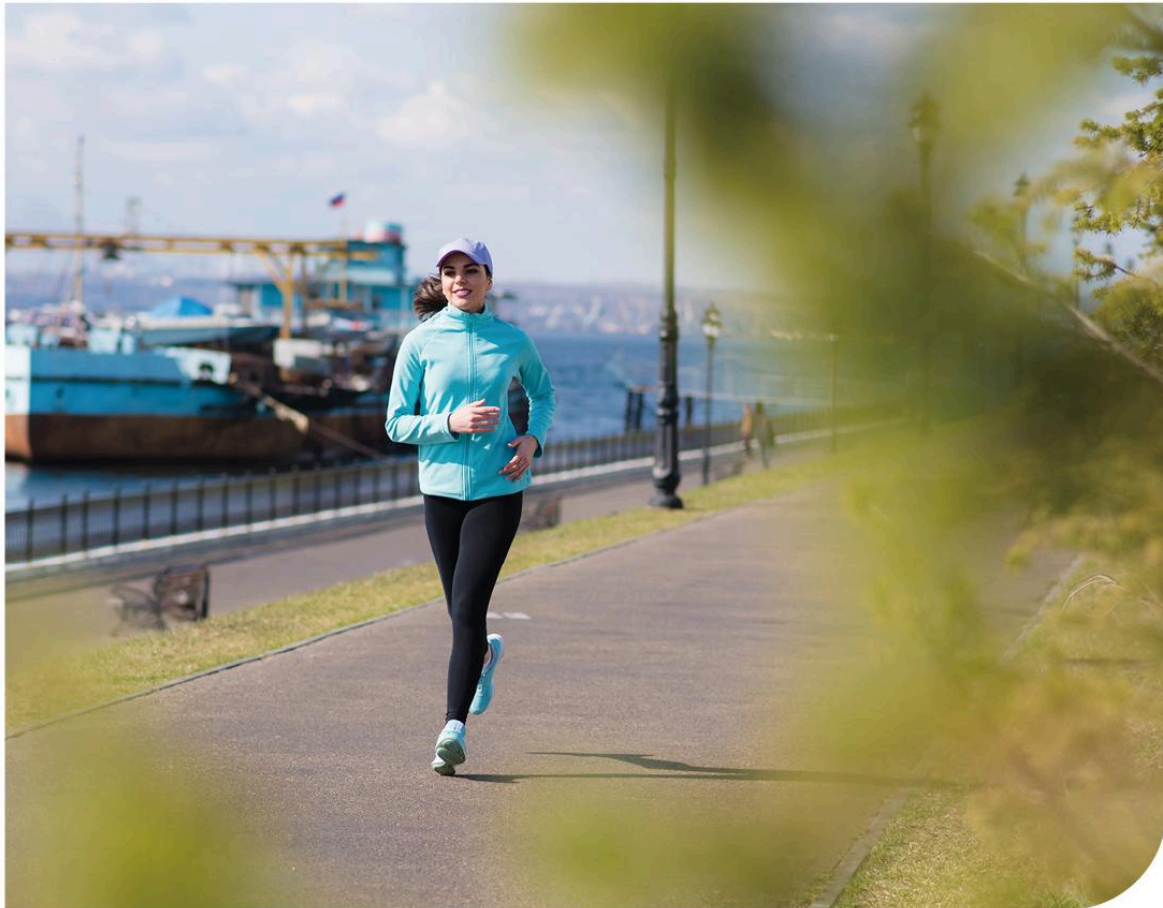


автобус	버스	проспект	대로
тролейбус	트롤레이бус (전기 버스, 무궤도 전차)	вулиця	거리
трамвай	트램바이 (노면 전차)	провулок	골목길
метро	지하철	площа	광장
таксі	택시	дорога	길
світлофор	신호등	підземний перехід	지하도
зелене світло	초록불	перехід	건널목, 횡단보도.
червоне світло	빨간불	перехожий	보행자
жовте світло	노란불	штраф	벌금
жителі міста	도시 거주자		

Урок 9

Рухаємося!

움직입니다!



학습 목표

- 01 접두사가 붙은 다양한 운동동사를 접하고 의미를 이해할 수 있다.
- 02 정태 동사와 부정태 동사의 차이를 이해하고 활용할 수 있다.



핵심 구문 익히기 **Ключові фрази**

‘가다’와 ‘다니다’의 차이. **Іти — Ходити**

Ти часто ходиш у спортзал?

너는 자주 헬스장에 가?

Ні, не часто. Я ходжу туди щосуботи.

아니, 자주는 아니야. 나는 매주 토요일마다 거기를 다녀.

‘가다’와 ‘다니다, 다녀오다’의 차이. **Їхати — Їздити**

Студенти їздять в університет на автобусі №801.

학생들은 801번 버스를 타고 대학교를 다닙니다.

Я з'їздила до бабусі влітку.

저는 여름에 할머니 댁에 다녀왔습니다.

접두사가 붙은 운동동사 1

Я зараз зайду в магазин і куплю молоко.

나 지금 마트에 들어가서 우유를 살 거야.

Даша підійшла до деканату.

다샤는 학과장실에 다가갔습니다.

접두사가 붙은 운동동사 2

Марина перейшла на другий курс університету.

마리나는 대학교 2학년으로 건너뛰었습니다.

Марта пройшла повз магазин.

마르타는 가게 옆으로 지나왔습니다.



대화문 1

Діалог 1



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Ірино, скажи, будь ласка, де Марта?

B: Вона пішла в кіно. Адже ти знаєш, що вона зараз дуже часто ходить у кіно.

A: А де Іван?

B: Він теж пішов у кіно з Мартою. Вони ще там.

A: Зрозуміло. Ірино, куди ти зараз йдеш?

B: Я йду в бібліотеку.

A: Ти часто ходиш в бібліотеку?

B: Ні, не часто. Ходжу тільки тоді, коли треба щось читати.

A: 이리나야, 혹시 마르타가 어디 있는지 말해줄래?

B: 그녀는 영화관에 갔어. 너도 알다시피 걔 요즘 영화관을 엄청 자주 다니잖아.

A: 그럼 이반은 어디 있어?

B: 이반도 마르따랑 같이 영화관에 갔어. 그들은 아직 거기 있어.

A: 그렇구나. 이리나야, 너는 지금 어디에 가는 중이야?

B: 나는 도서관에 가고 있어.

A: 너는 자주 도서관에 가?

B: 아니, 자주는 아니고 무엇인가 읽어야 할 것이 있을 때만 가.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

тоді

그때, 그럼

часто

자주

тільки

오직, ~만



대화문 2

Діалог 2



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Можно зайти?

B: Так, приходьте!

A: Я студентка Діана Карпенко другого курсу факультету філології.
Зараз є декан?

B: Ні, на жаль, він тільки що вийшов.

A: А скажіть, будь ласка, коли він прийде?

B: Мабуть через 30 хвилин.

A: Добре. Тоді я підійду до вас через 30 хвилин.

B: Добре. Залиште вашій номер телефона. Коли він прийде, я вам зателефоную.

A: Так, ось мій номер телефона. Дуже вам дякую!

A: 안녕하세요. 들어가도 될까요?

B: 네 들어오세요.

A: 저는 언어학과 2학년 디아나 카르펜코입니다. 지금 학과장님 계세요?

B: 아니요, 아쉽게도, 그는 막 나갔어요.

A: 혹시 언제 학과장님이 오시는지 말씀해 주실 수 있을까요?

B: 30분 뒤에 돌아올 거예요.

A: 알겠습니다. 저는 30분 뒤에 다시 당신에게 올게요.

B: 알았어요. 전화번호를 남기고 가세요. 학과장님이 오면, 제가 당신께 전화할게요.

A: 알겠습니다. 여기 제 번호입니다. 감사합니다.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

зайти

(안으로) 들어가다

вийшов

(밖으로) 나가다

приходьте

들어오세요

підійду

(바로 앞까지) 가다

1. 정태와 부정태의 개념

운동동사는 정태 동사와 부정태 동사로 분류된다.

정태 동사는 정해진, 하나의 방향으로 움직임이 이루어지는 동사이다. 부정태 동사는 정해지지 않은, 여러 가지 방향으로 그리고 연속적으로 움직임이 일어나는 동사이다.

	불완료상		완료상
	정태	부정태	
가다 (걸어서)	ходити	іти/йти	піти/ прийти
(차로)	їздити	їхати	поїхати/ приїхати
운반하다 (손으로)	носити	нести	понести/ принести
(차로)	возити	везти	повезти/ привезти
달리다	бігати	бігти	побігти/ прибігти
날다	лігати	летіти	полетіти/ прилетіти
수영하다	плавати	пливти	попливти/ припливти

- 정태 동사 (일정한 하나의 방향성)

Він йде в інститут.

그는 학교에 가고 있다.

Сьогодні ми їдемо на екскурсію.

오늘 우리는 체험학습을 간다.

Зазвичай я їду на роботу на автобусі, а додому - по-різному.

보통 나는 버스로 출근하지만 퇴근은 (상황에 따라) 각각 다르다.

- 부정태 동사

· 왕복의 움직임 (왔다 갔다)

Сьогодні я ходив в університет.

오늘 나는 학교에 갔다 왔다.

У понеділок ми їздили в село.

월요일에 우리는 시골로 갔다 왔다.

· 규칙적인 움직임 (반복, 빈도부사와 함께 쓰임)

Я щодня ходжу в школу (=до школи).

매일 나는 학교를 간다.

Вона часто їздить в село.

그녀는 자주 시골에 간다.

Зазвичай я їжджу на роботу на метро.

보통 나는 지하철로 일하러 간다.

· 특별한 방향성이 없는 그냥 움직임

Він ходить по кімнаті.

그는 방 안에서 걷고 있다.

Ми ходили вулицями вчора.

우리는 어제 거리를 따라 걸어 다녔다.

· 행위 자체를 강조 시. (능력, 운동 행위, 습관)

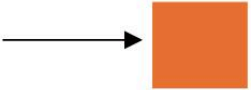
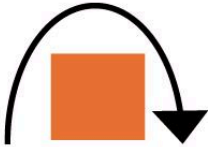
Він може плавати.

그는 수영할 수 있다.

Пташка гарно лігає.

새가 아름답게 날고 있다.

2. 접두사가 있는 운동동사

	완료상 동사	접두사 속성	+ 전치사
	піти	출발, 시작	+в/у/на 대격
	п-/по-		+з 생격
	прийти	도착	+в/у/на 대격
	при-		+з 생격
	дійти, підійти	~까지, 접근.	+до 생격
	д-/під-		
	відійти	멀어짐, 떨어져나감.	+від 생격
	від-		
	вийти	외부를 향한 움직임	+в/у/на 대격
	ви-		+з 생격
	зайти	내부로 향하는 움직임.	+в/у/на 대격
	за-		+з 생격
	перейти	한 쪽에서 다른 쪽으로 움직임. 건너감.	+через 대격
	пере-		+в/у/на 대격
	пройти	통과, 옆을 지나감.	+через 대격
	про-		+повз 대격
	обійти	우회, 돌아다니다.	+ (전치사x) 대격
	об-		+довкола 생격

підійти до дошки

підійти до викладача

дійти до повороту

зайти в аудиторію

зайти у магазин, кафе, гуртожиток

відійти від вікна, будинку

вийти з кімнати, університету

перейти через вулицю

перейти через річку

*перейти на другий курс університету

пройти повз будинок

пройти повз викладача

пройти повз групу туристів

обійти маршрутку

обійти перешкоду

обійти будинок

обійти довкола стола

обійти довкола парку

обійти весь магазин

обійти усі кабінети

обійти весь ринок (базар)

обійти все місто



Сьогодні я маю відправити посилку братові в Київ. Коробка важка і велика. Поштове відділення було надто далеко. Я спробував поставити посилку на візок, але вона була занадто важка. Тому я попросив допомоги у тата.

«Тато! Якщо ви не зайняті, будь ласка, відвезіть мене на пошту!»

«У мене зустріч до третьої години дня, тож поїдемо зараз».

Разом ми перенесли коробки і поклали їх до автомобіля. Ми поїхали до пошти. Щоб доїхати на пошту (=до пошти), потрібно проїхати через тунель. Але на дорозі були затори. Але тато об'їхав тунель, і швидко приїхав до пошти. Ми вийшли з машини. Тато поїхав на зустріч. Я зайшов всередину пошти і відправив посилку. Після цього я вийшов з пошти і пішов додому пішки.

오늘은 키이우로 동생에게 택배를 보내야 합니다. 택배 박스는 무겁고 큼니다. 이것을 들고 걸어가기에 우체국은 너무 멀었습니다. 수레에 싣고 걸어가 보려 했지만, 너무 무겁습니다. 그래서 아빠에게 도움을 요청했습니다.

“아빠! 바쁘지 않으면 우체국까지 좀 데려다주세요!”

“3시까지 약속이 있으니 지금 가도록 하자”

우리는 함께 박스를 들고 자동차에 싣었습니다. 우체국으로 차를 타고 출발했습니다. 우체국을 가려면 터널을 통과해야 합니다. 그런데 차가 막힙니다. 아빠는 터널을 우회해서, 빠르게 우체국 앞에 도착하였습니다. 우리는 차에서 내렸습니다. 아빠는 약속 장소를 향해 갔습니다. 나나는 우체국 안으로 들어가 택배를 보냈습니다. 그 후, 우체국 밖으로 나와 집까지 걸어 갔습니다.



відправити

보내다. 전송하다.

коробка

박스

відвезіть

데려다주다.

пройти

통과하다.



1 위의 글을 읽고 다음 질문에 답하십시오.

1. Що головному герою сьогодні треба зробити?

2. О котрій годині татові треба йти на зустріч?

3. Як головний герой доїхав на машині до пошти? Розкажіть.

4. Чи успішно головний герой відправив посилку братові?

5. Як головний герой дістався додому з пошти?

**Діалог 1**

A: Ірино, скажи, будь ласка, де Марта?

B: Вона _____ в кіно. Адже ти знаєш, що вона зараз дуже часто _____ у кіно.

A: А де Іван?

B: Він теж пішов у кіно з Мартою. Вони ще там.

A: Зрозуміло. Ірино, куди ти зараз _____?

B: Я йду в бібліотеку.

A: Ти часто _____ в бібліотеку?

B: Ні, не часто. Ходжу тільки тоді, коли треба щось читати.

Діалог 2

A: Можна _____?

B: Так, приходьте!

A: Я студентка Діана Карпенко другого курсу факультету філології. Зараз є декан?

B: Ні, на жаль, він тільки що _____.

A: А скажіть, будь ласка, коли він _____?

B: Мабуть через 30 хвилин.

A: Добре. Тоді я _____ вас через 30 хвилин.

B: Добре. Залишайте вашій номер телефона. Коли він прийде, я вам зателефоную.

A: Так, ось мій номер телефона. Дуже вам дякую!



다음 물음에 답하십시오. <Як дістатися до...?>

Q: Скажіть, будь ласка, як я можу дістатися до університету іноземних мов Хангук?

이름	내용

**1** <보기>의 낱말을 이용하여 문장을 완성하십시오.**보기****прийти, приїхати, поїхати, до, від, в, на, з, зайти, перейти,
переїхати, проїхати, пройти.**

- 1) Андрій прийшов ____ лікаря.
- 2) Раніше моя сім'я жила в Києві, а цього року ми _____ у Львів.
- 3) Автобус від'їхав _____ зупинки.
- 4) Марина скоро _____ до нас в гості.
- 5) Через два дня я _____ в Одесу.

2 우크라이나어로 올바른 문장을 만드시오.

- 1) 나는 지하철을 타고 학교에 다닌다.
- 2) 어제 그는 시골 할머니 댁에 갔다 왔다.
- 3) 아들은 수영을 잘 한다.
- 4) 우리는 10분 뒤에 방에서 나왔다.

3 괄호 안의 낱말을 사용하여 물음에 답하십시오.

- 1) Звідки ви йдете зараз? (бібліотека)

Ми _____

- 2) Ти був на виставці? (ходити — йти)

Так, _____

- 3) Чи туристи були в інших містах? (їздити — їхати)

Так, вони вже _____ в Полтаві.



우크라이나 전통 음악의 부활

우크라이나인들은 다양하고 풍성한 음악 장르를 가지고 있으며, 전통적인 민속 음악부터 클래식 음악까지 민족의 정체성을 대표하는 수많은 음악들을 발전시켜왔다. 소비에트 시기에는 음악이 민족주의를 자극할 수 있다는 이유로 금지의 대상이 되기도 했다. 여기서는 소비에트의 몰락과 함께 새롭게 부활한 우크라이나의 음악을 중심으로 설명한다.

소비에트 시기 민속문화는 시대에 뒤떨어진, 부르주아계급 문화의 모방으로 취급받아 금지의 대상이 되곤 했다. 특히 혼례, 장례와 같은 친족 중심의 의례 및 종교 축일과 관련된 노래 등 농촌에서 집단을 이루어 부르던 노래의 전통이 사라져갔다. 1930년대 강제로 진행된 농업 집단화 및 이후 현대화 과정을 통해 직업과 관련된 노래 전통이 사라졌고 또한 계절 및 농사와 관련된 기념일 및 노래 전통이 함께 사라졌다. 다행히 우크라이나의 독립 이후 음악을 연구하는 민족지학자들이 아직까지 살아남은 노래들을 현장에서 기록, 녹음 및 녹화하며 보존하려 노력하고 있다.

거의 잊혀졌던 음악 전통 중 하나인 홀로시냐(голосіння)는 우리나라의 ‘곡’ (哭)과 매우 유사하여 초상을 당했을 때 슬픔을 표시하기 위하여 일정한 격식과 절차에 따라 부르는 애도의 노래이다. 이와 같은 애도의 곡은 우크라이나의 유명한 감독인 세르게이 파랴야노브의 영화 “잊혀진 조상들의 그림자”(Тіні забутих предків, 1964)에 잘 나타나는데, 이 영화에서 한 여성이 “이반코는 죽었네, 이반코는 더 이상 우리와 함께 하지 않네”라는 문장을 울림소리로 울부짖으며 표현한다. 여성이 울부짖는 소리에 망자가 소통할 수 있다고 믿어져 전통적으로 망자의 부인이나 어머니, 여동생 등이 홀로시냐를 부른다. 이 전통은 거의 사라졌지만, 여전히 망자를 위해 집에서 행해지며, 일부 농촌 마을에서도 볼 수 있다.



트렘비타(трембіта)

현대에 새롭게 부활한 음악 중에는 악기를 이용한 음악도 존재한다. 우크라이나 서부 산악지대에 위치한 후쉴(Hutsul)에서는 트렘비타(трембіта)라는 관악기를 볼 수 있는데, 보통 소나무나 가문비나무로 제작한다. 3미터나 되는 악기로 누군가의 죽음이나 장례, 혼례 등의 사건이나 행사를 알릴 때 사용되었다. 멜로디

의 모티프는 코드화되어 있으며 산으로 고립된 마을들끼리 서로 연락하는 수단으로 이 악기를 사용했다. 보통 남성이 이 악기를 부는데, 긴 악기를 공중으로 향하게 하여 입으로 불면 소리가 에코를 이루며 퍼져 멀리서도 들을 수 있다. 우크라이나의 유명 가수인 루슬라나(Ruslana Lyzhychko)는 2004년 유로비전에서 “Wild Dance”라는 노래의 시작을 트럼비타로 하여 외국인들에게는 이국적인 분위기를, 우크라이나인들에게는 민족적 자부심을 느끼게 했다.



코브자리(코브자 연주자 - 유랑 악사)

출처: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/cf/Kobzars_Kravchenko_Dremchenko.jpg

또 다른 악기인 코브자(кобза)와 이를 연주하는 장님의 유랑 악사, 코브자르(кобзар)는 소비에트 시기 억압과 탄압을 받았던 대상이었다. 코브자는 현악기로 이미 11세기서부터 존재했지만, 우크라이나에는 16세기 전사 그룹인 코자크들이 서사시인 두마(дума)를 읊을 때 함께 사용하면서 대중화되었다. 이후 이 악기는 좀 더 크고 현이 많은 ‘반두라’(бандура)라는 악기로 대체되었다. 소비에트 시기 정부는 우크라이나의 서사시인 두마와 이를 연주하는 코브자리가 대중들을 선동하고 정치적 불안을 가져올 수 있다고 판단했다. 특히 코브자리는 마을과 마을을 돌아다니며 과거와 현재의 사건들에 대해 노래하고 소식을 전하며 대중들을 선동하고 반정부의식을 확산시킨다고 여겨졌다. 그러나 실제 코브자리들은 앞을 보지 못하는 맹인들이 대부분이었고 자선금이나 구호금으로 살아갔으며, 우크라이나 정교회의 지원으로 연명할 수 있었다. 소련의 통치자들은 이들 음악인들이 반공산주의자이고 종교 및 민족적 주장을 전파한다고 믿었다. 따라서 1930년대 소련 정부는 코브자리들의 노래와 이야기들을 기록, 녹음한다는 명목으로 이들을 하르키우로 초대한 뒤 소련의 비밀경찰(NKVD)을 시켜 처참하게 처형했다. 코브자리의 전통과 문화유산이 전수되는 것을 막기 위해 소련의 비밀경찰은 이 전통을 연구하는 연구자들, 즉 클리멘트 크비트카, 흐나트 호트케비치 등을 처벌하거나 추방했다.

이와 같은 험난한 역사에도 불구하고, 우크라이나와 해외의 많은 연구자들이 코브자와 관련된 음악 및 텍스트 분석 자료를 복원, 출판하고 공연을 이어왔다. 매년 폴타바 지역에서 마제파 페스티벌과 같은 음악 경연대회를 개최하여 젊은 음악인들이 코브자와 반두라 연주 전통을 배우도록 독려하고 있다.



західний	서쪽의	сертифікат	인증서
східний	동쪽의	стаття	기사, 아티클
південний	남쪽의	підпис	서명
північний	북쪽의	заважати	방해하다
показувати	보여주다	Не заважай(те)!	방해하지마!
посміхатися	웃다	Заповніть анкету!	지원서 또는 설문지를 작성하세요!
початок	시작	Підпишіть контракт!	계약서에 서명하세요!
ректор	기관장	Поставте підпис!	사인하세요!
декан	학과장	Підпишіться!	사인하세요!
світ	세계	Не переживай(те)!	걱정하지 마세요!

Урок 10 Чому? Тому що!

왜? 왜냐하면!



학습 목표

- 01 원인과 결과를 나타내는 접속사를 이용하여 중문을 만들 수 있다.
- 02 결과를 보고 원인이 될 수 있는 문장을 창작할 수 있다.
- 03 원인을 보고 결과로 나올 수 있는 문장을 창작할 수 있다.
- 04 Який를 이용하여 복잡한 문장을 표현할 수 있다.



핵심 구문 익히기 **Ключові фрази**

원인의 표현 : 왜냐하면 Тому що (бо)

Я вчуся у медичному університеті, тому що хочу стати лікарем.

저는 의사가 되고 싶기 때문에 의대에서 공부하고 있어요.

Оксана запізнилася на заняття, тому що на вулиці було дуже багато машин.

Оксана는 거리에 차가 너무 많이 막혔기 때문에 강의에 늦었어요.

결과의 표현 : 그래서 Тому

Я хочу стати лікарем, тому я вчуся у медичному університеті.

의사가 되고 싶어서 의대에서 공부하고 있어요.

На вулиці було дуже багато машин, тому Оксана запізнилася на заняття.

거리에 차가 너무 많아서 옥사나는 강의에 늦었어요.

Який로 이어지는 중문

Це наш новий студент, який приїхав з Польщі.

이 사람은 폴란드에서 온 우리의 새로운 학생입니다.

Зараз у нас багато цікавих книжок, які розказують про світової легенди.

우리에게는 세계의 전설을 이야기하는 재밌은 책들이 많습니다.

생격 복습

Від кого ти одержав лист?

누구한테서 편지를 받았니?

До кого ти їздив у неділю?

일요일에 누구에게 갔다 왔니?



대화문 1

Діалог 1



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Привіт! Як ти сьогодні?

B: Привіт! Дякую. Я почуваюся не добре. У мене кашель.

A: Ой, так це тому тебе сьогодні не був на уроці?

B: Так. Я подумав, що краще не виходити з дому, тому не пішов на урок.

A: Зрозуміла. Напевно, ти захворів, тому що ми багато гуляли на вихідних.

B: Та ні. Мабуть, це через погоду і холодний напої.

A: Хмм.. Тоді не треба було їсти морозиво нам з тобою.

B: Ні-ні. Не переживай! Все буде добре.

A: 안녕! 오늘 기분이 어때?

B: 안녕! 고마워. 기분이 좋지 않아. 기침이 나요.

A: 아이고. 그래서 네가 수업에 없었구나.

B: 응, 나는 집에서 나가지 않는 게 좋겠다고 생각했어. 그래서 수업에 가지 않았어.

A: 그렇구나. 주말에 우리가 나가서 많이 걸었기 때문에 아마 몸이 아팠나 봐.

B: 아니야. 아마도 날씨와 찬 음료 때문인 거 같아.

A: 음.. 그때 그럼 너와 아이스크림을 먹지 말았어야 했는데.

B: 아니야 아니야. 걱정 마! 다 괜찮아질 거야.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

кашель

기침

переживай

‘걱정하다’의 명령형

напевно

아마



대화문 2

Діалог 2



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Мамо, приготуймо сьогодні пиріжки з вишнею.

B: Давай! Тільки у нас немає соковитих вишень, цукру і масла.

A: О, шкода. Тоді що мені треба купити?

B: Купи вишень, цукру, масла та яєць.

A: Добре, я сходжу до магазину і все принесу.

B: Гаразд. Тоді я нагрію молока.

A: Давай!

B: Тільки будь обережним, коли нестимеш яйця!

A: 엄마, 오늘 우리 체리가 들어간 파이를 만들어봐요!

B: 그러자! 그런데 우리에게 과육이 가득한 체리, 설탕 그리고 버터가 없어.

A: 안타까워요. 그럼 제가 나가서 무엇을 사 오면 될까요?

B: 체리, 설탕, 버터 그리고 계란(들)을 사 오렴.

A: 알겠어요. 제가 가게에 가서 다 (사서) 가져올게요.

B: 그러렴! 나는 우유를 데우고 있을게.

A: 좋아요!

B: 계란을 들 때만 조심하렴!



대화문 어휘

Лексика до діалогу

вишня

체리

масло

버터

цукор

설탕

соковита

육즙이 가득한

нагрію

데우다

нести

운반하다(손으로)

1. 원인을 나타내는 접속사

1) Тому що (= Бо)

Він читав багато, тому що він хотів стати письменником.
그는 독서를 많이 했다. 왜냐하면 작가가 되기를 원했기 때문이다.

2) Через 일반적으로 원인을 나타냄.

Вона провалилася на іспиті через те, що вона прогуляла заняття.
그녀는 수업에 결석했기 때문에 시험에 떨어졌다.

3) Завдяки 좋은 일에 대한 원인을 나타냄. «~덕분에»

Андрій зайняв перше місце, завдяки тому, що він наполегливо тренувався.
안드리는 성실하게 훈련한 덕분에 1위를 하였다.

4) Оскільки «~하는 만큼. ~때문에»

Оскільки ви згодні, я не буду заперечувати.
당신이 동의하시기에 저는 반대하지 않을 것입니다.

2. 결과를 나타내는 접속사

1) Тому

Вони багато займалися, тому здали іспит.
그들은 공부를 많이 했습니다. 그래서 시험에 합격했습니다.

2) Так що

Йшов сніг, так що Софія не могла поїхати на екскурсію.
눈이 많이 왔습니다. 그래서 소피아는 소풍을 가지 못했습니다.

응용해보기

1) 문장이 완성될 수 있도록 오른쪽 문장과 왼쪽 문장을 이으시오.

1. Саша хоче бути лікарем,	а) тому він запізнився на лекцію.
2. Юрій ще погано розмовляє українською,	б) тому він учора погано відповідав.
3. Віктор мало вчиться вдома,	в) тому він вирішив стати фізиком.
4. Хуан прокинувся пізно,	г) тому його друг переклав йому запитання.
5. Борису подобається фізика,	д) тому він вчиться у медичному інституті.

1. Моя сестра вчиться на економічному факультеті,	а) тому що завтра на зборах вона розповідатиме про проблеми молоді.
2. Марія вчиться на геологічному факультеті,	б) тому що мріє про професію фінансиста.
3. Вікторія читає статті про українську молодь,	в) тому що їй подобається романтична професія геолога.

2) 문장을 다음처럼 바꿔보시오.

Марті подобається класична музика, тому вона часто ходить на концерти у філармонію.

→ Марта часто ходить на концерти у філармонію, тому що їй подобається класична музика.

У Наталки вчора був день народження, тому друзі прийшли привітати її.

→ _____

В Анни немає книжки «Історія України», тому вона хоче купити її.

→ _____



Майбутній юрист

Знайомтеся! Це Ліхао Чон. Ліхао - китаєць. Він приїхав до Києва в серпні. Зараз він студент підготовчого факультету. Першого вересня він почав вивчати українську мову. Його група—гуманітарна. Вона називається «УГ-1». Літер «У» означає «українська», а літер «Г» -гуманітарна. Все разом це означає - українська гуманітарна група №1. Тут готуються до навчання майбутні юристи, журналісти, перекладачі, дипломати.

Ліхао 19 років. Він серйозний, працьовитий і відповідальний студент. Він хоче бути юристом. Його майбутня спеціальність - міжнародне право. Ця професія подобається йому та його родині. Тато та дідусь Ліхао теж юристи. Можна сказати, що це їхня сімейна професія.

Ліхао хотів навчатись у Києві, бо тут навчається його шкільний товариш Самер. Зараз Самер - студент третього курсу Інституту міжнародних відносин.

Улітку Самер відпочивав у Шанхаї й зустрічався там із Ліхао. Вони розмовляли про студентське життя та навчання в Києві. Так Ліхао дізнався про підготовчий факультет та Інститут міжнародних відносин. Йому було цікаво слухати Самера. І так він вирішив навчатись у Києві.

미래의 법조인

인사하세요! 이 사람은 천 리하오입니다. 리하오는 중국인입니다. 그는 8월에 키이우에 도착했습니다. 그는 현재 예비학부에 재학 중입니다. 9월 1일에 그는 우크라이나어를 공부하기 시작했습니다. 그는 문과 그룹에 있습니다. 이를 "UG-1"이라고 부릅니다. "U"는 "우크라이나"를 의미하고, "G"는 "문과"를 의미합니다. 이를 합치면 우크라이나어 문과 그룹 1이 됩니다. 장래의 변호사, 언론인, 번역가, 외교관들이 이곳에서 (본)학업을 준비하고 있습니다.

리하오는 19살입니다. 그는 진지하고, 근면하고, 책임감 있는 학생입니다. 그는 변호사가 되고 싶어 합니다. 그의 희망 전공 분야는 국제법입니다. 그와 그의 가족은 이 직업을 좋아합니다. 리하오의 아버지와 할아버지 도 변호사입니다. 그들을 변호사 가문이라 말할 수 있겠습니다.

리하오는 키이우에서 공부하고 싶어 했습니다. 왜냐하면 그의 학창 시절 친구인 사메르가 이곳에서 공부하기 때문입니다. 사메르는 현재 국제관계대학교 3학년에 재학 중입니다.

여름에 사메르는 상하이에서 휴가를 보냈고, 그곳에서 리하오를 만났습니다. 그들은 키이우에서의 학교생활과 학업에 대해 이야기했습니다. 그렇게 하여 리하오는 예비학부와 국제관계대학교에 대해 알게 되었습니다. 그는 사메르의 말을 듣는 데 관심이 있었습니다. 그렇게 그는 키이우에서 공부하기로 결심했습니다.



гуманітарна

문과의, 인도주의적인,

означає

의미하다

спеціальність

전공

товариш

동료, 친구

дізнався

알게 되다



1 위의 글을 읽고 다음 질문에 답하십시오.

1. Кто такой Чен Ліхао?
2. Звідки і коли він приїхав?
3. Яка його група?
4. Кто готується до навчання у групі УГ-1?
5. Який студент Ліхао?
6. Кому подобається професія юриста?
7. Чому можна сказати, що професія юриста — це сімейна професія Ліхао?
8. Чому Ліхао вирішив навчатися в Києві?
9. Про що дізнався Ліхао від Самера?

**Діалог 1**

A: Привіт! Як ти сьогодні?

B: Привіт! Дякую. Я _____ не добре. У мене кашель.

A: Ой, так це тому тебе сьогодні не було на уроці?

B: Так. Я подумав, що краще не виходити з дому. _____ не пішов на урок.

A: Зрозуміла, _____, ти захворів, тому що ми багато гуляли на вихідних.

B: Та ні. Мабуть, це через погоду і холодний напої.

A: Хмм.. Тоді не _____ їсти морозиво нам з тобою.

B: Ні-ні. Не переживай! Все буде добре.

Діалог 2

A: Мамо, приготуймо сьогодні пиріжки з вишнею.

B: Давай! Тільки у нас _____ соковитих вишень, цукру і масла.

A: О, шкода. Тоді що мені треба купити?

B: Купи вишень, цукру, масла та яєць.

A: Добре, я сходжу _____ магазину і все _____.

B: Гарзд. _____ я нагрію молока.

A: Давай!

B: Тільки будь обережним, коли нестимеш яйця!



상대방과 짝을 지어 문장 놀이를 해보시오.

예) A: Я можу піти з вами до театру, тому що сьогодні ввечері я вільна.

B: Сьогодні ввечері я вільна, тому я можу піти з вами до театру.

У мене болить голова, тому...



Юрій завжди добре почувається, тому що ...



Поліція зупинила Віру, через те що ...





1 <보기>의 낱말을 이용하여 문장을 완성하십시오.

보기

тому що, бо, завдяки, через, оскільки, тому, так що

- 1) Марта любить вірші Лесі Українки, _____.
- 2) Я прокинувся пізно, _____.
- 3) Я люблю тебе, _____.
- 4) Ліхао вирішив навчатися в Києві, _____.

2 우크라이나어로 올바른 문장을 만드시오.

- 1) 왜냐하면 그의 학창 시절 친구인 사메르가 이곳에서 공부하기 때문입니다.
- 2) 안드리는 성실하게 훈련한 덕분에 1위를 하였다.
- 3) 이 사람은 폴란드에서 온 우리의 새로운 학생입니다.

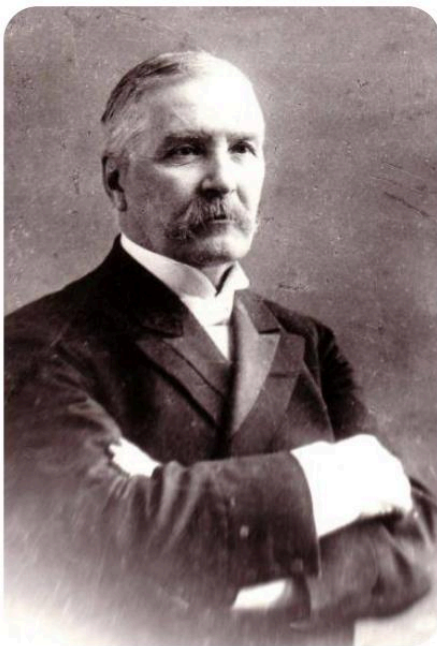
3 문장을 완성시키시오.

- 1) Антон добре склав іспити, тому що _____.
- 2) Я пропустив багато уроків, через те що _____.
- 3) У мене не було словника, тому _____.
- 4) Мені дуже сподобалися ці пісні, тому _____.
- 5) Кожен народ має унікальну культуру, тому _____.
- 6) Маша погано написала контрольну роботу, через те що _____.



우크라이나의 클래식 음악과 미콜라 리센코

19세기 민족의식이 우크라이나 지식인들 사이에서 확산되고 있을 때, 음악 분야에서는 미콜라 리센코(Микола Лисенко, 1842-1912)가 우크라이나 클래식 음악의 전통을 수립하고 클래식 음악의 형식에 우크라이나 민속음악적 요소와 민족정신을 채워 넣었다. 그는 19세기 말 우크라이나인들을 가난하고 무식한 농민계급으로 추락시킨 러시아에 대항하여 음악 분야에서 싸웠던 작곡가, 민속 음악가, 피아니스트, 그리고 음악학자였다.



미콜라 리센코

출처: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/4c/Лисенко_Микола.jpg (좌)
http://enacademic.com/pictures/enwiki/76/Lysenko_Statue.jpg (우)

우크라이나의 민속을 독특한 예술 체계로 해석한 리센코는 러시아와는 다른 우크라이나의 민족정체성을 만드는 중요한 역할을 수행했는데, 그의 활동에 힘입어 우크라이나 민속음악에 대한 지식인들의 인식이 바뀌기 시작했고, 도심 속 러시아화 된 우크라이나 지식인들이 우크라이나 민족의식을 갖게 되는데 기여했다.

리센코는 우크라이나어로 된 구전 역사의 중요한 자료인 두마시, 서사적 발라드를 모아 출판하였고, 그의 작품 속에서 코자크의 영웅적 업적을 역사의 기념비적 사건으로 묘사하였다. 러시아화된 도시에서 우크라이나의 민속음악 연주자들이 연주하는 콘서트를 조직하기도 했으며, 음유시인 타라스 셰우첸코의 우크라이나어 시를 음악으로 표현하기도 했다. 그의 대표적 오페라 작품에는 ‘성탄절 밤’(Різдвянна ніч, 1872-1873), ‘나탈카 폴타우카’(Наталка-Полтавка, 1889), ‘타라스 불바’(Тарас Булба, 1880-1890) 등이 있다.

나탈카-폴타우카와 같은 민속 오페라는 우크라이나 뮤지컬 드라마의 발전에 매우 중요한 역할을 했는데, 도

시와 농촌 우크라이나인들 사이의 문화적 차이를 메꿔주는 다리 역할을 했다. 민속음악의 모티프들은 러시아화된 우크라이나 도시에서 우크라이나 민족정체성을 보여주는 이정표의 역할을 했으며, 우크라이나어를 구사하는 농민들 사이에서 실제 행해지고 있는 문화 전통에 우크라이나 지식인들이 관심을 갖고 조사, 탐구할 수 있도록 하는 역할을 했다. 이상화된 우크라이나의 농촌 삶을 음악적으로 무대화하는 것은 당시 러시아 짜리 정부를 위협하는 것이었으며, 따라서 리센코의 오페라와 음악 작업은 종종 러시아 정부의 규제 대상이 되었다.

리센코가 작곡한 곡 중 “우크라이나를 위한 기도” (Молитва за Україну, 1885)는 우크라이나인들 정신적 국가(國歌)의 역할을 하며 지금까지 위기 때마다 국민들 사이에서 불려지고 있다:

우크라이나어

Боже великий, єдиний,
Нам Україну храни,
Волі і світу промінням
Ти її осіни.

Світлом науки і знання
Нас, дітей, просвіти,
В чистій любові до краю,
Ти нас, Боже, зрости.

Молимося, Боже єдиний,
Нам Україну храни,
Всі свої ласки й щедроти
Ти на люд наш зверни.

Дай йому волю, дай йому долю,
Дай доброго світу, щастя,
Дай, Боже, народу
І многая, многая літа.

한국어

주님, 위대하고 전능하신 분,
우리의 사랑하는 우크라이나를 보호해 주시고,
자유와 빛으로 축복해 주십시오
당신의 거룩한 빛으로.

배움과 지식으로
우리, 당신의 어린 자녀들을 깨우쳐 주십시오,
순수하고 영원한 사랑으로
오 주님, 우리를 자라게 해 주십시오.

우리는 기도합니다, 오 전능하신 주여,
우리의 사랑하는 우크라이나를 보호해 주십시오,
우리 국민과 나라를
당신의 모든 친절과 은혜로 허락해 주십시오.

저희를 자유로 축복해 주시고,
지혜로 축복해 주시고,
친절한 세상으로 인도해 주십시오,
오 주님, 우리를 행운으로 축복해 주십시오
영원히 영원토록.



авто	차	зазвичай	보통
берег	기슭, 해안가	затор	교통체증
важко	어렵게, 무겁게	запрошувати	초대하다
вдячний	감사하는	звикати	적응하다
виготовляти	생산하다. 만들다.	золотий	금의
відразу	바로, 즉시	зручно	편리하게
вперше	처번째로	куди	어디로
двічі	두배	кудись	어디론가
дитячий	어린이의	нікуди	어디로도
емоція	감정	район	행정구역(구)

Урок 11

Якщо є можливість – до мети!

가능하다면 목표를 향해서!



학습 목표

- 01 목적에 대해서 표현할 수 있다.
- 02 조건에 대해서 말할 수 있다.
- 03 목적과 조건의 접속사를 이용하여 문장을 만들 수 있다.



핵심 구문 익히기 Ключові фрази

무엇을 위해서? Для чого

Для чого ви приїхали в Корею?

무엇을 위해서 당신은 한국에 왔습니까?

Ми приїхали в Корею, щоб навчатися в корейському університеті.

우리는 한국 대학교를 다니기 위해서 한국에 왔습니다.

어떤 목적으로? З якою метою

З якою метою Ірина вчиться в корейському університеті?

무슨 목적으로 이리나는 한국 대학교에서 공부합니까?

Ірина вчиться в корейському університеті, щоб вивчати корейську мову.

Щоб вивчати корейську мову, Ірина вчиться в корейському університеті.

이리나는 한국어를 배우기 위해 한국 대학교에서 공부합니다.

주절의 주체와 종속절의 주체가 다를 경우

Поліна купила капусту, щоб мама приготувала голубці.

폴리나는 엄마가 홀몐찌를 만들도록 양배추를 샀습니다.

Поліна купила капусту, щоб приготувати голубці.

폴리나는 홀몐찌를 만들기 위해 양배추를 샀습니다.

조건의 접속사 Якщо

Якщо ми захочемо,...

만약 우리가 원한다면..

Якщо не йде дощ,...

만약 비가 오지 않는다면..

- Ми підемо на виставку.

우리는 전시회에 갈 것입니다.



대화문 1

Диалог 1



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Добрый день! Скажите, будь ласка, це підготовчий факультет?

B: Так, слушаю вас.

A: Мій друг з Німеччини хоче тут навчатися, але не знає, що для нього потрібно.

B: Яку освіту має ваш друг?

A: Він закінчив коледж.

B: Скажіть йому, що треба мати паспорт, сертифікат про освіту і медичний сертифікат.

A: Добре.

B: Якщо він надасть ці документи, можна буде підписувати контракт.

A: 안녕하세요! 여기 예비학부 맞나요?

B: 네. 말씀하세요.

A: 독일에서 온 제 친구가 이곳에서 공부하고 싶어 하는데 그는 무엇이 필요한지 몰라요.

B: 당신의 친구는 어떤 학위를 가지고 있어요?

A: 그는 전문대 학위가 있어요. (2년제 전문대학을 졸업했다.)

B: 여권, 졸업증명서, 그리고 의료 확인증이 필요하다고 그에게 전하세요.

A: 알겠습니다.

B: 만약 그가 모든 서류를 제출한다면 계약서를 작성할 수 있어요.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

коледж

컬리지(전문대)

підписувати
контракт

계약을 체결하다.

сертифікат

확인증, 증명서

надасть

내다. 제공하다.



대화문 2

Діалог 2



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Добрый ранок! Я хочу подписати контракт про навчання.

B: Ви знаєте, які документи треба?

A: Так, я все маю.

B: Покажіть, будь ласка.

A: Ось паспорт, сертифікат про освіту, медичний сертифікат, свідоцтво.

B: А де фотографії?

A: Ви про це не сказали. Якби я би знав, що треба фотографії, я би взяв їх.

B: Без проблем. Ось анкета. Заповніть її. Потім дайте дві фотографії разом з анкетою. Гаразд?

A: Добре, дякую.

A: 좋은 아침입니다! 입학 관련 계약서를 작성하고 싶습니다.

B: 어떤 서류들이 필요한지 당신은 알고 있나요?

A: 네, 다 가지고 있어요.

B: 보여주세요.

A: 여기, 여권, 학위증명서, 의료확인증, 증명서입니다.

B: 사진들은 어디 있어요?

A: 당신은 그걸 말하지 않았어요. 제가 만약 사진이 필요하단 것을 알았다면 가지고 왔을 거예요.

B: 문제없어요. 여기 지원서입니다. 작성하세요. 그 후에 지원서와 사진들을 함께 주세요. 알겠죠?

A: 알겠습니다. 감사합니다.



대화문 어휘

Лексика до діалогу

анкета

지원서

3 + 조격

~과 함께

заповніть

(빈칸을) 채워넣으세요

гаразд

괜찮다. 좋다.



1. 목적의 접속사

Щоб (для того, щоб)

- 주절과 종속절의 주체가 동일하면, Щоб 다음의 동사는 원형으로 쓴다. 이 경우에 Щоб은 생략 가능하다. 그러나 주체가 다르다면, Щоб 절의 동사는 과거시제로 써야 한다.

Я пішла в бібліотеку (, щоб) віддати книгу.

나는 책을 반납하기 위해 도서관에 갔다.

Тато купив піаніно, щоб донька грала на ньому.

아빠는 딸이 연주하도록 피아노를 샀다.

Він купив піаніно, щоб грати на ньому.

그는 피아노를 연주하려고 샀다.

Олена купила м'ясо, щоб приготувати піцу.

올레나는 피자를 만들려고 고기를 샀다.

- 바램, 부탁 등을 나타내는 동사 хотіти, просити, вимагати 뒤에서 Щоб 절의 동사는 과거시제로 써야 한다.

Я хочу слухати цю музику.

나는 이 음악을 듣고 싶다.

Я хочу, щоб ти слухала цю музику.

나는 네가 이 음악을 들어보기를 바란다.

Я хочу, щоб Іра прийшла.

나는 이라가 오기를 원한다.

Я б хотів, щоб ти став президентом.

나는 네가 대통령이 되었으면 좋겠어.

- 필요, 불가피한 요청을 나타내는 треба, потрібно, необхідно 뒤에서 Щоб절의 동사는 마찬가지로 과거 시제로 써야 한다.

Щоб багато знати, треба багато читати.

많이 알기 위해서는 많이 독서해야 한다.

Потрібно, щоб на конференції взяли участь усі.

학술대회에 모두가 참가해야 한다.

Необхідно, щоб діти повернулися додому негайно.

아이들은 즉시 집으로 돌아가야 한다.

2. 가정의 접속사

조건 : Якщо

Якщо завтра погода буде гарна, (то) ми підемо на екскурсію.

만약 내일 날씨가 좋다면 우리는 소풍을 갈 것이다.

Я буду дуже рада, якщо він приїде до мене.

그가 나에게 온다면 나는 무척 기쁠 것이다.

Якщо ти уже виконав всі завдання, можеш йти додому.

네가 모든 과제를 이미 수행했다면 집에 가도 된다.

가정: Якби (가정을 나타내는 Якби 절의 동사는 과거형으로 쓴다)

Якби у мене був талант, я би став художником.

나에게 재능이 있다면 화가가 될 텐데.

Якби ти попросив мене, я би допомогла тобі.

네가 나에게 부탁했더라면 나는 너를 도왔을 텐데.

Якби у мене було багато грошей, я купив би будинок.

내가 돈이 많다면 건물을 살 텐데.



Звичка

Діма - молодий працівник. Він ще не одружений. Він живе сам. Діма дуже любить читати. Щовечора він рано лягає спати, але не спить, а щось довго читає. Щоранку він встає пізно і запізнюється на роботу.

Одного вечора він прийшов додому, повечеряв і пішов у душ. Після душу, як завжди, він ліг на диван і почав читати. Книга була цікава. Коли він закінчив її читати, була вже третя година ночі. Діма хотів спати, але довго не міг спати. Він заснув тільки о пів на п'яту ранку. Вранці він встав пізно — о десятій годині. І звичайно, запізнився на роботу.

«Ви завжди запізнювалися, а сьогодні дуже запізнилися! Якщо ще раз запізнитися, будете шукати іншу роботу!» - сказав йому директор. Діма був сумний. Він не знав, що зробити, щоб вставати рано.

Друзі сказали йому: «У нас є ліки. Приймай їх увечері, і будеш гарно спати.» Увечері Діма, як завжди, почитав трохи, потім прийняв ліки. І він ліг спати. Встав Діма дуже рано — о шостій годині! І о восьмій годині він уже був на роботі. Коли прийшли друзі, він радісно сказав: «Сьогодні я прийшов вчасно! Навіть раніше ніж ви.»

«Але де ти був учора?» - запитали друзі.

습관

디마는 젊은 직장인이다. 그는 아직 미혼이고 혼자 살고 있다. 디마는 독서를 매우 좋아한다. 매일 저녁 그는 일찍 잠자리에 눕지만 잠은 안 자고 무언가를 오랫동안 읽는다. 매일 아침 그는 늦게 일어나고 직장에 지각한다.

어느 날 저녁에 그는 집으로 와서 저녁을 먹고 샤워를 했다. 샤워를 하고 늘 그렇듯 그는 소파에 누워서 독서를 시작했다. 책은 재미있었다. 그가 독서를 마쳤을 때 이미 새벽 세시였다. 디마는 자고 싶었지만 잠들 수 없었다. 그는 네시 반이 되어서야 잠들었다. 아침에 그는 늦게 일어났고 (열 시) 당연히 지각하고 말았다.

«당신은 늘 지각했어요. 오늘은 엄청나게 늦었어요! 만약 한 번 더 늦는다면 다른 일을 찾아봐야 할 거예요.» 그에게 기관장이 말했다. 디마는 슬펐다. 그는 일찍 일어나기 위해서 무엇을 해야 하는지 몰랐다.

친구들은 그에게 «우리에게 약이 있어. 이걸 저녁에 먹어 그럼 잠을 잘 잘 수 있을 거야» 라고 말했다. 저녁에 디마는 늘 그렇듯, 책을 조금 읽었고 약을 복용했다. 그리고 그는 잠자리에 들었다. 디마는 매우 일찍 무려 여섯시에 일어났다. 여덟시에 그는 이미 직장에 와있었다. 그의 친구들이 출근하자 그는 기쁘게 말했다. «오늘 나는 제시간에 왔어! 심지어 너희보다도 일찍 왔어!»

«근데 너 어제는 어디 있었어?» - 친구들이 물었다.



працівник

직장인

диван

소파

шукати

찾다

вчасно

제시간에



1 위의 글을 읽고 다음 질문에 답하십시오.

1. Чого Діма не робить щовечора?

① вечеряти ② приймати душ ③ читати ④ думати

2. Чому він щодня він запізнювався на роботу?

3. Що зробив Діма одного вечора після роботи?

4. Чи Діма швидко заснув після душу?

5. Які ліки дали йому його друзі?

6. Коли Діма встав?

7. Скільки часу спав Діма?

8. Як ви гадаєте, читати довго ввечері — це звичка гарна чи погана?

**Діалог 1**

A: Добрий день! Скажіть, будь ласка, це підготовчий факультет?

B: Так, слухаю ____.

A: Мій друг з Німеччини хоче тут навчатися, але не знає, що для _____ потрібно.

B: Яку освіту має Ваш друг?

A: Він закінчив коледж.

B: Скажіть йому, що треба ____ паспорт, сертифікат про освіту і медичний сертифікат.

A: Добре.

B: _____ він надасть ці документи, можна буде підписувати контракт.

Діалог 2

A: Добрий ранок! Я хочу _____ про навчання.

B: Ви знаєте, які документи треба?

A: Так, я все маю.

B: _____, будь ласка.

A: Ось паспорт, сертифікат про освіту, медичний сертифікат, свідоцтво.

B: А де фотографії?

A: Ви про це не сказали. Якби я би знав, що треба фотографії, я _____ їх.

B: Без проблем. Ось анкета. Заповніть її. Потім дайте дві фотографії разом з анкетою. Гарзд?

A: Добре, дякую.

말하기 연습문제 Розмовна практика



다음 문장을 자유롭게 완성하고 상대방과 이야기해 보시오.

이름

이름

Якщо ви захворіли,...

Якщо я матиму гроші,...

Якщо ти прийдеш до мене у гості,...



1 <보기>의 낱말을 이용하여 문장을 완성하십시오.

보기

зустрітися, писати, розмовляти, піти, чекати.

- 1) Якщо в мене буде вільний час, _____
- 2) Якщо хочеш, _____
- 3) Якби ви би намагалися, _____
- 4) Якщо я добре складу іспит, _____

2 우크라이나어로 올바른 문장을 만드시오.

- 1) 아빠는 딸이 연주하도록 피아노를 샀다.
- 2) 나는 저녁을 먹으려고 집에 간다.
- 3) 그는 친구들과 소통하기 위하여 외국어를 배운다.
- 4) 아이들은 즉시 집으로 돌아가야 한다.

3 문장을 자유롭게 완성하십시오.

- 1) Викладачка сказала, щоб _____.
- 2) Він прийшов до мене, щоб я _____.
- 3) Вона сказала мені, щоб я _____.
- 4) Він купив м'ясо та овочі, щоб _____.
- 5) Валерія прийшла, щоб _____.



러시아-우크라이나 전쟁과 거리예술

2022년 2월 24일 ‘우크라이나는 러시아의 일부이다’라는 푸틴의 주장과 함께 시작된 전쟁에서 우크라이나의 문화는 공격의 주요 표적이 되었다. 그러나 우크라이나 정체성과 역사·문화를 말살시키려는 러시아군의 무자비한 파괴 행위는 우크라이나 예술가들을 오히려 각성·단결시켜 자신의 창작 능력을 무기로 저항운동을 벌이게 했다.

우크라이나에서 이번 전쟁은 비극을 가져왔지만, 또한 희망과 저항의 물결을 일으켰다. 고통은 예술을 날카롭게 하고 대담하게 만들며, 대중들에게 더 나은 미래를 위한 투쟁의 힘을 가져다주고 있다. 많은 화가와 일러스트레이터, 영상감독, 거리 예술가들은 자신의 창작 도구를 무기로 종이와 캔버스, 필름, 거리의 벽에 전쟁에서 얻은 영감을 쏟아붓고 있다. 또한 우크라이나인들의 슬픔, 용기, 고통, 화합 및 저항의 정신을 담은 예술 작품, 전시 및 창의적인 프로젝트가 다수 탄생했다. 페이스북과 인스타그램 등 소셜네트워크는 개별 예술가들의 작품이 소개되는 장이 되었고, 좀 더 조직적으로 구성된 전시회 및 예술 프로젝트는 예술가들의 활동 지원 뿐만 아니라 우크라이나에 대한 재정적 지원, 대중들에게 전쟁의 참상과 평화의 메시지 전달하는 역할도 하고 있다.

특히 시각 예술은 대중들에게 전쟁의 공포를 전달하고 기억하게 하는 강력한 힘을 가졌다. 시각 예술을 통해 예술가들은 “러시아는 우크라이나가 아니다”라는 주장을 보여주게 되는데, 특히 러시아에는 없는 우크라이나 문자 “ї”는 전쟁 직후부터 확장된 의미를 갖게 되었다. 이 문자는 우크라이나가 러시아의 일부에 불과하다는 개념을 부인하기 때문에 벽, 포장도로 및 공식 간판 및 소셜미디어에 쉽게 뿌려져 러시아 점령 지역에서 저항의 강력한 상징이 되었다(Ruble 2022.11.04.).



우크라이나 문자 'ї' 상징

출처: (Holumbiovskia 2023.01.13.)



사샤 코르반의 거리예술

출처: Vidar (2022.04.04.)

부차(Bucha)와 이르핀(Irpin)을 지키기 위한 전투가 도시 바로 외곽에서 격렬해졌을 때 유명한 우크라이나 거리 예술가 사샤 코르반(Sasha Korban)은 황량한 키이우 벽을 독립 우크라이나의 지속적인 존재를 선언하는 강력한 성명으로 바꿔 놓았다. 코르반은 낡은 우크라이나 국기를 부드럽게 꿰매는 두 개의 마른 손을 묘사한 거리 벽화를 그렸다. 코르반은 전쟁으로 피해를 입은 조국을 지원해 달라는 국제 사회의 호소와 함께 자신의 벽화를 인터넷에 공개했다. "우크라이나 전쟁. 40일째. 나는 할 말을 잃었다. 너무 많은 사람들이 죽었다. 무고한 아이들이 너무 많이 죽었다. 너무나 많은 영혼들이 상처를 입었다. 너무도 감사하게 우리의 군인과 군대, 자원봉사자, 단합한 모든 우크라이나인의 놀라운 노력 덕분에 우리는 적이 우리의 조국을 찢어놓지 못하도록 막고 있다"(Vidar 2022.04.04.) 자신의 메시지와 그림으로 표현된 코르반의 강력한 성명은 러시아의 전쟁 앞에서 물러서기를 거부하는 우크라이나인의 깊은 결의를 전달하고 있다.

거리 예술의 중요성은 러시아의 우크라이나 침공이 시작된 몇 달 동안 주요 주제로 떠올랐다. 계속해서 우크라이나 전역의 예술가들은 자국의 거리를 저항, 탄력성 및 재생을 표현하는 캔버스로 바꿔 놓았다. 전쟁으로 발생하는 많은 사건들에 예술적 감흥을 받은 전문 예술가와 아마추어 예술가들은 붓과 스프레이 캔을 들고 자신과 지역 사회, 국가에 미래가 있다는 주장을 작품으로 선언했다.

수많은 무명의 예술가들이 밀밭, 우크라이나 국기, 전원 풍경을 배경으로 러시아 탱크를 끄는 우크라이나 트랙터의 익살스러운 장면을 그렸다. 전쟁 초기에 우크라이나 선원들에게 스네이크 아일랜드를 포기하라고 요구하는 러시아 선박에 대해 "러시아 군함, 가서 X이나 처먹어라!"라고 욕으로 대응했던 것처럼, 낡은 트랙터를 타고 러시아 탱크를 제거하는 씩씩한 우크라이나 농부들의 이미지는 마치 전설이 되어 그림, 사진, 소셜미디어 게시물 및 노래 속에서 끊임없이 재생되었다.

우크라이나 전역의 예술가들은 러시아 침공 이후 이웃, 도시 및 국가에 무슨 일이 일어났는지 스스로와 동포들이 이해할 수 있도록 돕기 위해 자신의 창의력에 집중했다. 그들은 저항, 생존, 탄력성 및 공동체적 의미에 대한 강력한 공개 성명을 만들기 위해 자신의 예술적 기술을 사용했다. 그들은 열정, 영감, 에너지 및 힘으로 전쟁에 대응했으며, 그들의 예술적 창작이 그 어떤 것 보다 가치 있는 것이라는 사실을, 또한 '우크라이나는 러시아의 일부가 아니라는 사실'을 자신과 이웃, 그리고 전 세계인들에게 일깨워주고 있다.



мешканець	거주자	сюди	여기로
мешканці	거주민들	трамвай	트램바이
мотоцикл	오토바이	тролейбус	(버스 위에 전선이 달려있는) 전기 버스
мріяти	꿈꾸다	тричі	세번
радити	충고하다	ходити	걸어가다
радість	기쁨	хтось	누군가
радісно	기쁘게	чомусь	어떤 이유에서인지
смачний	맛있는	шумно	시끄럽게
солодощі	단 것(들)	щасливий	행복한
станція	역	район	행정구역(구)

Урок 12

Час і місце можна змінити

시간과 장소는 변경 가능해요!



학습 목표

- 01 Коли? 에 대한 질문에 중문을 사용하여 대답할 수 있다.
- 02 장소에 대한 질문에 중문을 사용하여 대답할 수 있다.
- 03 시간과 장소에 대한 여러 접속사를 익히고 활용할 수 있다.
- 04 축하의 인사말을 전할 수 있다.



핵심 구문 익히기 **Ключові фрази**

У той час, у який час 언제

Коли приїжджаю в Сеул, я завжди відвідую свою бабусю.

Я завжди відвідую свою бабусю, коли приїжджаю в Сеул.

= Я завжди відвідую свою бабусю тоді, коли приїжджаю в Сеул.

서울에 올 때, 항상 저는 할머니 댁에 방문합니다.

До якого часу, до того часу ~까지

Борис спав, доки будильник не розбудив його.

Доки будильник не розбудив його, Борис спав.

= Борис спав доти, поки будильник не розбудив його.

보리스는 알람이 그를 깨우기 전까지 잤습니다.

Відколи, відтоді, від того часу, з якого часу ~이후

Анна погано спить, відколи ми перейшли на літній час.

Відколи ми перейшли на літній час, Анна погано спить.

= Анна погано спить відтоді, відколи ми перейшли на літній час.

안나는 서머타임으로 바뀐 후 잠을 잘 못 잡니다.

Де? Куди? Звідки? Там! 장소

Я живу там, де є море і гори. 나는 산과 바다가 있는 곳에 살고 있다.

Я хочу переїхати туди, де є море і гори. 나는 산과 바다가 있는 곳으로 이사 가고 싶다.

Я повернулася звідти, де є море і гори. 나는 산과 바다가 있는 곳에서 돌아왔다.



대화문 1

Діалог 1



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Ало!

B: Ало, я слушаю.

A: Привіт, Наталочко!

B: Іване, де ти зустрічасш Новий рік?

A: Я ще не вирішив. А що?

B: Ми хочемо зустрічати Новий рік вдома. Приходь до нас разом із своєю подругою.

A: Дякую, я думаю, вона буде рада.

B: Тоді до зустрічі! Про час домовимся пізніше!

A: Гарзд. Телефонуй тоді, коли ви вирішите час.

A: 여보세요?

B: 여보세요. 듣고 있어.

A: 안녕 나탈리아야!

B: 이반아, 어디서 새해를 맞이할 거야?

A: 아직 나는 결정하지 못했어. 뭐가 있을까?

B: 우리는 새해를 집에서 맞이하고 싶어. 네 여자친구랑 같이 우리 집에 와!

A: 고마워. 내 생각에 여자친구가 기뻐할 것 같아.

B: 그럼 그때 보자! 시간은 나중에 정해보자.

A: 그래. 너희가 시간이 결정되면 전화해!



대화문 어휘

Лексика до діалогу

домовимосся 합의하다. 정하다.

вирішите 결정하다.

пізніше 더 늦게



대화를 잘 듣고, 따라 말해 봅시다.

A: Добрый день, Оленко! Запрошую тебе до себе на день народження.

B: Дякую! А коли ти народився?

A: На Новий рік. Першого січня.

B: О-о-о! Тобі пощастило! Два свята відразу! А де ти будеш відзначати свій день народження?

A: Як завжди, вдома. Прийдеш до нас?

B: Звичайно, прийду. А коли?

A: Давай об одинадцятій годині вечора у мене вдома. Ми зустрінемо Новий рік, а потім підемо гуляти на Майдан Незалежності. Там завжди весело. Біля ялинки - пісні, жарти, танці, Святий Миколай. І ми можемо покататися на ковзанах.

B: Чудово!

A: 안녕, 올레나야! 내 생일에 너를 초대할게.

B: 고마워! 너의 생일이 언제야?

A: 새해야. 1월 1일.

B: 어머! 너는 행운이다. 두 개의 잔치가 연달아 있네! 어디서 생일을 축하할 거야?

A: 늘 그렇듯이 집에서. 우리 집에 올래?

B: 물론이지 같게! 그런데 언제?

A: 저녁 열한 시에 우리 집에서 보자. 우리는 새해 (카운트다운을 하고)를 맞이하고, 마이단 광장에 서 산책을 나갈 거야. 거기는 늘 재밌어. 트리 옆에는 노래와 유머, 춤, 산타가 있지. 그리고 우리는 스케이트를 탈 수도 있어.

B: 훌륭해!



відзначати

축하하다

ялинки

트리

**Майдан
Незалежності**

마이단 독립(광장)

жарти

유머(복수형)

Святий Миколай

산타 할아버지

**кататися на
ковзанах**

스케이트 타다.



1. 시간의 접속사

- **Коли, тоді (=у той час) : ~ 할 때, 그 때**

Коли я вступила в університет, батьки купили мені ноутбук.

내가 대학에 입학했을 때, 부모님은 나에게 노트북을 사주었다.

Коли я читаю цікаву книжку, я забуваю про час.

재밌는 책을 읽을 때, 나는 시간을 잊어버린다.

Батьки купили мені ноутбук тоді, коли я вступила в університет.

부모님은 내가 대학에 입학했을 때, 노트북을 사주었다.

Ми ходимо гуляти в парк тоді, коли надворі гарна погода.

바깥 날씨가 좋을 때 우리는 공원을 산책한다.

- **Як : ~ 할 때**

Як повернешся, зайти до мене.

돌아오면 나에게 들려.

В той час як викладач читав лекцію, Богдан спав.

교수님이 강의를 할 때, 보흐단은 잤다.

- **Як тільки : ~하자마자**

Як тільки повернувся до Кореї, я поїхав до батьків.

한국에 돌아오자마자 부모님댁에 갔다.

Як тільки почалася лекція, Богдан зайшов в аудиторію.

강의가 시작하자마자 보흐단이 강의실로 들어왔다.

- **Поки, доти (=до того часу) : ~전까지, ~동안, ~하는 한**

Вчитель чекає, поки учні напишуть вправу.

선생님은 학생들이 문제를 다 쓸 때까지 기다린다.

Ти будеш жити доти, поки люди тебе будуть пам'ятати.

사람들이 당신을 기억하는 한 당신은 살 것이다.

Поки голосно співали пісні в автобусі, ми не витратили голос.

버스에서 크게 노래를 부르기 전까지는 우리의 목이 쉬지 않았다.

- **Відтоді, відколи** (=з/ від того часу) : ~후, ~하고 나서

Ми не робили помилок відтоді, відколи добре вивчили граматику.

우리는 문법을 잘 배우고 나서는 실수를 하지 않았다.

Відколи ми почали вивчати іноземну мову, ми почали розуміти іноземців.

우리가 외국어를 배우기 시작하고 외국인을 이해하기 시작했다.

Я добре сплю, відколи ми почали займатися спортом.

우리가 운동을 시작한 후에 나는 잠을 잘 잔다.

У нас немає вільного часу, відколи народився син.

아들이 태어난 후로 우리에게 자유시간이 없다.

2. 장소 접속사

주절에서 там, туди, звідти를 쓴다. 다음과 같은 쌍으로 종속절에서 이어지도록 문장을 구성해야 한다. (там — де, туди — де, звідки — де, туди — куди, звідти — звідки.)

Я хочу жити там, де багато сонячних днів.

Я мрію поїхати туди, де багато сонячних днів.

Я недавно повернулася звідти, де багато сонячних днів.

Ви жили там, куди щороку взимку прилітають птахи з України.

Ви повернулися звідти, куди щороку взимку прилітають птахи з України.

Він поїде туди, куди щороку взимку прилітають птахи з України.

Люди зупинилися там, звідки щойно виїхав автобус №505.

Студенти вийшли звідти, звідки щойно виїхав автобус №505.

Зайдіть туди, звідки щойно виїхав автобус №505.



Вітання

I. Дорогий синочку! (Дорога донечко!)

Вся наша родина вітає тебе з Днем народження. Бажаємо тобі щастя, здоров'я, успіхів у навчанні, хороших і справжніх друзів. Любимо тебе!

Твої тато й мама.

II. Дорога Софійко!

Вітаємо тебе з Новим роком! Ти, звичайно, згадаєш нас усіх першого січня: маму, тата і своїх улюблених бабусю й дідуся. Ми усі тобі бажаємо весело зустріти Новий рік та успішно скласти іспити. Чекаємо тебе на канікули!

Обіймаємо. Цілуємо.

III. Дорога наша Галино Михайлівно!

Вітаємо Вас із Новим роком та Різдвом Христовим! Бажаємо Вам здоров'я, щастя, гарного настрою. Ще бажаємо вам успіхів у роботі. Ваші успіхи — це наші успіхи! Хай Бог береже вас!

Обіймаємо. Цілуємо. Ваші студенти.

축하 인사말

I 사랑하는 아들아! (사랑하는 딸아!)

우리 가족 모두가 너의 생일을 축하한다. 너의 행복과 건강, 그리고 학업적 성공을 기원한다. 그리고 훌륭하고 진실한 친구들을 만나길 바라. 사랑한다!

너의 아빠와 엄마.

II 사랑하는 소피아에게!

새해 복 많이 받아! 너는 물론, 우리의 모든(매해) 1월 1일을 기억하겠지! 엄마, 아빠, 그리고 네가 사랑하는 조부모님. 우리 모두는 네가 새해를 즐겁게 맞이하고 또 시험도 성공적으로 치르길 바라. 방학 때 너를 기다릴게!

포옹과 키스를 담아.

III 우리의 사랑하는, 할리나 미하일리브나 씨!

새해 복 많이 받으시고 즐거운 크리스마스 보내시길 바랍니다! 건강과 행복, 그리고 좋은 컨디션을 기원합니다. 또한, 당신의 일이 성공적이길 바랍니다. 당신의 성공은 곧 저희의 성공입니다! 신께서 당신을 보호해 주시길 바라며!

포옹과 키스를 담아, 귀하의 학생들.



справжніх
з Різдвом
Христовим

진짜의
메리 크리스마스!

скласти
береже

구성하다. (시험을) 통과하다.
지키다. 보호하다.



1 위의 글을 읽고 다음 질문에 답하십시오.

1. З якою метою було написано повідомлення I?
2. Хто є одержувачем повідомлення I? Як ви гадаєте, скільки років йому? І чому ви так думаєте?
3. Хто і кому надсилає вітання II?
4. Який віковий діапазон одержувачів повідомлення II? І чому ви так думаєте?
5. Чому було написано повідомлення III?
6. Хто є одержувачем повідомлення III? Чому ви так думаєте?

**Діалог 1**

A: Ало!

B: Ало, я _____.

A: Привіт, Наталочко!

B: Олесю, де ти зустрічаєш Новий рік?

A: Я ще не вирішив. А що?

B: Ми хочемо зустрічати Новий рік вдома. _____ до нас разом із своєю подругою.

A: Дякую, я думаю, вона буде рада.

B: Тоді до зустрічі! Про час _____ пізніше!

A: Гарзд. Телефонуй _____, коли ви вирішите час.

Діалог 2

A: Добрий день, Оленко! Запрошую тебе до себе ____ день народження.

B: Дякую! А коли ти народився?

A: На Новий рік. Першого січня.

B: О-о-о! Тобі _____! Два свята відразу! А де ти будеш _____ свій день народження?

A: Як завжди, вдома. Прийдеш до нас?

B: Звичайно, прийду. А коли?

A: Об одинадцятій годині вечора у мене вдома. Ми зустрінемо Новий рік, а потім підемо гуляти на Майдан Незалежності. Там завжди весело. Біля ялинки пісні, жарти, танці, _____. І ми можемо покататися на ковзанах.

B: Чудово!



Q: 상황에 맞는 축하 인사말을 적고 발표하시오.

Різдво	
День народження	
Новий рік	
День жінок	



1 <보기>의 낱말을 이용하여 문장을 완성하십시오.

보기

коли, як, як тільки, поки, відтоді, де, туди, звідки, там

- 1) Людина завжди хоче повертатися туди, _____ вона народилася.
- 2) Ноги йдуть, _____ голова хоче йти.
- 3) Я зустрів друга, _____ йшов до їдальні.
- 4) Ходити в гості треба тільки тоді, _____ тебе запрошують.

2 우크라이나어로 올바른 문장을 만드시오.

- 1) 새해 복 많이 받아!
- 2) 너의 행복과 건강, 그리고 학업적 성공을 기원해!
- 3) 너희 시간이 결정되면 나에게 전화해!
- 4) 한국에 돌아오자마자 부모님께 들렀다.

3 이어질 문장을 자유롭게 완성하십시오.

- 1) Ми чекатимемо друзів, доки _____.
- 2) У Сеулі стало чистіше, відколи _____.
- 3) Ірина співатиме українську народну пісню, поки _____.
- 4) Відколи _____, відтоді студенти зможуть відпочити.



우크라이나의 축일과 기념일

1991년 소련의 붕괴 이후 우크라이나에서는 많은 변화가 발생했다. 우크라이나 정부는 기존의 국가 공식 축일과 가족 및 사회의 기념일들을 새로운 모습으로 바꾸기 위해 많은 노력을 기울였다. 독립 이후 우크라이나에서 발생한 축일과 기념일의 변화를 관찰하면 우크라이나 정부가 시도하는 과거사에 대한 재평가와 새로운 기념 의례 및 관습의 도입 의도를 파악할 수 있게 된다.

우크라이나 정부는 축일과 기념일 문화의 변화를 유도하면서 시민들의 역사관과 일상적 삶을 적극적으로 변화시키려 노력해왔다. 소연방에서 독립한 이후 우크라이나는 두 번의 시민혁명, 즉 2004년 오렌지혁명과 2013-14년 존엄성혁명을 경험했고, 2014년 러시아의 크림반도 점령, 동부 우크라이나의 전쟁, 2022년 2월 24일부터 현재까지 러시아의 전면적 침공을 겪으면서 탈 러시아화, 유럽화 및 민주화를 적극적으로 추진하고 있으며, 이러한 노력은 축일과 기념일 문화에도 반영되고 있다.

아래의 표는 우크라이나 정부가 지정한 2025년 공식 축일(공휴일)을 소개한 것으로 독립 이전에서부터 존재해 왔던 기념일들에 새롭게 제정된 기념일들이 추가되어 공존하고 있다:

- 01월 01일 – 새해
- 03월 08일 – 세계 여성의 날
- 04월 20-21일 – 부활절
- 05월 01일 – 노동절
- 05월 08일 – 전승기념일 (나치즘에 대한 우크라이나의 승리)
- 05월 09일 – 유럽의 날
- 06월 08-9일 – 정교회 오순절
- 06월 30일 – 제헌절
- 07월 15일 – 건국일
- 08월 25일 – 독립기념일
- 10월 01일 – 우크라이나 수호자의 날
- 12월 25일 – 성탄절 (그레고리안 캘린더)

우크라이나의 독립 이후 지금까지 발생한 축일과 기념일의 변화는 크게 세 방향으로 진행되었다:

첫째, 소련 시기에 중요시되었던 축일과 기념일들은 생명력을 잃고 새로운 기념일로 대체되어갔다. 특히 탈 러시아화의 경향이 두드러져 러시아와 겹치는 공휴일은 날짜와 이름, 성격을 바꿔 기념하게 되었다. 예를 들어, 이전 5월 9일에 기념되던 전승기념일은 2023년부터 5월 8일로 날짜를 옮기고 다른 유럽 국가들과 함께 “The Day of Remembrance and Victory over Nazism”을 기념하게 되었다. 또한 5월 9일을 “유럽의 날”로 지정해 기념하면서 우크라이나의 정치적 지향이 유럽화, 민주화임을 명확히 보여주고 있다.

둘째, 기존에 존재하지 않았던 새로운 축일과 기념일들을 도입하며 우크라이나 민족정체성과 국가정체성의 강화를 도모하고 있다. 예를 들어, 7월 15일은 우크라이나어로 “День Української Державності”로 “건국일” 혹은 “국가 지위의 날”로 번역이 가능하다. 2021년 우크라이나 독립 30주년 때 볼로디미르 젤렌스키 대통령의 법령에 따라 이날이 제정되었고 2022년 5월 31일 우크라이나 국회인 베르호브나 라다에 의해 승인되어 기념일이 탄생했다. 이날은 988년 키이우 루스의 볼로디미르 대공이 기독교를 국교로 받아들인 날로 기독교 국가의 성립을 기념하고 우크라이나가 최초의 국가인 키이우 루스를 계승한 국가임을 선포하고 있다. 또 다른 예로, 10월 1일에 기념되는 “우크라이나 수호자의 날”은 2014년 10월 14일 포로셴코 대통령에 의해 “День захисників України”라는 이름으로 도입되었는데, 우크라이나 반란군 (УПА)이 창설된 1942년 10월 14일을 기념하기 위해 이 날로 정했다. 소련 시기 우크라이나 반란군은 소련의 반역자로서 취급되었고, 푸틴의 표현에 따르면 나치주의자와 동일했다. 따라서 이 기념일은 그동안 반역자로 취급되었던 우크라이나 반란군들을 우크라이나의 수호자로 받아들이며, 러시아의 역사관을 거부한다는 의미를 지닌다. 이후 2021년 7월 14일 우크라이나 의회는 여성 수호자들도 포함하기 위해 기념일 이름을 “День захисників і захисниць України”로 변경했고, 2023년 5월 24일 우크라이나 정교회가 교회력을 그레고리안 캘린더로 바꾸면서 날짜도 10월 1일로 변경되었다.

셋째, 독립 이전에는 금지되었던 종교 및 민속 기념일들이 활성화되기 시작했다. 기독교의 최대 축일인 부활절과 성탄절은 우크라이나인들의 삶에 중요한 자리를 차지하고 있다. 특히 러시아와의 갈등이 심화되고 우크라이나 교회가 2019년 1월 6일 러시아 교회로부터 분리, 독립하면서 러시아와 다른 정체성 확립에 박차를 가하고 있다. 그러한 노력의 하나가 바로 그레고리안 캘린더의 수용이었다. 러시아 정교회가 따르고 있는 율리우스력을 버리고 현재 세계적으로 사용되고 있는 그레고리력을 채택함으로써 우크라이나인들은 다른 유럽인들과 같이 성탄절을 12월 25일에 기념하게 되었다.



блондин	금발	зріст	키
брюнет	갈색머리	ковзани	스케이트
відзначати	기념하다. 축하하다.	лижі	스키
відзначити	표시하다.	круглий	동그란
дарувати	선물하다	межа	경계
подарувати	дарувати의 완료형	мультик	만화영화
жарт	유머	народити	낳다
жартувати	농담하다	народитися	태어나다
запрошувати	초대하다	подарунок	선물
запросити	запрошувати의 완료형	Різдво Христове	크리스마스

1과

듣기

1. стільці/ аудиторії/ контрольну/ добру/ нові/ сумний/ викладача/ уроці
2. якому/ гарному/ будинку/ у/ з/ якій/ приватній/ де/ медичному/ курсі/ другому

쓰기

- 1.
- 1) У якому 4) На якій
- 2.
- 1) Позавчора мій друг слухав викладача в університеті.
- 2) Він отримав погану оцінку.
- 3) Моя старша сестра навчається у медичному інституті.

2과

듣기

1. запитала/ відповів
2. Кому/ подрузі/ близькій/ їй/ допомога/ їй/ зі/ близькою

쓰기 연습문제

- 1.
- 1) Де, Ким
- 2) телефонував
- 3) з лікарем, викладачем,,
- 4) він хоче бути письменником.
- 2.
- 1) Ігор запитав викладача, коли будуть

каникули.

- 2) Марія сказала, що вона хоче бути економістом.
- 3) Ганна сказала, що вона хоче вивчити нові слова.
- 4) Джон сказав, що він вже добре розуміє українську.
- 3.
- 1) Так, він часто телефонує Лері і просить допомагати йому.
- 2) Вона дарує подарунок моєму близькому другу.
- 3) Він пішов в кафе з незнайомою дівчиною.

3과

읽기

- 1) ③ 2) ③ 3) ① 5) ③

듣기

1. Звідки/ авіаційному інституті
2. щодня/ майже/ де/ їхати/ їду/ їдемо

쓰기

- 1.
- 1) Куди / Де 2) пішла / є / прийде
- 3) приїхав 4) Куди, Звідки
- 2.
- 1) Олено, коли ви плануєте піти в парк?
- 2) Ми підемо на гору.
- 3) Цей парк – один з найкращих парків в Європі. 4) Вам нічого не потрібно купити?

4과

읽기

- 1) ② 2) ② 3) ③ 4) ⑤ 5) ① 6) ③

듣기

1. будеш/ буду робити/ можливо/
зробила/ піду/ будеш дивитися/
показатимуть/ подивлюсь
2. прийшла/ хотіла вибрати/ вибрала/
вибереш/ зможеш

쓰기

- 1.
- 2) буду 3) допомагає / допоможе
4) будемо дивитися
- 2.
- 1) Анна завжди купує фрукти на ринку.
Але сьогодні купила в магазині.
- 2) Я недавно почав вивчати українську
мову.
- 3) Богдан спочатку повечеряв, а потім
подивився телевизор.
- 4) Завтра я прочитаю цю книгу.
- 3.
- 1) прочитав(ла) 2) повторює
3) часто купував троянди / купив

5과

읽기

- 1) ② 2) ① 3) ③ 4) ④ 5) ①

듣기

1. шукаєте/ хотіла би/ Вам/ краще/
Приміряйте/ Скільки/ коштує
2. Скільки/ за/ одні із найкращих/ інші/
Найсолодші/ знижку

쓰기

- 1.
- 1) щаслива 2) готові / готова
3) легша 4) найсмачніший
- 2.
- 1) Я розмовляю українською краще за
Марію.
- 2) Віктор купив найсучаснішу машину.
- 3) Цей одяг вам пасує (=підходить).
- 4) Чи можна отримати знижку?

6과

읽기

- 1) ② 2) ① 3) ③ 4) ③ 7) ②

듣기

1. втомився/ Що сталося/ захворіла/
Якою/ горло
2. симптоми/ застудився/ палю/ паління
/ запах

쓰기

- 1.
- 1) болить 2) хворіють 3) з якого часу 4)
рецептом
- 2.
- 1) У мене є кашель і нежить. Голова теж
болить.

- 2) Мені важко дихати і болить серце.
- 3) Треба викликати швидку допомогу.
- 4) Одужуйте якомога швидше! (= Одужуйте як найшвидше!)

7과

듣기

1. взяти участь/ заповнити/ надіслати
2. Якщо/ би/ Будь ласка!

쓰기

- 2.
- 1) Якби у мене був вільний час, я б подзвонив тобі.
- 2) Якби ти попросив мене, я б точно тобі допоміг.
- 3) Якщо літо жарке, то зима буде холодною.
- 4) Вони вивчають корейську мову, щоб поїхати до Кореї.

8과

읽기

- 1) ① 2) ③ 4) ② 5) ③ 6) ③ 7) ④ 8) ①

듣기

1. на ярмарку/ розташований біля/ як туди дійти/ по проспекту/ ліворуч
2. дійти/
- 3 правого боку

쓰기

- 1.
- 1) дійти, доїхати
- 2) вулицю / прямо
- 3) від / стоїть
- 4) лежить
- 2.
- 1) Він живе у центрі міста у чотириповерховому будинку.
- 2) У квартирі є три кімнати і кухня, ванна, коридор.
- 3) Ліворуч від телевізора на стіні висить гарна картина.
- 4) На підлозі лежить килим.

9과

듣기

1. пішла/ ходить/ йдеш/ ходиш
2. зайти/ вийшов / підійду до

쓰기

- 1.
- 1) до 2) переїхали 3) від
- 4) прийде 5) поїду
- 2.
- 1) Я їжджаю до університету на метро.
- 2) Вчора він з'їздив до бабусі на село.
- 3) Мій син добре плаває.
- 4) Ми вийшли з кімнати через 10 хвилин.

10과

듣기

1. почуваюся не добре/,тому,/ Напевно/
треба було
2. нема/ до/ принесу/ тоді

쓰기

- 2.
- 1) Тому що тут навчається його шкільний друг(=товариш) Самер.
- 2) Андрій зайняв перше місце завдяки тому, що він наполегливо тренувався
- 3) Ця людина наш новий студент із Польщі.

11과

읽기

- 1) ④

듣기

1. вас/ нього / мати/ Якщо
2. підписати контракт/ Покажіть/ би взяв

쓰기

- 2.
- 1) Тато купив піаніно, щоб донька грала на ньому.
- 2) Я йду додому(, щоб) повечеряти.
- 3) Він вивчає іноземну мову, щоб спілкуватися з друзями.
- 4) Необхідно, щоб діти повернулися додому негайно.

12과

듣기

1. слухаю/ Приходь/ домовимосся/ тоді
2. на/ пощастило/ відзначати/ Святий Миколай

쓰기

- 1.
- 1) де 2) куди 3) поки 4) коли
- 2.
- 1) з Новим роком
- 2) Бажаю щастя, здоров'я та успіхів у навчанні!
- 3) Зателефонуйте мені, коли вирішите час!
- 4) Як тільки я повернувся до Кореї, я поїхав до батьків.

집필

김수현(우크라이나학과)

홍석우(우크라이나학과)

감수

알리나 쉬만스카(서울대학교)

김민승(우크라이나학과)

우크라이나어 표준교재



Стандартний підручник
УКРАЇНСЬКА МОВА А2

발행일 2025.01.31.

발행처 한국외국어대학교

발행자 박정운

홈페이지 www.cfl.ac.kr

ISBN 979-11-91579-87-1 95790

과제번호 CFL-한국외-2024-우크라-E-4

디자인 (주)지엔피에듀

- 이 책을 무단 복사·복제·전재하는 것은 저작권법에 저촉됩니다.
- 본 교재는 2024년 정부(교육부 국립국제교육원) '특수외국어교육 진흥 사업'의 지원을 받아 수행된 결과입니다.
(CFL-한국외-2024-우크라-E-4)